



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

ЮНЕСКО

Westnik

COMMISSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION FOR UNESCO
№ 52'2023

**ФЕДОР ШАЛЯПИН
150 ЛЕТ СО ДНЯ
РОЖДЕНИЯ**

**FEODOR CHALIAPIN
THE 150TH ANNIVERSARY**





Церковь Вознесения Господня в Коломенском (XVI век), Москва, Россия.
Статья «История в камне». См. стр. 86
The Church of the Ascension at Kolomenskoye (16th century), Moscow, Russia.
The History in Stone article. See p. 86



ОДНОЙ СТРОКОЙ

BRIEFLY

#НАУКА

Кафедра ЮНЕСКО Восточного федерального университета Якутии запустила интернет-портал с данными по языковому и культурному наследию 40 коренных малочисленных народов Севера и Дальнего Востока.

#КУЛЬТУРА

В Русском доме науки и культуры в Париже открылась выставка, посвященная 150-летию со дня рождения композитора Сергея Рахманинова. Экспозиция включает в себя редкие фотографии, архивные документы и рукописи. Среди записей — партитуры концерта для фортепиано с оркестром № 2, а также Русской рапсодии для двух фортепиано.

#КУЛЬТУРА

В церкви Святого Георгия со Взвоза (Псков), которая входит в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, прошли занятия выездной школы молодых реставраторов. Их итогом стала разработка методики сохранения памятника.

#ОБРАЗОВАНИЕ

Старшеклассники из России и стран СНГ приняли участие в конкурсе научно-исследовательских проектов «Школьная премьер-лига». Организаторами выступили Санкт-Петербургский горный университет и Международный центр компетенций в горнотехническом образовании под эгидой ЮНЕСКО.

#SCIENCE

The UNESCO department of the North-Eastern Federal University in Yakutia launched a web portal containing information about linguistic and cultural heritage of 40 indigenous small-numbered peoples of the North and Far East of Russia.

#SCIENCE

The Russian House of Science and Culture in Paris hosts an exhibition dedicated to the 150th anniversary of the birth of composer Sergey Rachmaninov. The exhibits include rare photos, archive documents, and manuscripts, including the score of the Piano Concerto No. 2 and the Russian Rhapsody for Two Pianos.

#CULTURE

The Church of St. George on Ascension (Pskov), inscribed on the UNESCO World Heritage List, hosted a workshop of a travelling school for young art restorers, during which the students developed monument restoration methods.

#EDUCATION

High school students from Russia and CIS took part in the contest of scientific research projects “School Premier League”. The contest was organized by the Saint Petersburg Mining University and the International Competence Center for Mining Engineering under the Auspices of UNESCO.

СОДЕРЖАНИЕ

ЮНЕСКО — Россия: взгляд в будущее	4
Интервью с Постоянным представителем Российской Федерации при ЮНЕСКО Р.Ж.Аляутдиновым	
Общее собрание Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО	8
Выступление Министра иностранных дел России С.В.Лаврова на Общем собрании	10
Итоги и перспективы	14
В Париже состоялась 216-я сессия Исполнительного совета ЮНЕСКО	
Достояние человечества	18
Новые объекты из России в Предварительном списке всемирного наследия ЮНЕСКО	
Язык дружбы	24
Как проходит Год русского языка в СНГ	
За чистый спорт	26
Делегация Министерства спорта побывала с визитом в Сенегале	
Дербент — один из древнейших раннехристианских центров России	28
Цитадели и храмы древнего города	
Общение без границ	36
В Москве обсудили роль русского языка в межкультурной коммуникации	
Плавучие университеты — 2023	40
Обучающий проект для молодых океанологов	
Код памяти	44
Международный день родного языка отметили в Башкортостане	
Жемчужина Азербайджана	48
Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО в самом сердце Баку	
Сокровища прошлого и настоящего	60
В Казани обсудили современную роль ЮНЕСКО	
Господин артист	66
К 150-летию оперного певца Федора Ивановича Шаляпина	
Ульяновск — литературный флагман России	74
Зерна истории	78
Культура приготовления каш в России	
История в камне	86
Церковь Вознесения в Коломенском — первый шатровый храм России	
Васюганские болота	94
Природный объект мирового значения	
Роза дорог	96
Самые красивые вокзалы России	

CONTENTS

UNESCO — Russia Future Perspective	4
Interview with Rinat Alyautdinov, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO	
General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO	8
Foreign Minister Sergey Lavrov's Remarks at the General Meeting	10
Outcomes and Prospects	14
The UNESCO Executive Board held its 216th session in Paris	
The Heritage of Humanity	18
New sites in Russia were added to the Tentative List for nomination to the UNESCO World Heritage List	
Language of Friendship	24
The Year of the Russian Language the CIS	
Supporting Clean Sport	26
The delegation of the Ministry of Sports visited Senegal	
Derbent Is One of the Oldest Early Christian Centers of Russia	28
Citadels and churches of the ancient city	
Communication without Borders	36
The role of the Russian language in intercultural communication was discussed in Moscow	
The Scientific School "Floating University 2023"	40
An educational project for young ocean researchers	
The Memory Code	44
Bashkortostan celebrated the International Mother Language Day	
The Pearl of Azerbaijan	48
UNESCO World Heritage sites right in the heart of Baku	
Treasures of the Past and Present	60
Kazan hosted a discussion on the role of UNESCO in the modern world	
Mr. Artist	66
The 150th anniversary of the birth of opera singer Feodor Chaliapin	
Ulyanovsk Is Russia's Literary Flagship	74
Grains of History	78
The Russian kasha culture	
History in Stone	86
The Church of the Ascension at Kolomenskoye is the first tent-roofed church in Russia	
Vasyugan Swamp	94
A natural site of global significance	
Road Rose	96
Russia's most beautiful railway stations	

ЮНЕСКО — РОССИЯ: ВЗГЛЯД В БУДУЩЕЕ

ИНТЕРВЬЮ С ПОСТОЯННЫМ ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПРИ ЮНЕСКО
Р.Ж.АЛЯУТДИНОВЫМ



UNESCO — RUSSIA FUTURE PERSPECTIVE

INTERVIEW WITH RUSSIA'S PERMANENT
DELEGATE TO UNESCO RINAT ALYAUTDINOV

Принимая пост Постоянного представителя России при ЮНЕСКО в достаточно сложные времена, Ринат Жафярович Аляутдинов намерен продолжать проводившуюся его предшественниками в Организации линию и продвигать новые проекты сотрудничества.

Taking over the post of Russia's Permanent Delegate to UNESCO during difficult times, Rinat Alyautdinov is committed to continuing the policies of his predecessors and promoting new projects of cooperation.

Ринат Жафярович, какие задачи вы ставите перед собой на новом посту?

Считаю, что самое важное сегодня — обеспечить преемственность российской линии в ЮНЕСКО. Мы рассчитываем продолжить последовательную работу по закреплению в Организации имеющихся серьезных достижений в нашем сотрудничестве, продвигать новые проекты и инициативы в области образования, культуры, науки, коммуникации и информации.

Как вам кажется, есть шансы на успех российских инициатив в сложившейся сложной обстановке?

Обстановка в ЮНЕСКО действительно непростая, сказывается оголтелая анти-российская кампания Запада в связи с проводимой Россией на Украине специальной военной операцией. Западные делегации не оставляют попыток осложнить жизнь российским дипломатам при ЮНЕСКО, изолировать Россию, политизируют многие вопросы программной деятельности. Но большинство из 193 стран — участниц ЮНЕСКО не разделяет деструктивной линии Запада и высказывается за деполитизированный диалог и равноправное сотрудничество. Необходимость деполитизации и возвращения к традиционной программной деятельности мы обсудили 23 февраля на встрече с Гедиректором ЮНЕСКО Одре Азуле. Диалог получился обстоятельным — госпожа Азуле уделила мне значительно больше времени, чем было предусмотрено протоколом. Мы затронули широкий круг вопросов и теперь ожидаем скорейшей реакции на них со стороны Секретариата ЮНЕСКО.

Входят ли в этот круг вопросы, связанные с действиями киевских властей по отношению к русскому наследию на Украине?

Мы не раз доводили до сведения Секретариата ЮНЕСКО факты вопиющих нарушений Киевом международных стандартов и обязательств по ряду конвенций. Это и запрет на использование русского языка, и снос памятников, и уничтожение книг, и обстрелы объектов образования и культуры в ДНР и ЛНР. К сожалению, Секретариат так и не предпринял каких-либо видимых



Mr. Alyautdinov, what tasks will you focus on in your new role?

I believe that the most important thing is to ensure the continuity of the Russian policy in UNESCO. We expect to further consolidate the major achievements of our cooperation with the Organization, promote new projects and initiatives in the fields of education, culture, science, communication, and information.

Do you think Russian initiatives have chances for success in today's challenging environment?

The environment in UNESCO is indeed challenging, affected by the frenzied anti-Russian campaign of the West in connection with the special military operation conducted by Russia in Ukraine. Western delegations continue their attempts to make the lives of Russian diplomats at UNESCO harder, to isolate Russia and politicize many aspects of our activity. However, most of the 193 UNESCO countries do not share the destructive policy of the West and call for depoliticized dialogue and equal cooperation. On 23 February, we discussed the need for depoliticization and the return to traditional program activities at a meeting with UNESCO Director-General Audrey Azoulay. It was a thorough dialogue — Ms. Azoulay spent with me a lot more time than was stipulated by the protocol. We have touched upon a wide range of issues, and now we expect the UNESCO Secretariat to respond to them as soon as possible.

Will this include the issues related to Kiev's actions regarding the Russian heritage in Ukraine?

We have repeatedly brought to the attention of the UNESCO Secretariat the facts of blatant violations of international standards and



Р.Ж.Аляутдинов и государственный советник Республики Татарстан М.Ш.Шаймиев
Rinat Alyautdinov and state councilor of the Republic of Tatarstan Mintimer Shaimiev

публичных шагов, чтобы осудить Киев за эти возмутительные действия. При этом в ходе поездки на Украину 4 апреля госпожа Азуле торжественно открывала в Одессе табличку о включении города в Список объектов всемирного наследия, стоя в одном ряду с теми, кто уничтожает памятники основателям Одессы. То есть налицо избирательный, несбалансированный подход. Киев пытается убедить ЮНЕСКО, что украинская культура находится в опасности, но в то же время киевские власти выгоняют верующих и монахов из Киево-Печерской лавры. Мы неоднократно обращали внимание Секретариата на то, что силовые действия могут нанести Киево-Печерской лавре непоправимый ущерб. В Киеве Гендиректор посетила территорию храма Святой Софии, и хотелось бы верить, что эта тема ей небезразлична. Не хватает только соответствующих заявлений.

Какие направления сотрудничества России с ЮНЕСКО вы считаете основными?

Прежде всего это работа в сфере образования, в частности по линии ассоциированных школ и кафедр ЮНЕСКО. Сейчас

obligations by Kiev. These facts include a ban on the use of the Russian language, the demolition of monuments, the destruction of books, and the shelling of educational and cultural facilities in the DPR and LPR. Unfortunately, the Secretariat has failed to publicly condemn Kiev for these outrageous actions. At the same time, during her recent trip to Ukraine on 4 April, Ms. Azoulay opened a sign in Odessa on the inclusion of the city in the List of World Heritage Sites, standing side by side with those who destroy monuments to the founders of Odessa. I mean that we see an overly selective, unbalanced approach. Kiev is trying to convince UNESCO that Ukrainian culture is in danger, but at the same time they are expelling believers and monks from the Kiev Pechersk Lavra. We have repeatedly drawn the Secretariat's attention to the risk of irreparable damage to the Lavra. In Kiev, the Director-General visited the Saint Sophia Cathedral, and I would like to believe that she cares about this issue. However, we don't hear corresponding statements.

According to you, which areas of Russia's cooperation with UNESCO are the most important ones?

First and foremost, it is the work in the field of education, in particular, through associated schools and UNESCO Chairs. Russia now has 378 and 60 of them, respectively. We strive for a prompt and objective consideration of Russian applications for the opening of new UNESCO Chairs. This process is very important for the development of the Russian education system and interaction with friendly countries.

We are also working to ensure that Russian approaches and best practices on the ethics of scientific knowledge are reflected in UNESCO's

их в России насчитывается 378 и 60 соответственно. Мы стремимся к скорейшему и объективному рассмотрению российских заявок на открытие новых кафедр ЮНЕСКО. Этот процесс очень важен для развития российской системы образования и взаимодействия с дружественными странами.

Также мы работаем над тем, чтобы российские подходы и наработки по этике научных знаний находили свое отражение в нормативных и аналитических документах организации. Особое внимание уделяем подготовке и последующей реализации глобальных этических стандартов в области разработки и применения новейших технологий, в том числе искусственного интеллекта и нейротехнологий.

В сфере коммуникаций и информации российская делегация сосредоточена на проблематике безопасности журналистов, отстаивании прав российских СМИ, обеспечении доступа граждан к информации, а также многоязычии информационных ресурсов. По последней теме Россия занимает лидирующие позиции. Активно взаимодействуем с программой ЮНЕСКО «Информация для всех», проводим профильные международные конференции, делимся с другими странами опытом сохранения и развития языков коренных народов.

В области естественных наук при поддержке российской компании «Фосагро» реализуется грантовая программа ЮНЕСКО «Зеленая химия для жизни». В 2021 году Россия инициировала создание Премии ЮНЕСКО–России имени Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук, и в 2023 году должна состояться очередная церемония ее вручения.

Будем продолжать работать с ЮНЕСКО по линии культурного сотрудничества. В декабре 2022 года мы организовали и провели Международный форум к 50-летию Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия, который прошел в Казани и Санкт-Петербурге. В нем приняли участие представители 56 стран. Надеемся, что и в этом году нам удастся реализовать не менее масштабные проекты.

По материалам tass.ru и vesti.ru



Р.Ж.Аляутдинов и постоянный представитель Китайской Народной Республики при ЮНЕСКО Ян Цзинь
Rinat Alyautdinov and Permanent Delegate of the People's Republic of China to UNESCO H.E. Mr. Yang Jin

regulatory and analytical documents. We pay special attention to the preparation and subsequent implementation of global ethical standards in the development and application of the latest technologies, including artificial intelligence and neurotechnologies.

In the field of communications and information, the Russian delegation focuses on the issues of journalists' safety, asserting the rights of Russian media, ensuring public access to information as well as multilingualism of information resources. Russia is among global leaders in the latter aspect. We actively cooperate with the UNESCO Information for All programme, hold dedicated international conferences, and share with other countries the experience of preserving and developing indigenous languages.

In the field of natural sciences, the UNESCO grant programme Green Chemistry for Life is being implemented with the support of the Russian company PhosAgro. In 2021, Russia initiated the establishment of the UNESCO-Russia Mendeleev International Prize in the Basic Sciences, and the next awards ceremony should take place in 2023.

We will continue working with UNESCO on cultural cooperation. In December 2022, we organized and held an International Forum dedicated to the 50th anniversary of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, which took place in Kazan and Saint Petersburg. The event was attended by representatives of 56 countries. We hope that this year we will be able to implement projects of similar scale.

Sources: tass.ru and vesti.ru

Ринат Жафярович Аляутдинов — выпускник Московского государственного института международных отношений МИД СССР. Занимал дипломатические должности в посольствах СССР/России в Лаосе и Сингапуре, а также в постоянных представительствах России при отделении ООН и других международных организациях в Женеве и при европейских сообществах в Брюсселе. В 2023 году назначен Постоянным представителем Российской Федерации при ЮНЕСКО. Имеет дипломатический ранг Чрезвычайного и Полномочного Посла 1-го класса.



Rinat Alyautdinov graduated from the Moscow State Institute of International Relations (MGIMO). He served as a diplomat at the embassies of the USSR/Russia in Laos and Singapore as well as in permanent missions of Russia to the UN and other international organizations in Geneva and the European Communities in Brussels. In 2023, he was appointed Russia's Permanent Delegate to UNESCO. He holds the diplomatic rank of an Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador, 1st class.

ОБЩЕЕ СОБРАНИЕ КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО

GENERAL MEETING OF THE COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO



В декабре 2022 года в Москве прошло ежегодное Общее собрание Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

The Commission of the Russian Federation for UNESCO held its annual general meeting in Moscow in December 2022.



На мероприятии присутствовали руководители профильных российских министерств и ведомств, главы субъектов Федерации, представители деловых кругов, а также сфер образования, науки, культуры, религии, журналистики и спорта.

Председатель Комиссии министр иностранных дел Российской Федерации С.В.Лавров выступил с докладом об актуальном состоянии сотрудничества России и ЮНЕСКО. Он отметил положительное значение проведенного по инициативе Российской Федерации Международного форума к 50-летию Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия в Казани и Санкт-Петербурге, назвал самые перспективные направления взаимодействия со всемирной гуманитарной организацией.

Также на Общем собрании выступили государственный советник Республики Татарстан Посол доброй воли ЮНЕСКО М.Ш.Шаймиев, председатель Российского комитета по биоэтике академик РАН А.Г.Чучалин и генеральный секретарь НКО «Ассамблея народов Евразии» А.Ю.Бельянинов.

The event featured heads of Russian ministries and departments, regional leaders, as well as prominent figures representing business, education, science, culture, religion, journalism, and sports.

Sergey Lavrov, Russian Foreign Minister and Chairman of the Commission, made remarks on the current state of cooperation between Russia and UNESCO. He noted the positive impact of the International Forum timed to the 50th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage held in Kazan and outlined the most promising areas of cooperation with the global humanitarian organization.

The General Meeting was also attended by Mintimer Shaimiev, State Counselor of Tatarstan and UNESCO Goodwill Ambassador; Alexander Chuchalin, Member of the Russian Academy of Sciences and Chairman of the Russian Committee for Bioethics; and Andrey Belyaninov, Secretary General of the Eurasian Peoples' Assembly.

Source: mid.ru

Источник: mid.ru

Выступление Министра иностранных дел России С.В.Лаврова на Общем собрании Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Москва, 20 декабря 2022 года

Foreign Minister Sergey Lavrov's remarks at the general meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Moscow, December 20, 2022

Уважаемые коллеги, проводим наше очередное Общее собрание членов Комиссии по делам ЮНЕСКО.

Colleagues, We are holding our regular general meeting of the Commission for UNESCO.

Год, которому мы подводим итоги, был непростым и остается таким, в том числе для международного сотрудничества в сферах, которыми занимается ЮНЕСКО: образование, наука, культура, спорт и коммуникации.



«Коллективный Запад» в рамках развязанной гибридной войны против нашей страны начал беспрецедентную по масштабам информационно-пропагандистскую кампанию. Недружественные страны продвигали в ЮНЕСКО конфронтационную повестку вопреки всем устоям, на которых зиждется Организация. Программная деятельность ЮНЕСКО и связанных с ней конвенционных механизмов подверглась политизации, была искусственно ориентирована на обслуживание конъюнктурных интересов киевского режима. Русофобия достигла апогея в ситуации, когда Исполнительный совет ЮНЕСКО отклонил предложение провозгласить 6 июня (день рождения А.С.Пушкина) Всемирным днем русского языка. Этим актом соответствующие «деятели» опровергли все «заклипания» о том, что в контексте украинского кризиса Запад не ведет кампанию по отмене всего русского, и доказали обратное.

Серьезную обеспокоенность вызывает позиция Секретариата ЮНЕСКО, который вопреки требованиям Устава стал послушно следовать западным установкам в нарушение принципа беспристрастности. В течение года Организация не предоставила своей эгиды ни одному мероприятию из числа проведенных в России. Все российские заявки на создание новых кафедр ЮНЕСКО были отклонены. Секретариат намеренно тормозил поддерживаемые Россией научные проекты, блокировал добровольные целевые взносы, нанося прямой ущерб интересам развивающихся стран, для которых эти взносы имели важное значение.

The year under review has been and remains difficult, including for international cooperation in the UNESCO areas — education, science, culture, sports and communications.

The collective West has launched an unprecedented information and propaganda campaign as part of its hybrid war against our country. Unfriendly countries were pushing a confrontation agenda in UNESCO against all principles underlying this organization. UNESCO's programme activities and related convention mechanisms were politicized and artificially oriented to serving the opportunistic interests of the Kiev regime. Russophobia reached its peak when the UNESCO Executive Board rejected our proposal to declare June 6 (Alexander Pushkin's birthday) World Day of the Russian Language. This move refuted the claims that the West was not campaigning for the cancellation of all things Russian in response to the crisis in Ukraine and proved the opposite.

We are seriously concerned over the position taken by the UNESCO Secretariat that began to obediently follow all Western instructions in violation of the principle of impartiality and, therefore, the UNESCO Charter. During this year, UNESCO did not sponsor any undertaking in Russia. All Russian applications for new chairs were rejected. The Secretariat deliberately impeded Russia-supported scientific projects and blocked targeted volunteer contributions, thereby directly harming the interests of the developing nations to whom these contributions mattered.

The hypocrisy culminated in UNESCO Director-General Audrey Azoulay refusing to denounce the vicious murder of our journalist Darya Dugina by radical Ukrainian nationalists. She did this in defiance of the Secretariat's

Апофеозом лицемерия стал отказ Генерального директора ЮНЕСКО О.Азуле осудить жестокое убийство украинскими национал-радикалами нашей журналистки Д.А.Дугиной. Это было сделано вопреки имеющимся у Секретариата полномочиям и практике, применяемой в аналогичных трагических случаях в прошлом.

Нельзя сказать, что эта позиция Секретариата сформировалась только в нынешнем году, в ходе специальной военной операции. Долгие годы Генеральный директор и ее сотрудники никак не реагировали на многолетнее ущемление русского языка на Украине, в Прибалтике, на позорную практику сноса памятников победителям нацизма в странах Евросоюза.

Несмотря на все усилия, изолировать, «отменить» Россию в ЮНЕСКО Западу не удалось. Подавляющее большинство государств-членов отказалось участвовать в антироссийских «играх». В конечном счете эта западная линия нанесла урон самой Организации и продвигаемым ею идеалам. Показательный пример — перенос на 2023 год 45-й сессии Комитета всемирного наследия вопреки позиции развивающихся стран и их интересам.

В ответ на эту истерию мы придерживались линии на сугубо профессиональную работу в ЮНЕСКО и продвижение объединительной повестки дня в ее рамках. Такая позиция позволила достичь конкретных результатов.

В частности, с большим успехом в начале декабря с.г. в Санкт-Петербурге и Казани прошел Международный форум, приуроченный к 50-летию Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия. Он собрал делегации из 56 стран СНГ, Азии, Африки и Латинской Америки, в том числе на министерском уровне. Это мероприятие стало крупнейшим и наиболее представительным международным событием юбилейного года в рамках Конвенции.

Хотел бы выразить признательность Министру культуры О.Б.Любимовой за участие в этом форуме. Одним из его итогов стало подписание с Сирийской Арабской Республикой Меморандума о взаимопонимании в области культуры и искусства. Отдельная благодарность организаторам форума — руководству Республики Татарстан в лице нынешнего и прежнего глав республики — Р.Н.Минниханова и М.Ш.Шаймиева, которого мы очень рады видеть здесь в добром здравии. Хотел бы также выразить благодарность

authority and practice as regards similar tragic incidents in the past.

It would be wrong to say that this position of the Secretariat took shape only this year, in the course of the special military operation. For many years, the Director-General and her staff did not react in any way to the years-long infringements on the Russian language in Ukraine and the Baltics and the shameful practice of demolishing monuments to the defeators of Nazism in the EU countries.

Despite its best efforts, the West did not manage to isolate or cancel Russia in UNESCO. The overwhelming majority of its member-states refused to take part in anti-Russia games. Eventually, this Western policy did damage to UNESCO itself and the ideals it promoted. An illustrative example is its decision to postpone the 45th session of the World Heritage Committee to 2023 contrary to the positions and interests of the developing nations.

In response to this hysteria, we adhered to a policy of strictly professional work in UNESCO and the promotion of a unifying agenda in its framework. This position allowed us to achieve practical results.

Thus, in early December, St Petersburg and Kazan held with great success an International Forum timed to the 50th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. It gathered delegations from 56 countries of the CIS, Asia, Africa and Latin America, including at the ministerial level. This forum became the biggest and most representative international event of the anniversary year in the convention's framework.

I would like to thank Minister of Culture Olga Lyubimova for attending this forum. One of its results was the signing of a Memorandum Of Understanding in Culture and Arts with the Syrian Arab Republic. I'd like to convey special gratitude to the organizers of the forum — the leaders of the Republic of Tatarstan Rustan Minnikhanov and Mintimer Shaimiev who we are very happy to see here in good health. I'd also like to thank Rector of St Petersburg Mining University Vladimir Litvinenko for contributing to the success of this event.

Speaking about other important events of the year, I'd like to mention the participation of a delegation headed by First Deputy Minister of Culture of the Russian Federation Sergey

за содействие успеху этого мероприятия ректору Санкт-Петербургского горного университета В.С.Литвиненко.

Из других важных событий года хотел бы обратить внимание на участие делегации во главе с первым заместителем Министра культуры Российской Федерации С.Г.Обрывалиным во Всемирной конференции по культурной политике и устойчивому развитию «Мондиакульт-2022» в сентябре с.г. в Мехико; выступление руководителя ФАДН России И.В.Барина на открытии Международного десятилетия языков коренных народов (в 2022–2032 гг.), устроенного на прошлой неделе в штаб-квартире ЮНЕСКО.

Отмечу также работу Министра просвещения С.С.Кравцова на Всемирной конференции по воспитанию и образованию детей младшего возраста в ноябре с.г. в Ташкенте и Министра спорта О.В.Матыцина на заседании Бюро 8-й сессии Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте; равно как и усилия Минобрнауки России по ратификации Глобальной конвенции о признании квалификаций в области высшего образования.

Несмотря на линию Запада в ЮНЕСКО, добились принятия Исполнительным советом решения о перспективах развития программы межвузовского сотрудничества УНИТВИН. Ведем сейчас дело к созданию на основе достигнутых результатов соответствующего Международного комитета. В числе других приоритетов — мероприятие к 60-летию Сети ассоциированных школ ЮНЕСКО по линии Национального координационного центра во главе с Н.М.Прусс.

Наши специалисты вносят вклад в работу Исполнительного совета Межправительственной океанографической комиссии, в реализацию программы раннего предупреждения о цунами, Межправительственной гидрологической программы ЮНЕСКО, в мероприятия в рамках Десятилетия наук об океане.

Готовимся к двум церемониям вручения Международной премии ЮНЕСКО-России имени Д.И.Менделеева за нынешний и будущий год.

Возобновлено соглашение ЮНЕСКО с ПАО «ФосАгро» по грантовой программе «Зеленая химия для жизни». Стипендия ЮНЕСКО–Л’Ореаль «Восходящие таланты» присуждена в текущем году старшему научному сотруднику Института прикладной физики РАН Д.А.Смирновой.

Obyvalin in the World Conference on Cultural Policies and Sustainable Development — MONDIACULT 2022 in Mexico City last September, and a presentation by the Head of the Federal Agency for Ethnic Affairs Igor Barinov at the opening of the 2022-2032 International Decade of Indigenous Languages that took place in the UNESCO Headquarters last week.

I’d also like to note the work of Minister of Education Sergey Kravtsov at the World Conference on Early Childhood Care and Education in Tashkent last November; the work of the Minister of Sports Oleg Matytsin at the eighth session of the Conference of Parties to the International Conference against Doping in Sport; and finally the efforts of the Ministry of Education and Science of Russia on ratifying the Global Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education.

Despite the West’s course of action in UNESCO, we managed to achieve the adoption of a decision on the prospects of developing the UNITWIN programme of inter-university cooperation. We are now working towards the establishment of a corresponding international committee based on the achieved results. Our other priorities include an event for the 60th anniversary of the UNESCO Associated Schools Network under the auspices of the National Coordination Centre headed by Nella Pruss.

Our specialists are contributing to the work of the Executive Board of the Intergovernmental Oceanographic Commission of UNESCO, the implementation of the tsunami early warning programme, the International Hydrological Programme of UNESCO and events of the Decade of Ocean Science.

We are preparing for two award ceremonies of the UNESCO-Russia International Mendeleev Prize for this and next year.

UNESCO’s agreement with PhosAgro was resumed on the Green Chemistry for Life grant programme. A UNESCO-L’Oreal Rising Talents scholarship was awarded this year to Senior Research Associate of the RAS Applied Physics Institute Darya Smirnova.

A few words about our plans for the future. We would consider it useful for the Ministry of Natural Resources and Environment and the Russian Academy of Sciences (RAS) to take part in the UNESCO Man and the Biosphere Programme. We would advise them to pay more

attention to the research on neuroethics and artificial intelligence.

Из планов на будущее — полагали бы полезным подключение Министерства природных ресурсов и экологии Российской Федерации и Российской академии наук к Программе ЮНЕСКО «Человек и биосфера», повышение внимания к таким направлениям исследования, как этика нейротехнологий и искусственный интеллект.

В минувшем году завершилась многолетняя работа по изданию 10-томной «Библиотеки биоэтики», подготовленной под руководством академика А.Г.Чучалина. Это огромное достижение и наш вклад в мировую культуру.

Политически чувствительные аспекты деятельности ЮНЕСКО — регулирование цифровых платформ и защита свободы печати. Это сейчас особенно актуально, когда Запад взял курс на искоренение любого инакомыслия в СМИ. Одна из наших основных задач — рациональное использование взноса в Международную программу развития коммуникации на поддержку медийных проектов в развивающихся странах. Надеемся на содействие профессионального журналистского сообщества.

Отмечаем активное участие российских регионов в работе по линии ЮНЕСКО. Уже сказал о вкладе Татарстана, Санкт-Петербурга. Упомяну также Ульяновск, Ханты-Мансийский автономный округ — Югру, Москву, Республику Алтай и многие другие. Не хочу никого обидеть. Выделил тех, кто проводил в текущем году специальные мероприятия.

Из планов на 2023 год — празднование юбилеев драматурга А.Н.Островского, композитора С.В.Рахманинова и оперного певца Ф.И.Шаляпина. Предложили включить в Календарь памятных дат ЮНЕСКО 300-летие Российской академии наук и 500-летие основания Новодевичьего монастыря.

Все эти проекты — лишь небольшая часть нашей совместной работы в ЮНЕСКО. Ценю взаимодействие всех федеральных, региональных структур, общественных организаций и парламентариев. Рассчитываем на активное продолжение нашей работы.

Как я упоминал, центральным мероприятием 2022 года стал Международный форум к 50-летию Конвенции о всемирном наследии в Санкт-Петербурге и Казани.

attention to the research on neuroethics and artificial intelligence.

It took many years to prepare a ten-volume Library of Bioethics under the guidance of Full Member of the Russian Academy of Sciences Alexander Chuchalun. Its publication was completed in the past year. This is a tremendous achievement and our contribution to world culture.

Regulation of digital platforms and protection of the freedom of the press are sensitive aspects of the UNESCO activities. This is particularly topical now that the West is pursuing a policy of eliminating any dissent in the media. One of our major tasks is the rational use of our contribution to the International Programme for the Development of Communications (IPDC) to support media projects in the developing nations. We hope for the assistance from the professional community of journalists.

We would like to note the active participation of our regions in UNESCO projects. I have already talked about the contribution of Tatarstan and St Petersburg. Now I’d like to mention Ulyanovsk, the Khanty-Mansi Autonomous Area-Yugra, Moscow, and the Republic of Altai, to name a few. I don’t want to offend anyone. I just mentioned those that took part in special events this year.

In 2023, we plan to celebrate the anniversaries of drama writer Alexander Ostrovsky, composer Sergey Rachmaninoff and opera singer Feodor Chaliapin. We suggested including the 300th anniversary of the Russian Academy of Sciences and the 500th anniversary of the Novodevichy Convent in the UNESCO Calendar of Memorable Dates.

All these projects are just a small part of our joint work in UNESCO. I appreciate the cooperation of all federal and regional structures, public organizations and MPs. We look forward to continuing this work.

As I have already mentioned, the International Forum timed to the 50th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage in St Petersburg and Kazan is a central event of 2022.

Source: russianunesco.mid.ru

Источник: russianunesco.mid.ru



Р.Ж.Аляутдинов и Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Т.Е.Довгаленко
Rinat Alyautdinov and Tatiana Dovgalenko, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

В ПАРИЖЕ СОСТОЯЛАСЬ 216-Я СЕССИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СОВЕТА ЮНЕСКО

10–24 мая 2023 года в Париже прошла 216-я сессия Исполнительного совета ЮНЕСКО. В ходе мероприятия, в частности, обсуждали вопросы подготовки к 42-й сессии Генеральной конференции в ноябре 2023 года. Генеральный директор представила проект программы и бюджета ЮНЕСКО на 2024–2025 годы, доклад о выполнении программы за 2022 год и новую стратегию кадрового управления.

Члены Исполнительного совета рассмотрели заявки на присвоение статуса «Глобальный геопарк ЮНЕСКО», номинации в Международный реестр «Память мира».

Россия в соавторстве с Белоруссией, Зимбабве, Кенией, Киргизией, Сирией и Туркменистаном предложила проект решения «70-летний юбилей Сети ассоциированных школ ЮНЕСКО: перспективы развития», направленный на более активное вовлечение участников Сети в достижение целей по обеспечению качественного образования, в том числе дошкольного и среднего профессионального.

OUTCOMES AND PROSPECTS

THE UNESCO EXECUTIVE BOARD HELD ITS 216TH SESSION IN PARIS

On May 10-24, the 216th session of the UNESCO Executive Board was held in Paris. During the event, in particular, issues regarding the preparation for the 42nd session of the General Conference (November 2023) were discussed. The Director-General will present the draft UNESCO Programme and Budget for 2024–2025, the Programme Performance Report for 2022, and the new HR Strategy.

Members of the Executive Board considered applications for the UNESCO Global Geopark status, nominations to the Memory of the World International Register.

In co-authorship with Belarus, Zimbabwe, Kenya, Kyrgyzstan, Syria, and Turkmenistan, Russia put forward a draft resolution “70th Anniversary of the UNESCO Associated Schools Network: Prospects for Development” aimed at more actively involving the Network members in achieving the goals of providing quality education, including preschool and secondary vocational.

Выступление главы российской делегации, Постоянного представителя России при ЮНЕСКО Р.Ж.Аляутдинова на 216-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО, Париж, 16 мая 2023 года

Уважаемая г-жа Председатель Исполнительного совета, Уважаемый г-н Председатель Генеральной конференции, Уважаемая г-жа Генеральный директор, Ваши Превосходительства господа послы, дамы и господа,

78 лет назад ценою жизней миллионов моих соотечественников при решающем вкладе моей страны и при поддержке союзников была завоевана Победа над нацистской Германией. Тогда стало ясно: чтобы предотвратить возрождение нацизма, этой члoвеконенавистнической идеологии расового превосходства, «в сознании людей следует укоренять идею защиты мира», а мир «должен базироваться на интеллектуальной и нравственной солидарности человечества». Это миссия нашей Организации, закрепленная в ее Уставе.

Из года в год мы вынуждены напоминать об этом, поскольку видим, как группа стран стремится подменить международное право неким «порядком, основанным на правилах». Их высокомерная привычка говорить якобы от имени всего мирового сообщества, а на деле просто диктовать свою волю, делить мир на «своих» и «чужих», на «хороших» и «плохих» оборачивается подрывом выработанной десятилетиями в ЮНЕСКО практики консенсуса и взаимоважительного диалога.

Выступаем за деполитизацию Организации. Первоочередной задачей считаем устранение перекосов в деятельности ЮНЕСКО, возвращение к решению насущных задач в рамках ее мандата, концентрацию усилий на интересах приоритетных стран и регионов.

При доработке новой стратегии кадрового управления первостепенное значение придаем задаче обеспечения высокого уровня компетентности сотрудников, а также преодоления серьезного географического дисбаланса в штате ЮНЕСКО. 24 апреля в ходе открытых дебатов Совета Безопасности ООН

Statement by head of the Russian delegation, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO Mr. Rinat Alyautdinov at the 216th session of the UNESCO Executive Board, Paris, May 16, 2023

Dear Ms. Chairperson of the Executive Board, Dear Mr. President of the General Conference, Dear Ms. Director-General, Your Excellencies Ambassadors, Ladies and Gentlemen,

78 years ago, at the cost of the lives of millions of my fellow citizens, with the decisive contribution of my country and with the support of the allies, Victory was won over Nazi Germany. Then, it became clear that in order to prevent the revival of Nazism, this misanthropic ideology of racial superiority, “the idea of defending peace should be rooted in the minds of people,” and peace “must be based on the intellectual and moral solidarity of mankind.” This is the mission of our Organization enshrined in its Charter.

Year after year, we are compelled to call upon this because we see how some countries are attempting to replace international law with their so-called rules-based system. Their arrogant habit of claiming to speak on behalf of the international community, whereas really they simply wish to dictate their own will and to divide the world into good people and bad people, into our people and other people, is simply undermining UNESCO's practice forged over decades of consensus and mutually respectful dialogue.

We call for the depoliticization of the organization. It is urgent to do away with distortions in UNESCO's work. We must return to the substantive work under its mandate. We must focus our efforts on the priority regions and groups and their interests.

When developing and finalizing a new HR management strategy, it is substantial that we accord importance to developing high levels of skills among UNESCO staff. We also need to overcome serious geographic imbalances in recruitment. April 24, during open debates within the Security Council of the United Nations, Minister of Foreign Affairs of Russia Sergey Lavrov pointed to the threat for multilateralism resulting from an “unashamed attempt by Western states to give orders to UN

министр иностранных дел России С.В. Лавров указал на угрозу для многосторонней системы, исходящую от «беззастенчивых попыток западных государств подчинить себе секретариаты ООН и других международных учреждений». Результаты подобной порочной практики, к сожалению, заметны и в ЮНЕСКО. На предыдущих сессиях мы уже обращали внимание Исполнительного совета на проблему затягивания и невыдачи виз сотрудникам Секретариата российского происхождения, сотрудникам Постоянного представительства, членам наших делегаций, в том числе на текущую сессию Исполнительного совета. Вынуждены констатировать, что эта проблема актуальна и поныне. Призываем Францию добросовестно выполнять свои обязанности страны-хозяйки.

Беспокоит деградация ситуации в таких критически важных областях мандата ЮНЕСКО, как свобода слова, доступ к информации и безопасность журналистов. На фоне русофобии в европейских странах введен запрет на вещание российских СМИ. В Прибалтике преследуют журналистов за их профессиональную деятельность, полтора десятка работников прессы находятся под судом в Латвии. На Украине дошли до того, что открыто голосуют, кого из русских журналистов убить первым. У нас также вызывает вопросы деятельность Секретариата в деле свободы печати и безопасности журналистов. До сих пор не последовало осуждения со стороны Генерального директора убийств российской журналистки Дарьи Дугиной, военного корреспондента Владлена Татарского, недавнего покушения на писателя Захара Прилепина. Нетранспарентно организуются такие форумы, как Всемирный день свободы печати и конференция «Интернет для доверия».

Двойные стандарты проявляются в нежелании руководства Секретариата и мнимых поборников прав человека на Западе отфиксировать нарушения Конвенции 1960 года о борьбе с дискриминацией в области образования в Прибалтике и на Украине, поддерживать миллионы русскоязычных детей в их праве получать образование на родном языке.

Получается, что Организация «не замечает» убийства журналистов, травли культурных деятелей, гонений на язык только потому, что они все русские?

Со своей стороны, Россия готова и далее вносить конструктивный вклад

secretariats and to other international agencies.” Unfortunately, we are also seeing the effects of this nefarious practice at UNESCO. At previous sessions, we have already drawn attention of the Executive Board to the problems of delays and refusals to provide visas for members of the Secretariat who are of Russian origin, members of the Permanent Delegation. And the same applies to this session of the Executive Board. Unfortunately, this problem is ongoing. We call on France to fulfill its duties as host country conscientiously.



Р.Ж.Аляутдинов и представители делегации Китайской Народной Республики
Rinat Alyautdinov and members of the delegation of the People's Republic of China

The worsening of the situation in certain areas of UNESCO's work is also worrying. For example, in the areas of freedom of speech, access to information, and the safety of journalists. Due to Russophobia, in European countries, we are seeing a ban on the broadcasting of Russian media. In the Baltic, there is the persecution of journalists for their professional activities. Several press members are currently on trial in Latvia. In Ukraine, they have gone so far as to openly hold votes on which Russian journalists should be killed first. We are also asking questions as regards the freedom of press and the protection of journalists by the Secretariat. Indeed, the Director-General of UNESCO has still not condemned the killing of Russian journalist Daria Dugina, war correspondent Vladlen Tatarsky, and recent assassination attempt on writer Zakhar Prilepin. There is a lack of transparency in the organization of events likewise, such as the World Press Freedom Day and the Internet for Trust conference.

We're also seeing double standards in the unwillingness of the Secretariat and other human rights champions in the west to recognize violation of the 1960 Convention Against Discrimination in Education in the Baltic States and Ukraine and to support millions of

во взаимодействие по широкому спектру вопросов международного гуманитарного сотрудничества.

Подтверждаем приверженность глобальному приоритету — Африка. Практическим вкладом в наращивание нашего сотрудничества с континентом станет второй саммит Россия — Африка в июле в Санкт-Петербурге.

Поддерживаем Стратегию ЮНЕСКО в интересах малых островных развивающихся государств (МОСРГ).

Выступаем за укрепление действующих сетей ЮНЕСКО — придание нового импульса Сети ассоциированных школ, воспользовавшись ее 70-летним юбилеем. В соавторстве с десятью государствами предложили соответствующий проект решения. Он отвечает интересам всех государств. Поддерживаем инициативу создания Института категории 1 в Шанхае.

Рассчитываем на нормализацию графика конкурсов в рамках Премии ЮНЕСКО–России имени Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук и организацию на высоком уровне церемоний ее вручения.

Считаем, что сфера культуры должна оставаться пространством диалога. Приветствуем инклюзивный подход к разработке рамочной программы ЮНЕСКО по образованию в области культуры и искусств и подготовке соответствующей конференции в Абу-Даби. Ожидаем от ЮНЕСКО непредвзятого отношения к защите наследия, пострадавшего от чрезвычайных ситуаций и конфликтов, вне зависимости от региона, где расположен объект наследия. Готовы к продлению Меморандума о сотрудничестве ЮНЕСКО с Государственным Эрмитажем и совместной работе в Сирии.

Укрепление многостороннего гуманитарного взаимодействия, которому уделено значительное место в новой Концепции внешней политики России, недавно утвержденной Президентом В.В.Путиным, остается для нас безусловным приоритетом. Убеждены, что при строгом соблюдении своего Устава ЮНЕСКО может и должна вносить весомый вклад в формирование более справедливого многополярного мира на благо всех народов.

Спасибо за внимание.

Источник: mid.ru

Russian-speaking children to the right to be educated in their mother tongue.

Is it really the case that the Organization is turning blind eye to the killing of journalists, to the harassment of cultural actors, and to the trampling of language rights simply because the victims are Russian?

As for the Russian Federation, we are willing to continue to constructively assist in promoting international humanitarian cooperation.

We affirm our commitment to the global Priority Africa. And we hope that a practical step in stepping up our cooperation in the continent will be the second Russia-Africa Summit in Saint Petersburg in July.

We also endorse UNESCO's strategy to support Small Island Developing States (SIDS).

We support the strengthening of the current UNESCO networks, the giving a new impetus to the Associated Schools Network, which is now celebrating its 70th anniversary. In co-authorship with ten member states, we have put forward an associated draft resolution. It is in the interests of all states. We also support the initiative to set up a category 1 Institute in Shanghai.

We hope that we will be able to return to the planned schedule for the awarding of the UNESCO-Russia Mendeleev International Prize in the Basic Sciences. And we hope that the high level ceremony to award this prize will soon be organized.

We consider that culture must be a space for dialogue. We welcome an inclusive approach to developing the UNESCO Framework for Arts and Culture Education and to organizing the corresponding Conference in Abu Dhabi. We expect from UNESCO an unbiased approach to protecting heritage damaged by natural disasters and conflicts, independently of the region where this heritage is located. We are willing to extend the Memorandum of Cooperation between UNESCO and the State Hermitage and joint work in Syria.

It is our unconditional priority to strengthen the multilateral humanitarian cooperation, which is part of Russia's new foreign policy conception approved by President Vladimir Putin. We are convinced that with strict observance of its Charter UNESCO can and should make a significant contribution to the formation of a more just and multipolar world, which is in the interests of all states.

Thank you very much.

Source: mid.ru



ДОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СПИСОК ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО ПОПОЛНИЛСЯ НОВЫМИ ОБЪЕКТАМИ ИЗ РОССИИ

© shutterstock.com, fotografiff

THE HERITAGE OF HUMANITY NEW SITES IN RUSSIA WERE ADDED TO THE TENTATIVE LIST FOR NOMINATION TO THE UNESCO WORLD HERITAGE LIST

Четыре российских памятника природы и культуры вошли в Предварительный список всемирного наследия ЮНЕСКО. Это означает, что они стали на шаг ближе к признанию своей ценности для всего человечества и в будущем могут номинироваться на включение в Список всемирного природного и культурного наследия. С 2003 года принят порядок, согласно которому на сессиях Комитета всемирного наследия рассматриваются лишь те объекты, которые были аккумулированы в Предварительном списке той или иной страны.



Four natural and cultural sites in Russia were added to the Tentative List for nomination to the UNESCO World Heritage List. It means that they are one step closer to having their universal value recognized and may be inscribed on the World Cultural and Natural Heritage List. The rules adopted in 2003 stipulate that the World Heritage Committee may only consider sites that were included in a Tentative List developed by a member state.



© shutterstock.com, flaminio00



© shutterstock.com, Julia Zagibalina

ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ГОРОДА
ТОРЖОК И ЗАГОРОДНЫЕ УСАДЬБЫ,
СПРОЕКТИРОВАННЫЕ Н.А.ЛЬВОВЫМ (2023)

Город Торжок расположен между двумя российскими столицами — Москвой и Санкт-Петербургом. Именно здесь дворяне получали земельные участки за службу, а потому город и окрестности постепенно застраивались дворянскими усадьбами. Своим обликом Торжок во многом обязан талантливому архитектору XVIII века Н.А.Львову. Благодаря характерному «почерку» Львова город сложился как единый архитектурный ансамбль, обладающий редкой целостностью и завершенностью. В Торжке представлены все основные категории городской застройки: церкви и колокольни, торговые ряды, императорский дорожный дворец, частные особняки купеческих и дворянских семей. Новая застройка в Торжке велась на некотором расстоянии от центра, благодаря чему городской пейзаж сохранился почти в первоначальном состоянии. Ближайшие к городу усадьбы также спроектированы Н.А.Львовым: Знаменское-Раек, Митино, Никольское-Черенчицы, Переслегино, Прямухино, Арпачево, Гомицы. От некоторых из них сохранились только церкви, тем не менее загородные усадьбы Торжокского района можно классифицировать как единый историко-архитектурный комплекс.



HISTORIC TOWN CENTER OF TORZHOK
AND COUNTRY ESTATES
DESIGNED BY NIKOLAY LVOV (2023)

The town of Torzhok sits between the two Russian capitals — Moscow and St. Petersburg. Noblemen were rewarded for service with land grants here, so estates started popping up around the town and beyond. To a great extent, the town owes its appearance to Nikolay Lvov, a prominent 18th century architect. Lvov's signature style shapes the town creating a harmonious architectural ensemble of rare integrity and completeness. It makes Torzhok stand out from other towns built in the Russian Neoclassical style. Torzhok features all main categories of urban buildings: churches and bell-towers, merchant rows, an en route imperial palace, private mansions of merchants and the nobility. St. Boris and Gleb Cathedral and Our Savior's Gate Church with a belltower were designed by Nikolay Lvov on Catherine the Great's orders. More recent urban development in Torzhok avoided the town center, leaving the cityscape mostly intact. Nikolay Lvov also designed some of the nearby country estates, including Znamenskoye-Rayok, Mitino, Nikolskoye-Cherenchitsy, Pereslegino, Pryamukhino, Arpachevo, Gomitsy. In some of the properties only churches survived. Yet, the country estates of the Torzhok district can be classified as a historical and architectural ensemble.



КОМПЛЕКС ВОСКРЕСЕНСКОГО МЕДЕПЛАВИЛЬНОГО ЗАВОДА (2023)

Воскресенский медеплавильный завод в Мелеузовском районе Башкортостана — первый промышленный объект на территории России, который претендует на статус Объекта всемирного наследия. Он был построен в 1745 году и является первым промышленным предприятием Российского государства на Южном Урале. Фактически его строительство ознаменовало начало окончательного вхождения Южного Урала в состав страны: завод стал первой в России частной компанией по выплавке стратегического сырья — меди, первым промышленным предприятием горнозаводской компании Твердышевых–Мясниковых. По количеству выплавляемой меди компания занимала 1-е место в России среди частных промышленников. Продукция была востребована как в Российской империи, так и за ее пределами: всего здесь выпустили около 27,7 тысячи тонн чистой меди. С 1756 года медь горнозаводской компании Твердышевых–Мясниковых отправлялась для чеканки монеты на Екатеринбургский монетный двор. С Воскресенского медеплавильного завода началось формирование системы промышленного освоения Южного Урала: за четверть века с момента постройки завода здесь было возведено около 20 металлургических предприятий.

Недавно благодаря победе во всероссийском конкурсе лучших проектов создания комфортной городской среды была благоустроена территория вокруг завода и создано общественное пространство арт-центр «Воскресенский завод».

VOSKRESENSKY COPPER SMELTING COMPLEX (2023)

The Voskresensky copper smelting plant located in the Meleuzovsky district of Bashkortostan is the first industrial property in Russia nominated to the World Heritage List. Built in 1745, it became Russia's first plant in the Southern Urals. Its construction marked the beginning of the ultimate entry of the Southern Urals into Russia: the plant became Russia's first private company to smelt strategically important copper, and the first industrial facility of the Tverdyshevs — Myasnikov mining company. The company ranked first in Russia among private manufacturers in terms of smelted copper output. Its products were in demand both in the Russian Empire and beyond: the plant produced about 27.7 thousand tons of pure copper in total. Starting from 1756, copper from the Tverdyshevs — Myasnikov mining company was shipped to the Yekaterinburg mint for coinage. The Voskresensky copper smelting plant paved the way for industrial development of the Southern Urals: within a quarter of a century after its construction, about 20 metallurgical plants were built here.

Following the recent victory in the national contest of urban design projects, the area around the plant was redeveloped, and the public space "Art Center —Voskresensky Plant" was created.

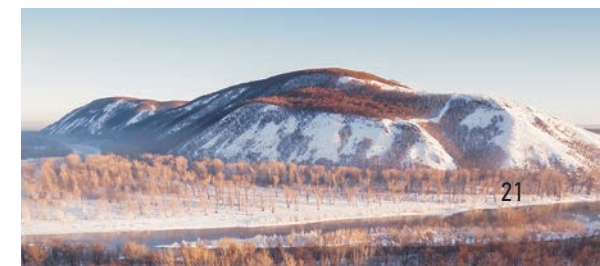


БАШКИРСКИЕ ШИХАНЫ: ТОРАТАУ, ЮРАКТАУ И КУШТАУ (2022)

Башкирские шиханы Торатау, Куштау и Юрактау — это три отдельные горы, которые являются визитной карточкой Республики Башкортостан. С точки зрения геологии Башкирские шиханы представляют собой остатки барьерного рифа, образовавшегося свыше двухсот миллионов лет назад в древнем океане. На них до сих пор можно увидеть останки окаменевших морских обитателей — губок, кораллов, мшанок, иглокожих. Уникальность шиханов заключается в сочетании своеобразного строения земной коры и связанных с ней различных редких видов растений и животных, которые образуют единый природный геолого-ландшафтный комплекс. Торатау — самая высокая гора Башкирских шиханов. У ее подножия находится кристально чистое озеро Тугарсалган. С древних времен территория вокруг Торатау считалась священной, а на вершине горы местное население проводило языческие обряды, посвященные богу неба. Куштау из трех гор самая большая по площади, ее восточный склон занят трассами известного горнолыжного комплекса «Куштау». Юрактау — самый северный из оставшихся шиханов. У основания склона с северной стороны бьют родники, причем один из них — сернистый. Лес растет только с одной стороны шихана, поэтому второе название Юрактау — Лысая гора.

BASHKIR SHIKHANS: TORATAU, YURAKTAU AND KUSHTAU (2022)

Bashkir shikhans Toratau, Yuraktau and Kushtau are three mountains which are the hallmark of the Republic of Bashkortostan. From a geologic standpoint, the Bashkir shikhans are the remains of a barrier reef that formed in the ancient ocean over 200 million years ago. To this day they preserve fossilized remains of sponges, corals, moss animals, and echinoderms. The uniqueness of the shikhans lies in a combination of the peculiar structure of the Earth's crust and various rare species of animals and plants associated with it, which form a single natural, geologic and landscape complex. Toratau is the tallest of the Bashkir shikhans. Crystal clear Tugar-Salgan Lake lies at its foot. From time immemorial, the area surrounding Toratau was considered sacred. At the top of the mountain, local residents performed pagan rituals to honor the sky god. Of the three mountains Kushtau has the biggest area. Its eastern slopes are home to the well-known downhill skiing resort Kushtau. Yuraktau is the northernmost surviving shikhan. There are springs at the foot of its northern side, including a sulfur spring. Only one side of the shikhan is covered with woodland, hence the other name of Yuraktau — the Bald Mountain.



ДЕНИСОВА ПЕЩЕРА (2022)

Денисова пещера — старейшая пещера в Сибири, где были обнаружены следы обитания древних людей. Самым ранним археологическим материалам, полученным в ходе изучения пещерных отложений, более 300 000 лет. Денисова пещера стала всемирно известной после публикации результатов генетического анализа найденных в ней человеческих окаменелостей — фрагмента фаланги мизинца 6–7-летней девочки. Расшифровка ДНК из этого образца кости показала, что он принадлежит ранее неизвестному ископаемому человеку, который был назван денисовцем в честь места, где были найдены антропологические останки. Впервые в истории науки новая группа древних людей была выделена не по морфологическим критериям, а по данным генетических исследований. Результаты раскопок говорят, что 45 тысяч лет назад здесь обитали сразу три подвида людей: денисовцы, неандертальцы и люди современного физического типа (*homo sapiens*).

Как археологический объект Денисова пещера была открыта в 1977 году. Разведочные работы дали богатый археологический материал: фрагменты древних керамических сосудов, изделия из кости и бронзы, многочисленные каменные орудия древнего человека. Всего было собрано более 80 000 экспонатов. Найденные предметы указывали на то, что пещера была заселена со времен палеолита и использовалась вплоть до XVII–XVIII веков. Таким образом, культурно-хронологическая шкала Денисовой пещеры является наиболее полной и продолжительной на территории Северной и Центральной Азии.

Денисова пещера — очень перспективное место для всестороннего исследования древней истории Северной и Центральной Азии. Дальнейшее изучение плейстоценовых отложений, возможно, прояснит геологическую, археологическую и климатическую историю региона. Комплекс данных, полученных из культурных слоев, является чрезвычайно ценным источником для решения важнейших вопросов изучения палеолита Евразии и проблем происхождения современного человека.

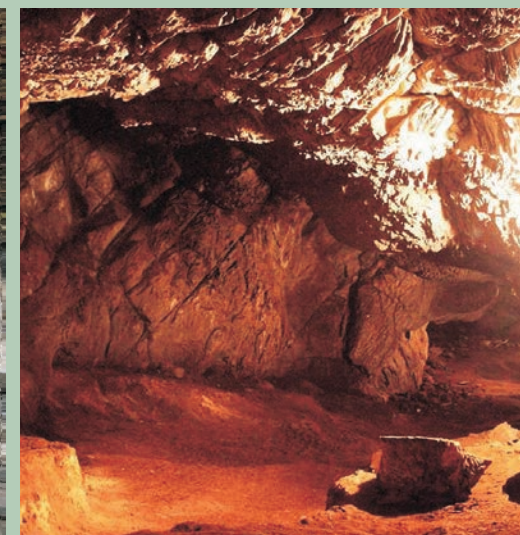
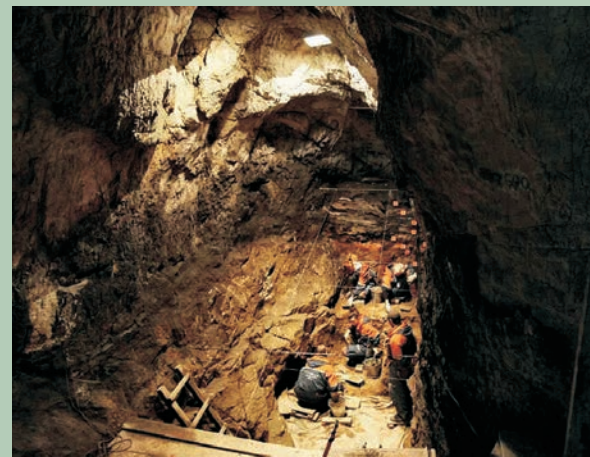


DENISOVA CAVE (2022)

Denisova Cave is the oldest cave in Siberia where evidence of ancient human habitation was found. The earliest archeological materials obtained during the study of cave deposits are over 300,000 years old. Denisova Cave became world famous after the results of DNA analysis of human fossils (a fragment of a phalanx of the little finger of a 6- or 7-year-old girl) found in the cave were published. When the DNA of the bone sample was deciphered, it transpired that it belongs to a previously unknown fossil human who was named Denisovan after the place where the remains were found. For the first time in the history of science, a new subspecies of ancient humans was identified based on DNA analysis rather than morphological criteria. The excavation results show that three subspecies of human beings lived here at the same time 45,000 years ago: Denisovans, Neanderthals, and modern humans (*Homo sapiens*).

Denisova Cave became an archeological site in 1977. Its exploration yielded rich archeological findings: fragments of ancient ceramic vessels, artifacts made of bone and bronze, various stone tools of ancient humans. In total, over 80,000 artifacts were found. The evidence shows that humans inhabited the cave as early as the Paleolithic period and used it until the 17th-18th centuries, which makes the chronological scale of Denisova Cave the longest and most complete in North and Central Asia.

Denisova Cave holds great potential for a comprehensive study of the ancient history of North and Central Asia. Further analysis of the Pleistocene deposits may shed light on the geologic, archeological, and climate history of the region. The body of information obtained from cultural layers may provide researchers with valuable insights into Paleolithic Eurasia and the origins of humankind.

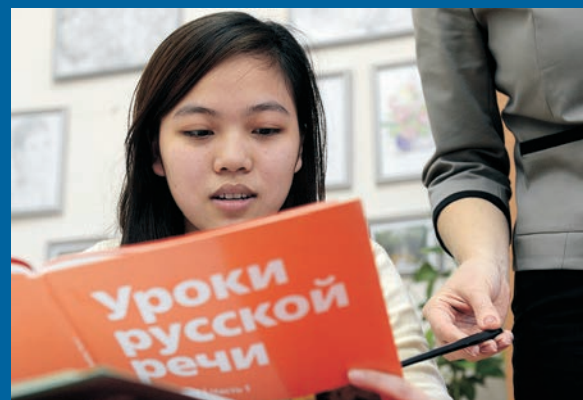


ЯЗЫК ДРУЖБЫ

2023 ГОД ОБЪЯВЛЕН ГОДОМ РУССКОГО ЯЗЫКА В СНГ

LANGUAGE OF FRIENDSHIP

2023 NAMED YEAR OF THE RUSSIAN LANGUAGE THE CIS



В странах СНГ 2023 год объявлен Годом русского языка как языка межнационального общения. В рамках этой инициативы в странах — участницах СНГ запланирована обширная программа мероприятий, направленных на поддержку русского языка и повышение его статуса.

The CIS member countries declared 2023 the Year of the Russian Language as the Language of Interethnic Communication. An extensive program of events aimed at supporting the Russian language and improving its status is planned in the CIS within this initiative.

Сегодня русский язык занимает пятое место в мире по распространенности. Им владеют до 260 миллионов человек, из них около 160 миллионов считают его родным. Кроме того, русский — один из шести официальных языков Организации Объединенных Наций. В Белоруссии он является одним из двух государственных языков, в Киргизии имеет статус официального, а в Конституциях Таджикистана и Казахстана русский — язык межнационального общения. В последние годы заметно растет

The Russian language is currently the fifth most spoken language in the world. Up to 260 million people know it, including about 160 million native speakers. Russian is one of the six official languages of the United Nations. It is one of the two official languages of Belarus, has an official status in Kyrgyzstan, and stated as the language of interethnic communication in the constitutions of Tajikistan and Kazakhstan. In recent years, the popularity of Russian language among students from other countries has been on the rise. The CIS countries start to

социальный запрос на изучение русского языка за пределами России. На пространстве СНГ начинают относиться к русскому не как к государственному языку бывшей метрополии, а как к средству коммуникации, которое может реально помочь в учебе, бизнесе, карьере.

28 октября 2022 года в Астане (Казахстан) главами правительств стран Содружества был утвержден План мероприятий по проведению Года русского языка.

treat Russian not as the official language of the former metropolis, but as a means of communication that can have a positive effect on education, business, and career.

On October 28, 2022, the Heads of Government of the CIS countries gathered in Astana and approved an Action Plan for the Year of the Russian Language.

The action plan will encompass all areas where language plays a huge role as a means of communication and experience exchange.

Программа тематического года затронет все сферы, где язык играет огромную роль как средство коммуникации и обмена опытом. Так, на 2023 год запланирован ряд научных, научно-методических и научно-образовательных мероприятий, в том числе международная конференция «Русский язык как язык межнационального общения в контексте культуры», международный круглый стол «Русский язык на пространстве СНГ: перспективы развития» и научный конгресс «Русский язык в глобальном образовательном пространстве стран СНГ». В сфере культуры и просвещения на различных площадках пройдут конкурсы, концерты и спектакли по произведениям русской классики. В рамках мероприятий по подготовке, переподготовке и повышению квалификации педагогических кадров в области русского языка будут организованы форумы, семинары и открытые уроки для филологов и преподавателей-русистов. А молодежь сможет принять участие в олимпиадах по русскому языку, конкурсах и занятиях выездных летних школ.

During the year, a number of various scientific and methodological events will take place, including the international conference “Russian as the language of interethnic communication in the context of culture”, international round table “Russian language in the CIS: prospects for development”, and scientific congress “The Russian language in the global educational space of the CIS countries”. Moreover, various venues will host competitions, concerts and performances based on the works of Russian classic literature. As part of the training, retraining and advanced training of teachers in the field of the Russian language, forums, seminars and open lessons for philologists and teachers of Russian will be organized. Young people will have a chance to participate in Russian language Olympiads, competitions and summer schools classes.

По материалам mfgs-sng.org

Source: mfgs-sng.org

ЗА ЧИСТЫЙ СПОРТ

Российская делегация приняла участие в заседании Президиума 8-й сессии Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте.



Российская делегация под руководством министра спорта России Олега Матыцина приняла участие в заседании Президиума 8-й сессии Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте в Сенегале.

В рамках своего доклада министр отметил, что в 2023 году Россия стала крупнейшим донором Фонда для искоренения допинга в спорте, направив пожертвование в сумме 150 тысяч долларов.

«Для России большая честь стать ключевым донором Фонда для искоренения допинга в спорте. Ежегодно Фонд позволяет многим странам — участницам реализовывать значимые инициативы в области образования, наставничества и формирования законодательной и нормативной базы в сфере антидопинговой деятельности. Общий бюджет Фонда составляет более 1 миллиона долларов, в этом году Комитет по утверждению заявок рассмотрел 14 проектов. Уверен, что работа Фонда внесет важный вклад в общее дело по борьбе с допингом во всем мире», — сказал Олег Матыцин.

SUPPORTING CLEAN SPORT

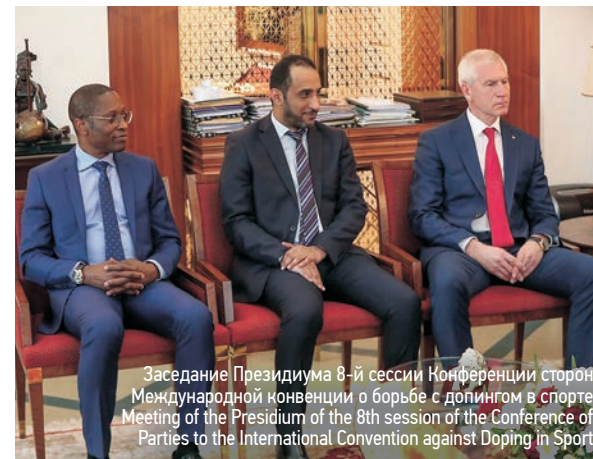
The Russian delegation took part in the 8th session of the Conference of Parties to the International Convention against Doping in Sport.

The Russian delegation led by Russian Sports Minister Oleg Matytsin took part in the Meeting of the Presidium of the 8th session of the Conference of Parties to the International Convention against Doping in Sport held in Senegal.

The Minister noted that in 2023, Russia became the largest donor to the Fund for the Elimination of Doping in Sports with a donation of \$150,000.

“It is a great honor for Russia to become key donor to the Fund. Each year, the Fund enables many participating countries to implement crucial initiatives in the fields of education, mentoring and the development of legislative and regulatory framework concerning anti-doping activities. The Fund’s budget is more than \$1 million, and this year, its Approval Committee considered 14 projects. I am sure that the Fund’s efforts will make an important contribution to the common cause of combating doping around the world,” said Oleg Matytsin.

The Minister also reported on legislative activities in anti-doping.



Заседание Президиума 8-й сессии Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте
Meeting of the Presidium of the 8th session of the Conference of Parties to the International Convention against Doping in Sport

Министр сообщил о законотворческой деятельности в направлении антидопинга.

«Президент России Владимир Путин подписал закон, наделяющий РУСАДА полномочиями утверждать национальные антидопинговые правила. Это требование содержалось в результатах проверки, проведенной WADA в отношении РУСАДА в конце 2022 года. Принятие закона повысит уровень реализации государственной политики нулевой терпимости к допингу. Это еще раз продемонстрирует на международной арене ответственный и последовательный подход России к борьбе с допингом. Отмечу, что в нашей стране эффективно действует уникальный механизм — Правительственная комиссия по Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте. Предлагаю изучить эту практику, готовы поделиться ею с государствами — участниками», — подчеркнул Олег Матыцин.

Участники заседания обсудили вопросы дальнейшей работы по совершенствованию системы мониторинга Конвенции, акцентируя внимание на создании условий, при которых страны — участницы Конвенции могли бы открыто заявлять о сложностях в осуществлении национальной антидопинговой политики, а механизм мониторинга не превратился бы в инструмент санкций и наказаний. «Такой позитивный подход позволит нам увидеть реальную картину положения дел в сфере борьбы с допингом в государствах-членах», — добавил Матыцин.

Министерство спорта
Российской Федерации

“Russian President Vladimir Putin has signed a law enabling RUSADA to approve national anti-doping rules. This requirement was part of the results of RUSADA audit conducted by WADA at the end of 2022. The adoption of the law will improve the implementation of the state policy of zero tolerance to doping. It will once again demonstrate Russia’s responsible and consistent approach fighting doping internationally. I would like to note that our country has a unique and efficient mechanism, the Government Commission on the International Convention against Doping in Sport. I suggest looking into this practice, we are ready to share it with other states,” stressed Oleg Matytsin.



Олег Матыцин и Президент Республики Сенегал Маки Салл
Oleg Matytsin and President of Senegal Macky Sall

The participants discussed issues of further work on improving the monitoring system of the Convention, focusing on creating conditions that allow countries participating in the Convention openly state the difficulties in implementing national anti-doping policies, so that the monitoring mechanism would not turn into an instrument of sanctions and penalties. “Such positive approach will show us the real situation in the fight against doping in the member states,” Matytsin added.

Ministry of Sports
of the Russian Federation

ДЕРБЕНТ — ОДИН ИЗ ДРЕВНЕЙШИХ РАННЕХРИСТИАНСКИХ ЦЕНТРОВ РОССИИ

DERBENT IS ONE OF THE OLDEST EARLY CHRISTIAN CENTERS OF RUSSIA



Дербент вошел в историческую литературу и многочисленные эпические сказания средневекового Востока как один из выдающихся памятников мировой фортификации, возведенный на северных границах древнеземледельческого мира. На протяжении многих веков этот город выступал главным оплотом крупнейших государств Средиземноморья, Ближнего и Среднего Востока, широко известным военно-политическим, торгово-экономическим, религиозным центром региона. В 2023 году исполняется 20 лет со дня включения Дербента в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

In historical literature and various epics of the medieval East, Derbent features as an outstanding fortification erected at the northern limits of the ancient agrarian civilization. Over the centuries, the city was a stronghold of the largest Mediterranean, Near East, and Middle East countries and an important military, political, commercial, economic, and religious center of the region. In 2023, Derbent is celebrating the 20th anniversary of its inscription on the UNESCO World Heritage List.



ГОРОД ЛЕГЕНД

Древнеиранский эпос, обширное литературное наследие мусульманского Востока, раннехристианские сирийские предания приписывают основание Дербента эпическим героям или знаменитым царям, в том числе Александру Македонскому. Археологические раскопки, начатые в Дербенте в 1970 году профессором А.А.Кудрявцевым, отодвинули истоки его истории к рубежу энеолита и бронзового века и позволили установить, что Дербенту не менее пяти тысяч лет, — это один из самых древних городов мира и древнейший город на территории России.

Дербент вошел в историческую литературу и многочисленные эпические сказания средневекового Востока как один из выдающихся памятников мировой фортификации, возведенный на северных границах древнеземледельческого мира. На протяжении многих веков Дербент являлся широко известным военно-политическим, торгово-экономическим, религиозным центром региона. Дербентская крепость позволяла контролировать Большой Кавказский проход между горами Большого Кавказа и Каспийским морем, а потому привлекала внимание многочисленных завоевателей древности и средневековья: за господство над этой территорией боролись Рим и Парфия, Византия и Сасанидский Иран.

В различные периоды развития города, лежавшего на перекрестке мировых цивилизаций, сюда проникли четыре

Цитадель Нарын-кала с высоты птичьего полета
Bird's-eye view of Naryn-Kala citadel



A CITY OF LEGENDS

Ancient Iranian epic literature, vast literary heritage of the Islamic East, and early Christian Syrian lore attribute the foundation of Derbent to epic heroes or prominent tsars, including Alexander the Great. Archeological excavations which Professor Alexander Kudryavtsev undertook in Derbent in 1970 attributed city origins to the transition from the Aeneolithic period to the Bronze Age and established that Derbent is at least 5,000 years old — it is one of the oldest cities in the world and the oldest city in the territory of Russia.

In historical literature and various epics of the medieval East, Derbent features as an outstanding fortification erected at the northern limits of the ancient agrarian civilization. Over the centuries, the city was an important military, political, commercial, economic and religious center of the region. A vantage point crucial for the control of the passage connecting



the mountains of the Greater Caucasus and the Caspian Sea, the citadel of Derbent was a target for various invaders throughout ancient history and the Middle Ages: Rome, Parthia, Byzantine and Sasanian Persian Empires sought to dominate the area.

At various points in its history, the city built at the crossroads of world civilizations saw the arrival of four monotheistic religions: Zoroastrianism, Islam, Judaism and Christianity that manifested itself in unique architectural monuments of the fortress of Derbent.



Рисунок Адама Олеария, 1638 год
Drawing by Adam Olearius, 1638

monotheistic religions: Zoroastrianism, Islam, Judaism and Christianity, leaving behind in the fortress of Derbent unique architectural monuments.

КОЛЫБЕЛЬ ХРИСТИАНСТВА

Средневековый Дербент входил в число самых ранних и значительных очагов распространения христианства в мире. В 313 году н.э. христианство получило легальный статус в Римской империи, и это сыграло большую роль в распространении новой религии в различных областях римского государства и в соседних регионах, в том числе в Армении, Грузии и Кавказской Албании, в состав которой тогда входил древний Дербент. Согласно сочинениям известного албанского автора VII века Моисея Каганкатваца, царь Урнаир, происходивший из рода парфянских Аршакидов, принял крещение от святого Григория и «обратился из многих стезей заблуждения к истинному Богу». Так что к моменту столкновения кавказских государств

THE CRADLE OF CHRISTIANITY

Medieval Derbent was one of the earliest and most important centers from where Christianity spread. In 313 AD Christianity became a legal religion in the Roman Empire. This facilitated the spread of the new religion throughout Roman dominions and adjacent lands, including Armenia, Georgia and Caucasian Albania of which ancient Derbent was part. According to the writings of distinguished 7th century Albanian author Movses Kaghankatvatsi, tsar Urnair from the Arsacid dynasty of Parthia was baptized by St. Grigoris “turning from many paths of error to true God”. By the time the Caucasus states were attacked by the Sasanian Empire in the 4th century, the population of Derbent was mostly Christian, so the attempts to establish Zoroastrianism failed. Moreover, the commitment to Christianity was one of the crucial factors in the Caucasus-Sasanian confrontation in the region.

с Сасанидским Ираном в IV веке население Дербента в значительной мере было уже христианизировано, что привело к провалу попыток распространить здесь зороастризм. Более того, приверженность христианству стала одним из важнейших факторов кавказско-сасанидского противостояния в регионе.

Особое место в истории этого военно-политического и идеологического противоборства на Кавказе принадлежит Дербенту, именуемому в древнегреческих и римских источниках «Каспийскими воротами», а в более поздних документах — «Каспийскими валами».

Первые попытки распространения Священного Писания в этом городе Моисей Каганкатвацци относит еще к временам апостолов, то есть к I веку. Исследователи христианства считают, что Албанская церковь является одной из древнейших церквей всего христианского мира и имеет апостольское происхождение, то есть она основана непосредственными учениками Христа — святыми апостолами Варфоломеем и Фаддеем, а также учеником апостола Фаддея святым Елисеем. Моисей Каганкатвацци пишет, что после мученической смерти своего учителя апостола Фаддея «святой Елисей возвращается в Иерусалим и остальным соапостолам его рассказывает о вожденном его мученичестве». Рассказав апостолам о гибели Фаддея, он, твердо вознамерившись продолжить дело своего учителя в Кавказской Албании, «по вдохновению Святого Духа рукополагается рукой святого Иакова, брата Господня, бывшего первым патриархом Иерусалима». Как и Фаддей, Елисей, «получив себе в удел Восток, направив путь из Иерусалима в Персию, заходит к маскутам (ираноязычный народ, населявший юг современного Дагестана), избегая Армении, и начинает проповедовать в Чога (название Дербента

Called the Caspian Gates by ancient Greek and Roman sources and the Caspian Wall by later records, Derbent played an important part in the history of military, political and ideological confrontation in the Caucasus.

According to Movses Kaghankatvatsi, the first attempts to spread the Holy Scriptures in Derbent date back to the Apostolic Age, i.e. 1st century. Christian scholars believe that the Church of Albania is one of the oldest Christian churches in the world and has apostolic origin, i.e. it was founded by disciples of Christ, St. Bartholomew and St. Thaddaeus the Apostles, as well as by St. Eliseus, a disciple of Thaddaeus. According to Movses Kaghankatvatsi, after the martyr's death of his teacher Apostle Thaddaeus, "St. Eliseus returned to Jerusalem and told the other Apostles about Thaddaeus' coveted martyrdom". Having shared the news of Thaddaeus' death and determined to take up his teacher's cause in Caucasian Albania, Eliseus was "ordained under the inspiration of the Holy Spirit by St. James, the Brother of Our Lord, the first Patriarch of Jerusalem". Following in Thaddaeus' steps, Eliseus "took charge of the Maskut (an Iranian speaking group who lived in the south of modern Dagestan) and avoiding Armenia and began preaching in Chol (that's how Georgian, Armenian and Albanian sources referred to Derbent)". Bearing in mind the lifetime of St. James, the first Patriarch of Jerusalem, Eliseus must have arrived in Chol not later than the early 60s of the 1st century.

By the late 4th-early 5th century, the new religion established itself in the region, and thanks to King Vache II of Albania who stirred up an anti-Iranian rebellion and moved his capital to Derbent, the city became one of the Christian centers of the Caucasus. According to Movses Kaghankatvatsi, from the 60s of the 5th century Derbent was the seat of the head of the Church of Albania

в грузинских, армянских и албанских источниках)». Сопоставляя это со временем жизни святого Иакова, первого патриарха Иерусалимского, можно датировать прибытие Елисея в Чога не позднее начала 60-х годов I века н. э.

К концу IV — началу V века новая религия завоевала прочные позиции в регионе, а усилиями албанского царя Ваче II, поднявшего мощное антииранское восстание и сделавшего Дербент своей столицей, город превратился в один из христианских центров Кавказа. Моисей Каганкатвацци сообщает, что с 60-х годов V века здесь находился престол главы Албанской церкви (Католикоса Кавказской Албании). Правда, недолго. Уже в середине VI века престол перенесли из Дербента в город Партав в связи с набегами хазар.

СВИДЕТЕЛИ ПРОШЛОГО

В Дербенте к периоду широкого распространения христианства относятся два памятника монументальной храмовой архитектуры: сооружение в форме креста в цитадели и трехнефная базилика в старой части средневекового города. Базилика с приходом арабов в VIII веке была перестроена в мечеть и в этом качестве благополучно сохранилась до нашего времени. Сегодня дербентская Джума-мечеть — старейшая мечеть в России и на территории СНГ.

У крестообразного сооружения в цитадели еще более интересная судьба. Долгое время считалось, что это вырубленное

(Catholico of Caucasian Albania). Not for long, though. In the middle of the 6th century, the principal church was moved from Derbent to Partav as a result of Khazar attacks.

WITNESSES OF THE PAST

Derbent boasts two examples of monumental church architecture that date back to the period of the widespread expansion of Christianity: a cross-shaped building in the citadel and a three-aisled basilica in the old part of the medieval town. After the arrival of Arabs, the basilica was converted into a mosque which has survived to this day. Today the Juma Mosque of Derbent is the oldest mosque in Russia and the CIS.

The cross-shaped building in the citadel boasts an even more intriguing past. For a long time it was thought to be an underground water tank carved into rock. Yet, excavations that started in the 1970s revealed that it could not have been the case. First of all, during the early Middle Ages the entire building stood on the ground level. Secondly, a network of water passages composed of ceramic pipes and stone grooves was only discovered in the 17th-19th century layers. Archeologists assumed that the building did serve as a water tank but at a much later time and after major redesign. But what could be its initial purpose?

To answer this question, a number of scientists were invited to study the historic site. The Elementary Particle Lab of the Pyotr Lebedev Institute of Physics of the Russian Academy of Sciences studied the building in the citadel

Раскопки на территории цитадели Нарын-кала
Excavations in the territory of Naryn-Kala citadel



в скале подземное водохранилище. Но раскопки, начавшиеся в 70-х годах XX века, показали, что такого просто не могло быть. Во-первых, в период раннего средневековья здание целиком находилось на поверхности, а во-вторых, разнообразные водоводы из керамических труб и каменных желобов обнаружены лишь в слоях XVII–XIX веков. Археологи предположили, что постройка действительно служила водохранилищем, но в гораздо более позднее время и после основательной реконструкции. Но чем же оно являлось в самом начале своей истории?

Чтобы ответить на этот вопрос, к работе на историческом объекте привлекли целый ряд ученых. Сотрудники лаборатории элементарных частиц Физического института имени П.Н.Лебедева Российской академии наук исследовали сооружение в цитадели Дербента по уникальному методу мюонной радиографии. Мюоны — это элементарные частицы космического происхождения, которые могут пролетать сквозь многометровые стены или грунт. Регистрируя поглощение и рассеивание мюонных пучков, можно обнаружить пустоты и полости в древней кладке, не разбирая стены и полы. Также московские специалисты провели георадарное сканирование, лазерное сканирование и фотограмметрию. С помощью этих методов исследователи раскрыли «биографию» здания: они выявили ряд переделок и дополнений, подтвердивших, что изначально здание строилось как раннехристианский храм, и лишь позднее его приспособили под водохранилище. Фотограмметрия позволила ученым построить 3D-модель подземной части. Оказалось, что пропорции крестово-купольного сооружения отвечают канонам сооружения ранних христианских храмов. В плане сооружение представляет собой чистый крест, строго ориентированный по сторонам света. Концы креста были перекрыты стрельчатыми сводами, а центральная часть — куполом на сводчатых конструкциях, благодаря чему круглая форма купола гармонично переходила



of Derbent using the unique muon radiography method. Muons are elementary particles produced by cosmic rays which can penetrate through walls which are several meters thick or through the ground. By registering the absorption and diffusion of muon beams, it is possible to discover voids and cavities in old masonry without removing the walls and floor.

Experts from Moscow also used ground penetrating radar scanning, laser scanning and photogrammetry to study the building's "biography": they discovered a number of alterations and additions which made it clear that the original building served as an early Christian church and was converted into a water tank at a later stage. Photogrammetry was used to create a 3D model of the underground section. It transpired that the proportions of the crossed-dome building conform to the canons of early Christian churches. The floorplan has the form of a plain cross oriented in the cardinal directions. The ends of the cross are covered by pointed arches, while the central part is crowned with a ribbed vault, which

allows for a smooth transition from the round dome to the square base.

The floorplan is not typical of local water tanks which were shaped either as a



Сосуды из Музея культуры и быта древнего Дербента
Vessels from the Museum of Culture and Daily Life of Ancient Derbent

Монета и марка, посвященные Дербенту
A coin and a stamp dedicated to Derbent



к квадратным очертаниям основания. Такая планировка абсолютно нетипична для местных водохранилищ, сохранявших на протяжении всего раннесредневекового и средневекового периодов только прямоугольную и квадратную форму, зато она находит множество параллелей в раннехристианской архитектуре Кавказа, Малой Азии и Италии. Ученые предполагают, что христианский храм был построен в цитадели Дербента в V веке, когда албанский царь Ваче II превратил город в главный оплот христианства на Кавказе и резиденцию главы Албанской церкви. В пользу этого довода говорит и тот факт, что на двух верхних слоях штукатурки на стенах отмечается присутствие бактерий, которые живут в водной среде, а на самом раннем слое их нет — значит, изначально там не было воды. Как считают исследователи, храм, основанный в V веке, был заброшен после укрепления арабов в Дербенте (VIII–IX вв.) и восстановлен или отреставрирован в XVII — начале XVIII века как цистерна для хранения воды. Если это предположение подтвердится, то уникальный памятник в крепости Дербента можно будет с полным правом назвать древнейшим христианским храмом на территории Российской Федерации. Но уже сейчас очевидно, что архитектурной сокровищнице России принадлежит одно из древнейших сооружений эпохи становления христианства — свидетель распространения религии, которой было суждено повлиять на всю историю человечества.

А.А.Кудрявцев

square or rectangle throughout ancient history and the Middle Ages. Instead, it is reminiscent of early Christian architecture of the Caucasus, Asia Minor and Italy.

Researchers believe that the Christian church was built in the citadel of Derbent in the 5th century when King Vache II of Albania turned the city into the main stronghold of Christianity in the Caucasus and the seat of the head of the Church of Albania. This theory is supported by the fact that two upper layers of wall plaster contain waterborne bacteria, while the earliest layer has no sign of them which means that it was not exposed to water. Researches believe that the 5th century church was abandoned after the Arabs established themselves in Derbent (8th-9th century) and restored or redesigned in the 17th-early 18th century to serve as a water tank. If this theory is confirmed, it will be safe to refer to the unique monument in the citadel of Derbent as the oldest Christian church in Russia. Even now it is obvious that Russia's architectural treasures include one of the oldest buildings of the formative period of Christianity which witnessed the spread of the religion destined to make a lasting impact on the history of humanity.

Alexander Kudriavtsev



ОБЩЕНИЕ БЕЗ ГРАНИЦ

COMMUNICATION WITHOUT BORDERS



Исполнительный комитет СНГ и Российская государственная библиотека провели круглый стол «Русский язык в межкультурной коммуникации в странах Содружества».



The CIS Executive Committee and the Russian State Library held a round table “The Russian language in intercultural communication in the Commonwealth countries”.

19 апреля 2023 года Исполнительный комитет СНГ и Российская государственная библиотека провели круглый стол «Русский язык в межкультурной коммуникации в странах Содружества». Встреча прошла в рамках Плана по проведению в 2023 году Года русского языка как языка межнационального общения, объявленного решением Совета глав государств от 18 декабря 2020 года в ходе Международной научно-практической конференции «Румянцевские чтения — 2023». На мероприятии обсуждались вопросы межкультурного и межъязыкового взаимодействия в странах СНГ, а также роль учреждений гуманитарной сферы в развитии

On April 19, 2023, the CIS Executive Committee and the Russian State Library held a round table “The Russian language in intercultural communication in the Commonwealth countries”. The event was held within the framework of the Plan to hold the Year of the Russian Language as the Language of Interethnic Communication in 2023, announced by the Council of Heads of State of the CIS on December 18, 2020, during the International Scientific and Practical Conference “Rumyantsev Readings - 2023”. The participants discussed issues of intercultural and interlingual interaction in the CIS countries, as well as the role of humanitarian institutions in the development of international cooperation and in the

международного сотрудничества и в формировании культуры межнационального общения.

Модераторами мероприятия выступили руководитель пресс-службы Исполнительного комитета СНГ Светлана Малинина и заместитель директора департамента — начальник международного отдела Российской государственной библиотеки Ирина Гайшун.

В мероприятии приняли участие около 40 экспертов, в том числе представители межгосударственных структур, общественных и образовательных организаций, библиотечных учреждений стран ближнего зарубежья.

Руководитель представительства Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничества) в Республике Таджикистан Иван Иванов сообщил участникам круглого стола, что в Таджикистане Год русского языка поддерживается президентом страны И.Ш.Рахмоном, а также растет интерес к получению образования на русском языке, в связи с чем в прошлом году в республике было открыто пять новых русских школ не только в Душанбе, но и в других городах. «В данный момент в стране проходит крупное образовательное мероприятие — это квотная кампания по поступлению в российские вузы. У Таджикистана традиционно одна из ведущих позиций по количеству мест, в этом году это 902 квоты. При этом зарегистрировано более 5000 желающих получить образование в России», — отметил Иван Иванов. Кроме того, изучение русского языка пользуется большим спросом у китайских девелоперов, работающих в Таджикистане, а также у афганских беженцев, нашедших убежище в стране.

Яркое выступление руководителя Общества туркменской культуры в Москве Гульнабат Текаевой (Туркменистан) было посвящено интересу к русскому языку среди маленьких граждан и молодежи Туркменистана. Г.Текаева назвала русский язык в современном мире «языком русских мультфильмов», а также «языком общения». Выдающиеся туркменские этнографы и археологи создавали свои труды на русском языке. Музыкальные,



development of a culture of interethnic communication.

The event was moderated by Svetlana Malinina, Head of the Press Office of the CIS Executive Committee, and Irina Gaishun, Deputy Head of the Foreign LIS and International Relations Department of the RSL.

The event was attended by around 40 experts, including representatives of interstate entities, public and educational organizations, as well as library institutions of neighboring countries.

Ivan Ivanov, Head of the Representative Office of the Federal Agency for the Commonwealth of Independent States, Compatriots Living Abroad, and International Humanitarian Cooperation (Rossotrudnichestvo) in the Republic of Tajikistan, informed the participants of the round table that the Year of the Russian Language in Tajikistan is supported by the President of the country Emomali Rahmon. He also noted that there is a growing interest in receiving education in Russian in Tajikistan, so five new Russian schools were opened in the Republic last year, in Dushanbe as well as in other cities. “At the moment, a major educational event is taking place in the country — a quota initiative for admission to Russian universities. Tajikistan has traditionally been one of the leaders in terms of the number of admissions, this year it stands at 902 quotas, with over 5,000 people willing to get an education in Russia having registered,” noted Ivan Ivanov. Moreover, Chinese developers working in Tajikistan and Afghan refugees in the country show high demand for learning the Russian language.

The exciting speech by Gulnabat Tekayeva (Turkmenistan), Head of the Moscow society of Turkmen culture, was devoted to the interest in the Russian language among children and teenagers in Turkmenistan. She called the Russian language the language of Russian cartoons and the language of communication. Outstanding Turkmen ethnographers and archaeologists wrote their research papers in Russian. Famous Turkmen people from musical, cinematographic and theatrical fields have received education in Russian. “While a few years ago young people sought to study in Turkey or in England, now they prioritize Russian education,” noted Ms. Tekayeva.

кинематографические и театральные туркменские деятели обучались на русском языке. «И если несколько лет назад молодежь стремилась уехать учиться в Турцию или в Англию, то сейчас — приоритет у российского образования», — отметила Г.Текаева.

Исполнительный директор Общества дружбы, культурных и деловых связей России и Туркменистана Александр Боцкарев (Россия) подчеркнул интерес туркменской молодежи к широкому спектру знаний в области русского языка и культуры и наличие энтузиастов, готовых добиваться положительного разрешения вопросов гуманитарного взаимодействия.

На круглом столе также выступили с сообщениями участники международного проекта «Образовательная коллаборация библиотек Содружества — 2022», организованного Российской государственной библиотекой совместно с Россотрудничеством в рамках программы краткосрочных ознакомительных поездок в Российскую Федерацию молодых представителей политических, общественных, научных и деловых кругов иностранных государств «Новое поколение».

Главный библиотекарь отдела библиотечного маркетинга Полоцкой районной централизованной библиотечной системы Екатерина Богданова (Белоруссия) рассказала аудитории, что русский язык способствует налаживанию личных контактов с коллегами из профессиональной среды СНГ. Заведующий компьютерным центром Республиканской библиотеки для детей и юношества имени К.Баялинова Сыргакбек Джарпаркулов (Киргизия) начал свое выступление словами благодарности к коллегам из других стран СНГ — участникам проекта «Образовательная коллаборация библиотек Содружества», чей профессиональный опыт пригодился при создании новых программ в библиотеке. Русский является вторым официальным языком в Кыргызской Республике, и его знание — важный фактор для обеспечения эффективного общения и в государственных учреждениях, и в бизнес-среде. Компьютерный центр библиотеки способствует освоению детьми новых программ, и знание русского языка помогает специалистам Центра адаптировать имеющиеся и создавать новые



Начальник международного отдела Российской государственной библиотеки И.В.Гайшун
Irina Gaishun, Head of the International Relations Department of the Russian State Library

© Мария Говтвань, РГБ

Alexander Bochkarev (Russia), Executive Director of the Society for Friendship, Cultural and Business Relations between Russia and Turkmenistan, outlined the interest of Turkmen youth in a wide range of knowledge in the field of Russian language and culture, and the presence of enthusiasts who are ready to settle the issues of humanitarian cooperation.

Participants of the international project “Educational Collaboration of Commonwealth Libraries — 2022”, organized by the Russian State Library together with Rossotrudnichestvo, also made presentations at the round table. The project is part of “New Generation” programme that involves short-term study trips of young representatives of political, public, scientific and business circles of foreign countries to the Russian Federation.

Ekaterina Bogdanova, Chief Librarian of the Library Marketing Department of the Polotsk District Centralized Library System (Belarus), told the audience that the Russian language helps establish personal contacts with colleagues from other CIS countries.

Syrgakbek Dzhaparkulov (Kyrgyzstan), Head of the Computer Center of the Republican Library for Children and Youth named after K. Bayalinov, began his speech with words of gratitude to colleagues from other CIS countries who participated in “Educational Collaboration of Commonwealth Libraries” project. Their professional expertise was useful in creating new programs in the library. Russian is the second official language in the Kyrgyz Republic, and the knowledge of Russian is an important factor for ensuring effective communication both in government institutions and in the business community. The library’s

современные учебные материалы, чтобы в дальнейшем переводить их на киргизский язык. Кроме того, Республиканская библиотека для детей и юношества имени К. Баялинова хранит большое количество архивных документов на русском языке, касающихся богатого культурного наследия Киргизии.

Очень содержательно и информативно прозвучал доклад заведующей отделом иностранной литературы Ферганского областного информационно-библиотечного центра имени Ахмада Фергани Ферузы Альмухамедовой (Узбекистан). В городах Республики Узбекистан в последние 3–4 года появилось много филиалов российских вузов, на сегодняшний день их 15. Представители всех этносов, проживающих на территории республики, проявляют большой интерес к образованию в рамках именно российской системы, что в немалой степени обусловлено стараниями специалистов из ведущих вузов России, проводящих свою работу даже в отдаленных районах Узбекистана.

На круглом столе также выступили представители Президентской библиотеки имени Б.Н.Ельцина, Санкт-Петербургского государственного университета культуры и Ростовской областной детской библиотеки имени В.М.Величкиной с докладами о богатых электронных ресурсах, посвященных русскому языку и проектной деятельности, связанной с формированием межэтнического единства.

computer center helps children to master new programs, and knowledge of the Russian language enables the specialists to adapt existing and create new modern educational materials that can be later translated into Kyrgyz language. In addition, the Republican Library preserved numerous archival documents in Russian concerning the rich cultural heritage of Kyrgyzstan.

The report by Feruza Almukhamedova, Head of the Foreign Literature Department of the Fergana Regional Information and Library Center named after Ahmad Ferghani (Uzbekistan), was especially informative. Numerous branches of Russian universities have appeared in the cities of Uzbekistan over the last 3–4 years, reaching the total of 15. Representatives of all ethnic groups living in the Republic show great interest in receiving education within the framework of the Russian system. This is largely due to the efforts of specialists from leading Russian universities who carry out their work even in remote areas of Uzbekistan.

The round table was also attended by representatives of the Yeltsin Presidential Library, Saint Petersburg State Institute of Culture, and the Rostov Regional Children’s Library named after V.M.Velichkina. They presented reports on various electronic resources dedicated to the Russian language and activities related to the formation of interethnic unity.

Press office of the Russian State Library

Photo: Maria Govtvan, Russian State Library



Пресс-служба Российской государственной библиотеки.
Фото: Мария Говтвань, Российская государственная библиотека

ПЛАВУЧИЕ УНИВЕРСИТЕТЫ — 2023

В РОССИИ ПРОШЛА СЕРИЯ ОБУЧАЮЩИХ МЕРОПРИЯТИЙ ДЛЯ МОЛОДЫХ ОКЕАНОЛОГОВ



THE SCIENTIFIC SCHOOL “FLOATING UNIVERSITY 2023”

RUSSIA HOSTED A SERIES OF EDUCATIONAL EVENTS FOR YOUNG OCEAN RESEARCHERS

Российские студенты и молодые ученые приняли участие в проекте «Школа Плавучего университета — 2023». Проект входит в список поддерживаемых ООН инициатив Десятилетия наук об океане в интересах устойчивого развития (2021–2030 годы).

Russian students and young scientists took part in the scientific school “Floating University 2023”. The project enjoys UN support under the framework of the Decade of Ocean Science for Sustainable Development (2021–2030).

Программа «Плавающий университет» обрела жизнь в 1991 году по инициативе геологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова и при поддержке ЮНЕСКО. С тех пор участники «Плавучего университета» МГУ сделали десятки важных открытий в области грязевых вулканов, оползневых процессов и гидротермальной активности в океанах. Сегодня на счету «Плавучего университета» — 18 международных экспедиций в Черное и Средиземное моря, Северную Атлантику и Арктический регион, ряд важнейших открытий в области морской геологии и биологии и уникальный опыт подготовки высококвалифицированных исследовательских кадров для морских наук.

«Реализация программы “Плавающий университет” стала возможной благодаря национальному проекту “Наука и университеты”. Экспедиции на научных судах помогают будущим океанологам, биологам и химикам получить первый практический опыт и найти свой путь в науку. В приоритете — подготовка научных кадров. Программа открыта для всех заинтересованных участников вне зависимости от профиля их образования, она дает возможность привлечь внимание к морским наукам и рассказать, почему сегодня интересно работать в этой области», — отметил замглавы Минобрнауки России А.В.Омельчук.

В этом году в мероприятии приняли участие 1130 человек из 82 городов России. Научные школы в рамках программы «Плавающий университет» работали на девяти площадках: Московский физико-технический институт при участии сотрудников Института океанологии имени П.П.Ширшова РАН, Москва; МГУ имени М.В. Ломоносова и Институт физики Земли РАН, Москва; Высшая школа экономики, Москва; Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург; Астраханский государственный университет, Астрахань; Дальневосточный федеральный университет, Владивосток; Балтийский федеральный университет имени И.Канта, Калининград; Морской гидрофизический институт РАН, Федеральный исследовательский центр «Институт биологии южных морей имени А.О.Ковалевского РАН», Севастополь; Южный научный центр РАН, Ростов-на-Дону.

В течение трех дней участники школы слушали лекции и работали на

The Floating University was launched in 1991 by the Geography Department of the Lomonosov Moscow State University in partnership with UNESCO. Since then, participants of the Moscow State University Floating University have made dozens of discoveries relating



Забор проб зоопланктона при помощи специальной сети
Zooplankton collection with a special net



Гидробиологический мониторинг
Hydrobiological monitoring

to mud volcanoes, landslide processes and hydrothermal vents. The Floating University can boast 18 international expeditions to the Black and Mediterranean seas, the North Atlantic and the Arctic, important discoveries in marine geology and biology, and unique expertise in preparing highly qualified marine researchers.

“The Floating University is driven by the national project “Sciences and Universities”. Expeditions on board research vessels let future ocean researchers, biologists and chemists gain practical experience and find their way in science. Our priority is to prepare researchers. The program is open to all participants regardless of their education and aims



мастер-классов по различным направлениям океанологии: физика и химия океана, изучение океана из космоса, взаимодействие океана и атмосферы, изменение климата, геология и геофизика, разведка и добыча полезных ископаемых на шельфе, морская биология и экология, обработка и визуализация океанографических данных, численное моделирование океана, технические средства исследования океана, опасные природные явления, природопользование и экономика моря, морское наследие, археология.

to draw attention to ocean sciences and explain what makes a career in this field exciting,” says Andrey Omelchuk, Deputy Minister of Science and Higher Education of Russia.

This year’s event attracted 1,130 participants from 82 Russian cities. The Floating University schools worked on the premises of nine educational institutions: the Moscow Institute of Physics and Technology in partnership with the Shirshov Institute of Oceanology of the Russian Academy of Sciences, Moscow; the Lomonosov Moscow State University and the Institute of Physics of the Earth of the Moscow Academy of Sciences, Moscow; the Higher School of Economics, Moscow; the Saint Petersburg State University, St. Petersburg; the Astrakhan State University, Astrakhan; the Far Eastern Federal University, Vladivostok; the Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad; the Marine Hydrophysical Institute of the Russian Academy of Sciences, the Federal Research Center – the Alexander Kovalevsky Institute of Biology of the Southern Seas of the Russian Academy of Sciences, Sevastopol; the Southern Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Rostov-on-Don.

For three days the participants attended lectures and took part in workshops in different fields of oceanography: physics and chemistry of the ocean, ocean research from space, ocean-atmosphere interactions, climate change, geology and geophysics, offshore exploration and production of mineral resources, marine biology and ecology, ocean



Впервые в этом году к «Плавучему университету» присоединилась Высшая школа экономики с программой обучения навыкам научной коммуникации и популяризации науки. Помимо учебных мероприятий в рамках школы ученики участвовали в различных дискуссиях, знакомились с научными лабораториями и посещали профильные музеи. Усилия площадок были направлены на то, чтобы помочь студентам определиться с выбором профессии и научного направления.

История национально-образовательной программы «Плавучий университет» насчитывает более 30 лет. Сегодня проект осуществляется при поддержке Минобрнауки России и координации Московского физико-технического института в рамках национального проекта «Наука и университеты». Также программа входит в список поддержанных инициатив Десятилетия наук об океане в интересах устойчивого развития (2021–2030 годы) ООН.

Национальный проект «Наука и университеты» направлен на привлечение талантливой молодежи в науку, повышение вовлеченности профессионального сообщества в эффективное решение стратегически важных вопросов в научной сфере, а также формирование у граждан страны полного представления о прорывных достижениях российской науки при поддержке государства, научного сообщества и бизнеса. Согласно целям нацпроекта, Россия должна войти в пятерку ведущих стран, осуществляющих научные исследования и разработки в областях, определяемых приоритетами научно-технологического развития.

По материалам minobrnauki.gov.ru и ru.ocean.ru.
Фотоматериалы предоставлены пресс-службой ФИЦ ИнБЮМ



data processing and visualization, numerical ocean modeling, oceanographic tools, dangerous natural phenomena, marine exploitation and economy, marine heritage, archeology.

This year the Higher School of Economics joined for the first time with a program aimed to boost science communication and popularization skills. Apart from educational activities, the students took part in debates, studied research labs and visited specialized museums. The participating institutions strove to help students choose their specialty and field of research.

The Floating University is over 30 years old. The project is supported by the Ministry of Science and Higher Education of Russia and coordinated by the Moscow Institute of Physics and Technology under the framework of the national project “Science and Universities”. The program also enjoys UN support under the framework of the Decade of Ocean Science for Sustainable Development (2021–2030).

The national project “Science and Universities” aims to draw gifted young people to science, encourage the professional community’s involvement in seeking effective solutions for strategically important scientific issues, and raise public awareness of breakthroughs made by Russian scientists with the support of the state, scientific community and business. As dictated by the national project, Russia should become one of the top five countries driving R&D in areas defined by the scientific and technological priorities.

Source: minobrnauki.gov.ru and ru.ocean.ru.
Photos courtesy of the press office of the Federal Research Center – the Alexander Kovalevsky Institute of Biology of the Southern Seas

КОД ПАМЯТИ

В РЕСПУБЛИКЕ БАШКОРТОСТАН ШИРОКО
ОТПРАЗДНОВАЛИ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ
РОДНОГО ЯЗЫКА



THE MEMORY CODE

THE REPUBLIC OF BASHKORTOSTAN CELEBRATED
THE INTERNATIONAL MOTHER LANGUAGE DAY

Международный день родного языка ежегодно отмечается 21 февраля — праздник призван содействовать сохранению и защите языков народов мира.

В Сети ассоциированных школ ЮНЕСКО Республики Башкортостан — на сегодняшний день их насчитывается 39 — прошли тематические мероприятия. Преподаватели и координаторы движения ЮНЕСКО подготовили для школьников тематические уроки, конкурсы сочинений, плакатов и иллюстраций, воспитательные и культурно-образовательные мероприятия.

The International Mother Language Day is held on February 21 to promote the preservation and protection of all languages spoken by peoples of the world.

Bashkortostan's UNESCO associated schools (39 at present) organized theme activities. Teachers and UNESCO network coordinators conducted theme lessons, essay, poster and illustration contests, as well as formative, cultural and educational events for schoolchildren.

In cooperation with the Bashkir Academy of Civil Service and Public Administration, the Ufa Petroleum University and the World

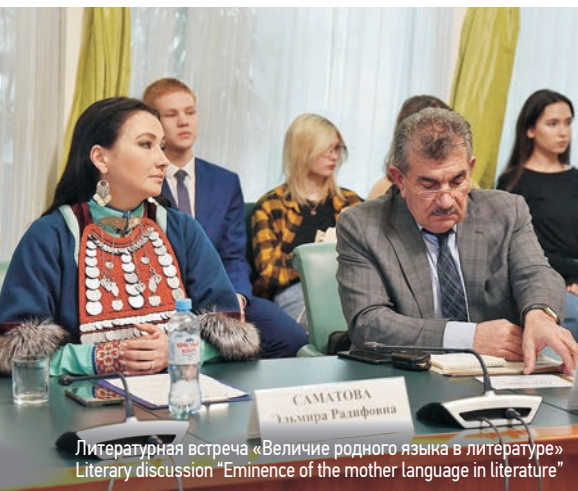
Также совместно с коллегами из Башкирской академии государственной службы и управления, Уфимского нефтяного университета, Всемирного курултая башкир Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО провел конференцию в формате Международной дискуссионной площадки «Симфония языков Евразии: задачи сохранения многообразия в динамично меняющемся мире». В мероприятии приняли участие коллеги из Белоруссии, Конго, Киргизии, Китая.



«Сегодня по всей Республике Башкортостан стартует флешмоб по чтению стихотворений на родных языках поэтов — уроженцев Республики Башкортостан, прошли Международный конкурс юных сказителей и исполнителей башкирского народного эпоса «Урал-батыр» на языках народов Российской Федерации и иностранных языках и Международный фестиваль родных языков. Важные вопросы удалось обсудить с коллегами на Международной дискуссионной площадке в формате

Bashkir Assembly the Republic of Bashkortostan's Committee for UNESCO held a conference "Eurasian Languages Symphony: Preservation of Diversity in a Fast-Changing World" via the global discussion platform. The event attracted participants from Belarus, China, Congo, Kyrgyzstan.

"A poetry flashmob is starting all over Bashkortostan today, with participants reciting poetry in the mother language of poets born in Bashkortostan; an international contest of young storytellers and performers of the Bashkir national epos "Ural-Batyr" in the languages of the peoples of the Russian Federation and other languages was held; an international



Литературная встреча «Величие родного языка в литературе»
Literary discussion "Eminence of the mother language in literature"



видео-конференц-связи», — рассказала исполнительный директор Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО Элина Гатауллина.

Мероприятия призваны объединить участников на основе развития культурных связей и общих лингвистических интересов, популяризировать идеи ООН и ЮНЕСКО в рамках их программы «Образование-2030», повысить лингвистическую компетентность.

«Мы нацелены создать условия для реализации творческой активности, укрепить профессиональные и культурные связи, расширить лингвистический и культурологический кругозор учащихся, повысить мотивацию школьников к изучению родного языка и, конечно, создать условия для творческого сотрудничества учащихся, педагогов и родителей», — добавила Элина Гатауллина.

Мероприятия реализуются в соответствии со Стратегией государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года, утвержденной Президентом Российской Федерации В.В.Путиным. Согласно документу, одним из приоритетов государственной национальной политики страны является сохранение этнокультурного и языкового многообразия России, которое служит укреплению российской государственности и дальнейшему развитию межнациональных (межэтнических) отношений в государстве.

Комитет Республики Башкортостан
по делам ЮНЕСКО

festival of indigenous languages was organized. We also conducted an online discussion with our colleagues via the global discussion platform to address some of the important issues,” said Elina Gataullina, Executive Director of the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO.

The events aim to bring participants together by focusing on the development of cultural ties and shared linguistic interests, promote UN and UNESCO ideas under the framework of Education 2030, and foster linguistic competence.

“We are committed to creating an environment that fosters creativity, strengthening professional and cultural ties, improving students’ linguistic and cultural competence, motivating schoolchildren to learn their mother language and paving the way for creative cooperation among students, teachers and parents,” Elina Gataullina added.

The events were organized in line with the Strategy of the State National Policy of the Russian Federation until 2025 approved by President of Russia Vladimir Putin. The document identifies as one of the priorities of Russia’s state national policy the preservation of ethnic, cultural and linguistic diversity of the Russian Federation in order to strengthen Russia’s sovereignty and foster further development of interethnic relations in the Russian Federation.

The Committee of the Republic
of Bashkortostan for UNESCO

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ РОДНОГО ЯЗЫКА

21 февраля отмечается Международный день родного языка. Он был установлен 17 ноября 1999 года на 30-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в целях сохранения и развития языкового и культурного разнообразия и поддержки многоязычного образования.

Каждый год День родного языка посвящается определенной теме. В разные годы они касались взаимосвязи между родным языком и многоязычием, охраны нематериального наследия человечества и сохранения культурного разнообразия, издания книг для обучения на родном языке. Тема 2023 года: «Многоязычное образование – необходимость преобразования образования».

Согласно данным международной некоммерческой организации SIL International, в настоящее время в мире существует свыше 7000 языков. Из них примерно 32% приходится на Азию, 30% – на Африку, 19% – на Тихоокеанский регион, 15% – на Американский континент и 4% – на Европу. Из общего количества языков только 560 активно используются в государственной сфере и в системе образования.

На 40 самых распространенных языках разговаривают примерно две трети населения Земли. Наиболее употребимыми из них являются китайский, английский, русский, хинди, испанский, португальский, французский и арабский. Русским языком, по разным оценкам, владеют от 240 до 260 миллионов человек в мире.

В 1996 году ЮНЕСКО впервые опубликовала «Атлас языков мира, находящихся под угрозой» с целью привлечь внимание общественности и правительств разных стран к проблеме сохранения языкового разнообразия. В последней версии Атласа числится около 2500 языков (в 2001 году их было практически в три раза меньше – 900 языков), жизнеспособность которых оценивается от «уязвимых» до «вымерших» (указано 230 языков, исчезнувших с 1950 года).

Во многих странах предпринимаются усилия по сохранению умирающих языков. Так, при содействии ЮНЕСКО в Республике Корея поддерживается исчезающий язык чеджу, на Соломоновых Островах разрабатывается экологическая энциклопедия на местном языке марово, в Никарагуа проводится работа по сохранению языка маянгна. В Великобритании в последние годы жители острова Мэн (в Ирландском море) вновь начали изучать мэнский язык, последний носитель которого скончался в 1974 году, а в графстве Корнуолл успешно возрождается корнский язык. В селе Ёна на Кольском полуострове пытаются восстановить бабинский саамский язык – издана грамматика, имеются аудиозаписи.

Самым известным примером возрожденного языка является иврит (считавшийся только книжным в течение 18 веков, в XX веке стал языком повседневного общения и государственным языком Израиля).

По материалам tass.ru

INTERNATIONAL MOTHER LANGUAGE DAY

The International Mother Language Day is celebrated on February 21. It was established on November 17, 1999, by the 30th session of UNESCO in order to preserve and foster language and cultural diversity and support multilingual education.



Each International Mother Language Day has a theme. Over the years, it addressed the interrelationship between the mother language and multilingualism, protection of humanity’s intangible heritage, preservation of cultural diversity, publishing of books for mother-language-based education. In 2023, the theme is “Multilingual Education: Need for Transformation of Education”.

According to non-profit SIL International, there are currently over 7,000 languages in the world. Asia accounts for about 32%, Africa for 30%, Asia-Pacific for 19%, the Americas for 15%, Europe for 4%. Only 560 languages are actively used in the public sector and education.

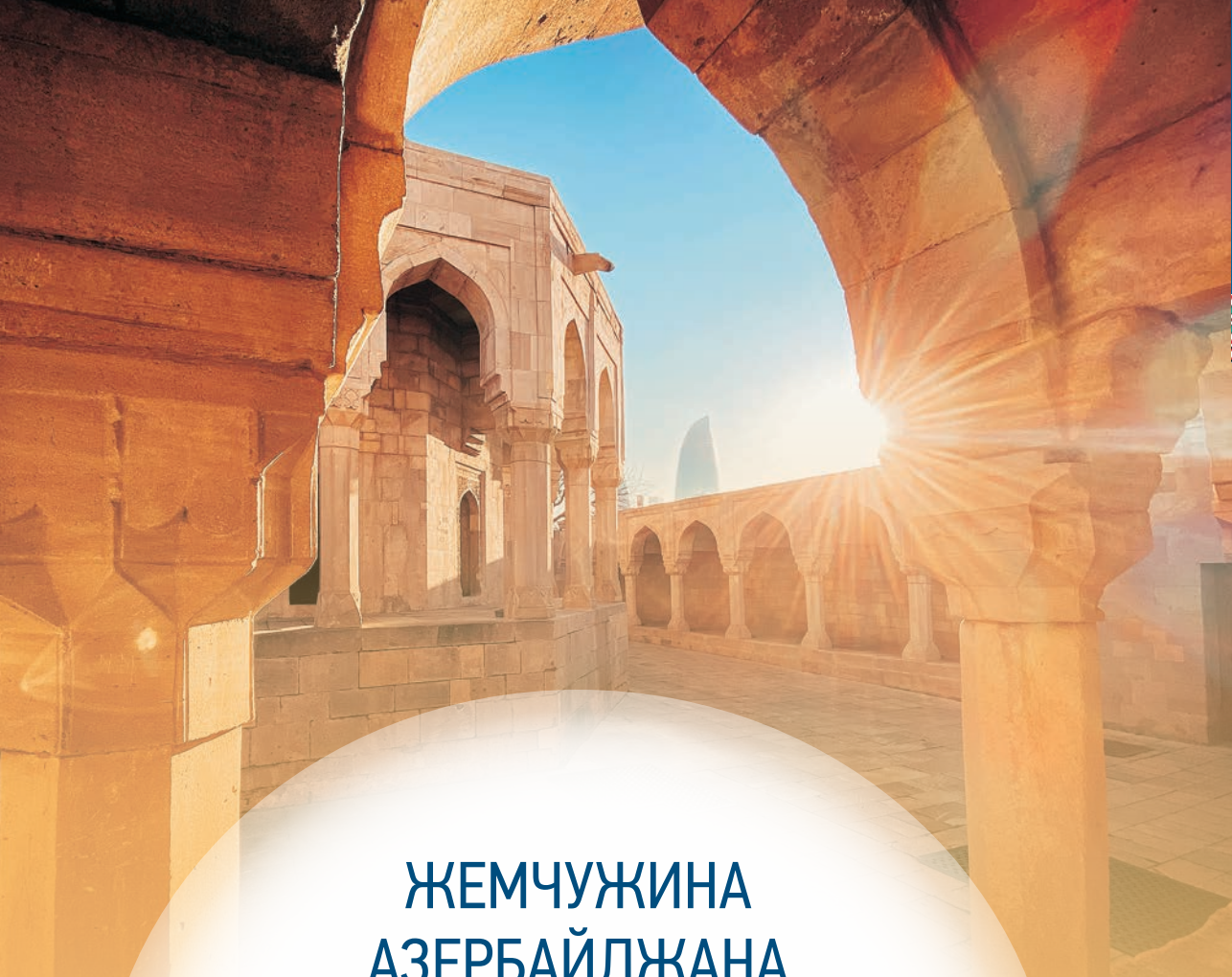
About two thirds of the world population use 40 most spoken languages. The most spoken languages include Chinese, English, Russian, Hindi, Spanish, Portuguese, French, and Arabic. According to estimates, from 240 to 260 million people in the world speak Russian.

In 1996 UNESCO published the first edition of the Atlas of the World’s Languages in Danger in order to raise awareness of the need to preserve linguistic diversity among governments and the general public. The latest edition of the Atlas lists about 2,500 languages (in 2001 the number was almost three times lower – 900 languages) whose degree of vitality ranges from “vulnerable” to “extinct” (including 230 languages which died since 1950).

Many countries are trying to preserve endangered languages. Thus, with UNESCO’s support the Republic of Korea is keeping the endangered Jeju language alive; the Solomon Islands is creating an environmental encyclopedia in the local Marovo language; Nicaragua is striving to preserve the Mayangna language. In the United Kingdom, residents of the Isle of Man (in the Irish Sea) resumed learning Manx in recent years (the last person who spoke it died in 1974), while in Cornwall the Cornish language has been revived. Inhabitants of the village of Yona on the Kola Peninsula are trying to revive Babin Sámi: a grammar book was published, and audio records were created.

Hebrew is the best known example of a revived language (used only in books for some 18 centuries, Hebrew became a spoken language and Israel’s state language in the 20th century).

Source: tass.ru



ЖЕМЧУЖИНА АЗЕРБАЙДЖАНА

СТАРАЯ КРЕПОСТЬ БАКУ С ДВОРЦОМ
ШИРВАНШАХОВ И ДЕВИЧЬЕЙ БАШНЕЙ

THE PEARL OF AZERBAIJAN
WALLED CITY OF BAKU
WITH THE SHIRVANSHAHS
PALACE AND MAIDEN TOWER



Материал подготовлен в партнерстве с Национальной комиссией Республики Азербайджан по делам ЮНЕСКО.
Produced in partnership with the National Commission of the Republic of Azerbaijan for UNESCO.



В самом центре Баку расположен уникальный архитектурный и культурный ансамбль, в который входят обнесенная крепостными стенами историческая часть города, овеянная легендами Девичья башня и дворец правителей средневекового Ширванского государства.

In the very center of Baku, there is a unique architectural and cultural ensemble that includes the historical part of the city surrounded by fortress walls, the Maiden Tower covered with legends, and the palace of the rulers of the medieval Shirvan state.

Старая крепость Баку, также известная как Ичеришехер (азерб. İçərişəhər — «Внутренний город»), является историческим центром Баку. Город-крепость — архитектурная жемчужина, музей под открытым небом, построенный в виде амфитеатра на площади 22 га. Этот уникальный ансамбль расположен на холме и окружен крепостными стенами высотой от 8 до 10 м и шириной 3,5 м. В XII веке город являлся столицей Ширванского государства и был важным торговым центром на Великом шелковом пути. После экономического бума XIX века и с развитием нефтяной промышленности в Азербайджане город вышел за пределы

The Walled City of Baku, also known as Icherisheher (Inner City or Old Town) is the historical center of ancient Baku, which was the capital city of the medieval Azerbaijani state of Shirvanshahs. The Walled City of Baku, as the historical and architectural pearl of ancient Baku, is an open sky museum built as an amphitheater in a 22 ha area. This unique historic ensemble, also called the Acropolis of Baku, Old City, or Icherisheher, was built upon a hill and surrounded by fortress walls with a height of 8 to 10 m and a width of 3.5 m. It has served many functions throughout its long history. After becoming the capital city of the Shirvanshahs' state in the 12th century,



Старый город Баку. Гравюра
Walled city of Baku. Engraving

крепостных стен и начал превращаться в современный мегаполис. Новые здания строились за пределами крепостных стен, и Баку быстро увеличивался в размерах. Город-крепость остался традиционным жилищем и историческим центром, сосуществующим с окружающим его современным городом.

Очевидно, что начиная с бронзового века торговые связи охватывали весь Южный Кавказ, в том числе и город-крепость Баку. Самая древняя монета, найденная в городе-крепости, — медная монета времен Ксеркса (Хашьяра), пятого царя персидской династии Ахеменидов (485–465 до н.э.). На монете, обнаруженной во время раскопок в 1994 году рядом с мечетью Мухаммеда, отчеканен портрет царя и корабль. Такие находки показывают, что Баку был вовлечен в торговые отношения с остальным древним миром.

ВЫДАЮЩАЯСЯ УНИВЕРСАЛЬНАЯ ЦЕННОСТЬ СТАРОЙ КРЕПОСТИ

Особая ценность Ичеришехер заключается в сочетании уникальных архитектурных памятников и оригинальной городской планировки. Старый Баку до сих пор является живым, динамично развивающимся

it was an important trading center along the Silk Road. Following the 19th-century economic boom and with the development of the oil industry in Azerbaijan, the city expanded beyond the fortress walls, and the growth of a “modern” city outside of the walls of Icherisheher significantly changed its traditional role. Many buildings were constructed outside the fortress walls, and Baku grew rapidly in size. The Walled City of Baku remained as a traditional residential and historical center coexisting with the surrounding city.

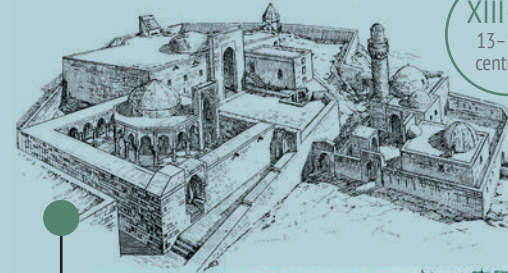
There is evidence that people traded across the Southern Caucasus starting from the Bronze Age, including in the Walled City of Baku, one of the most ancient settlement sites in Azerbaijan. The oldest coin found in the Walled City of Baku is a copper coin made during the reign of Xerxes (Khashyar), the fifth king of the Achaemenid dynasty of Persia (485–465 BC). The coin discovered during the excavations in 1994 near the Mohammed Mosque has the king’s portrait and the image of a ship. These discoveries testify to the fact that Baku was involved in trade relations with the rest of the ancient world.

ICHERISHEHER’S OUTSTANDING UNIVERSAL VALUE

The splendor of Icherisheher (Walled City of Baku) is a reflection of the mixture of its unique architectural monuments and the spatial urban planning with its original street views. The Walled City of Baku is still a living, vibrant city with residential areas housing local communities. The

Крепостные стены и башни Ичеришехер
Fortress walls and towers of Icherisheher

Дворец ширваншахов | Shirvanshahs' Palace
1-й переулок Гаспр, 76 | 76 Pervyy Pereulok Gasr



XIII–XV
13–15th
centuries

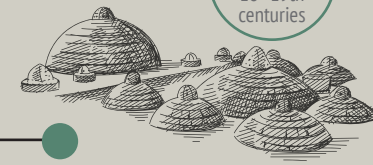


XVII
17th
century

Ворота Гоша Гала | Goshala Gates
улица Бёюк Гала, 53 | 53 Boyuk Qala St.

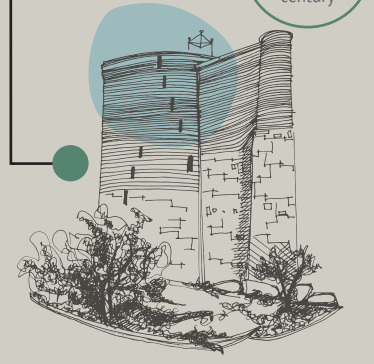


XVIII–XIX
18–19th
centuries



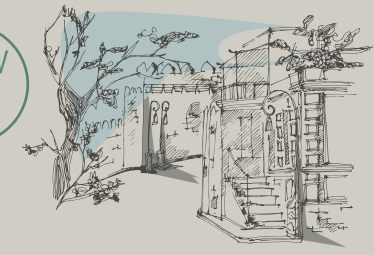
Бани Касум-бека (хаммамы) | Gasim bey bathhouses (hammams)
ул. Вели Мамедова, 4 | 4 Veli Mamedova St.

XII
12th
century

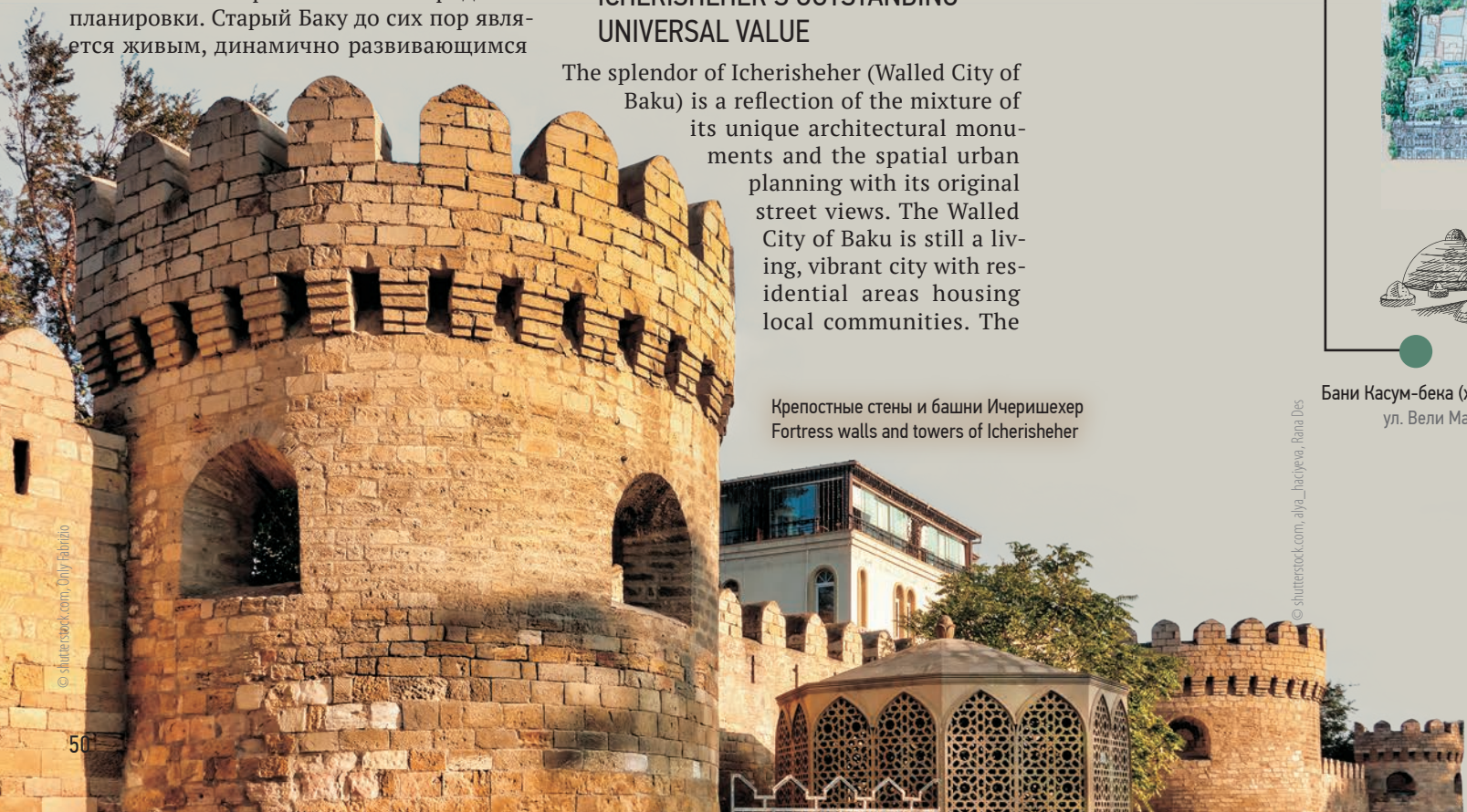


Девичья башня | The Maiden Tower
ул. Асафа Зейналлы, 24 | 24 Asafa Zeynally St.

XIII–XV
13–15th
centuries



Улица Кичик Гала | Kichik Qala Street



городом с районами, в которых проживают местные общины. Во время прогулок по городу средневековый узор улиц создает ощущение бесконечного лабиринта.

Ичеришехер сохранил относительную однородность своей архитектуры и городского уклада из-за того, что его не затронуло динамичное развитие Баку в XIX–XX веках. Такое явление — редкость для исторического центра. Невысокая и плотная городская застройка, ступенями поднимающаяся на холм, подчеркивается минаретами, дворцом и Девичьей башней. Ичеришехер сохранил большую часть своих оборонительных стен, которые определяют характер этого объекта. Самым древним памятником Старого города является Девичья башня — символ Баку. Еще одна жемчужина азербайджанской архитектуры — Дворец ширваншахов XII–XV веков, расположенный в самой высокой точке местности.

Более ранние памятники Ичеришехер включают мечеть Мухаммеда вместе с прилегающим к ней минаретом, построенным в 1078 году, и остатки мечети IX–X веков рядом с Девичьей башней. Учитывая, что этот средневековый город представляет собой выдающийся и редкий образец исторического городского ансамбля и архитектуры, ЮНЕСКО в 2000 году внесла его в Список объектов всемирного наследия.

ПАМЯТНИКИ СТАРОЙ КРЕПОСТИ

В Старой крепости на участке площадью не более 22 га, окруженном крепостными стенами, находятся сотни историко-архитектурных сооружений. Четыре из них являются культурными объектами международного значения, 28 имеют статус объектов регионального значения и около 500 внесены в реестр объектов местного значения.

Девичья башня, расположенная в самом сердце города-крепости Баку, имеет уникальную цилиндрическую форму и самобытный интерьер. Башня была построена на гигантской скале, спускающейся к берегу Каспийского моря. Высота северной и южной частей Девичьей башни составляет 31 м и 28 м соответственно. Ее диаметр 16,5 м, а ширина стен — 5 м. Башня насчитывает 8 этажей, каждый из которых перекрыт сводчатым потолком из тесаного камня. В средней части



Старинная карта Баку
Baku's ancient map

medieval street pattern creates a feeling of an endless maze that is perceived while walking within the city.

Icherisheher has preserved much of its defensive walls, which define the character of the property. The most ancient monument of Icherisheher is the Maiden Tower — symbol of the city of Baku. Another monument of universal value, one of the pearls of Azerbaijan's architecture, is the 12th to 15th-century Shirvanshahs' Palace located at the highest point of Icherisheher.

Earlier monuments of Icherisheher include the Mohammed Mosque, together with the adjacent minaret built in 1078, and remains of the 9th to 10th-century mosque near the Maiden Tower. Considering that this medieval city represents an outstanding and rare example of a historic urban ensemble and architecture, UNESCO inscribed it on the World Heritage List in 2000, and it is being preserved under the auspices of UNESCO as a historical-architectural reserve.

MONUMENTS OF ICHERISHEHER

There are hundreds of historical-architectural structures in Icherisheher, a site no bigger than 22 ha, surrounded by the fortress walls. Four of these structures are of international and 28 of national significance. The remaining

каменных потолков имеют вертикальные круглые отверстия, через которые видны другие этажи.

Существует несколько гипотез об истории и назначении башни. Историки полагают, что Девичья башня строилась в два этапа. Нижняя часть была построена в VIII–VII веках до н.э., а верхняя относится к периоду Сасанидов из-за ее сходства с крепостью Чирах-Кала возле Дивичи. Некоторые исследователи утверждают, что башня входила в оборонительную систему Гильгильчай (V–IV века до н.э.). Таким образом, Девичья башня являлась частью общей оборонительной системы ширваншахов вместе с крепостями Рамана и Мардакан. Предполагается, что она использовалась для отправки сигналов тревоги на другие башни: ночью — при помощи огня, днем — при помощи дыма.

Ряд ученых считает, что конструкция башни позволяет отнести ее к зороастрийскому периоду и идентифицировать как храм огнепоклонников. По их мнению, башня была построена под влиянием храмовых башен Мидии и Каспианы и являлась частью древнего города Аташи-Багуан, возведенного в зоне выходов природного газа на Каспийском побережье. Это значит, что Девичья башня была построена для поклонения огню и только в Средние века приобрела оборонительное значение.



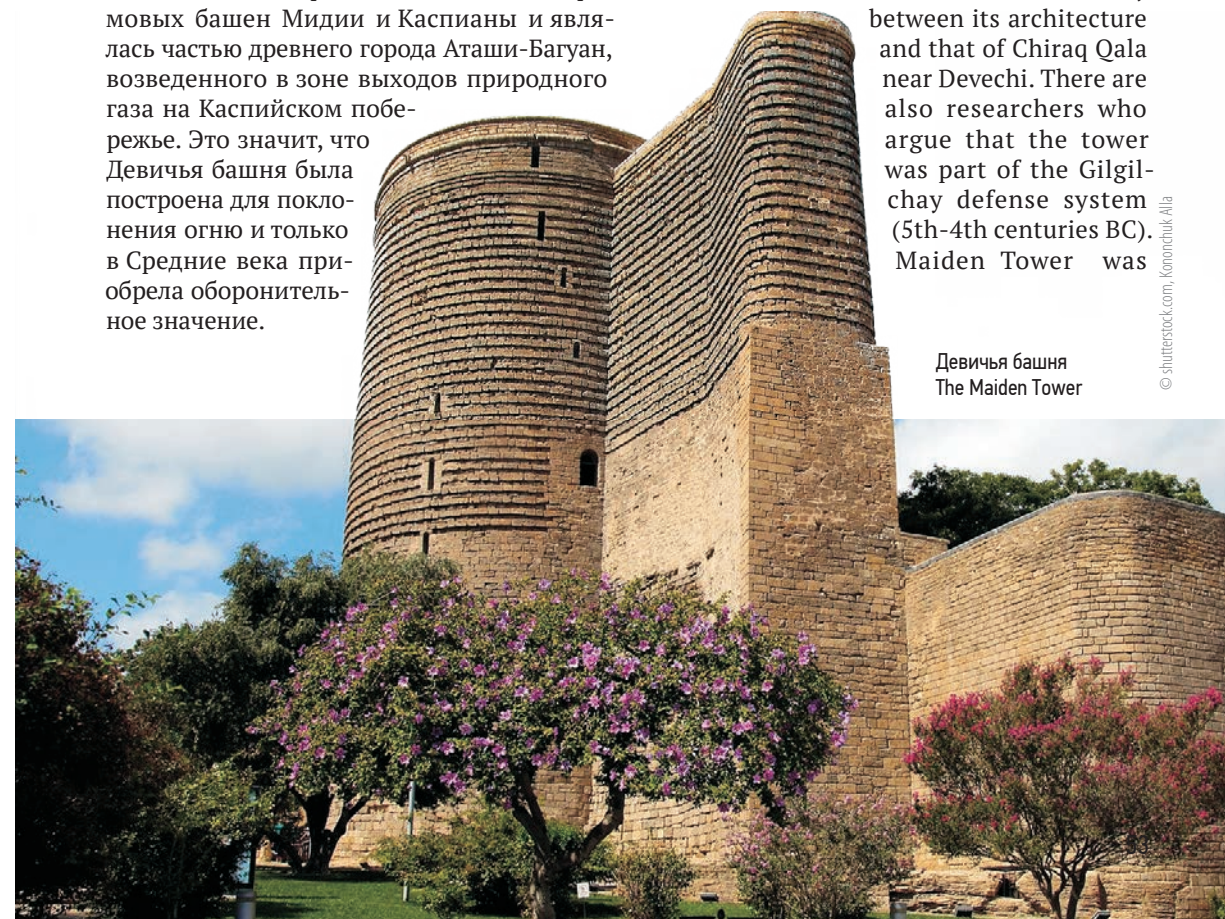
monuments (about 500) are of local value.

The Maiden Tower, located in the heart of the Walled City of Baku, has a unique cylindrical form and distinctive interior. The tower was

built on a giant rock sloping down to the shore of the Caspian Sea. The heights of the northern and the southern parts of the Maiden Tower of Baku are 31 m and 28 m, respectively. The tower's diameter is 16.5 m, and the width of walls is 5 m on the first floor. The tower's interior consists of eight floors, each of them covered with an arched ceiling made of cut stone. The middle part of the stone ceilings contains vertical round holes, through which the other floors can be seen.

There are several theories about the history and purpose of the tower's construction. According to some historians, the Maiden Tower was built during two distinct periods. They believe the lower part of the tower was built around the 7th and 8th centuries BC, while the upper part, which is covered by a stone belt, relates to the Sassanid period because of the similarity

between its architecture and that of Chiraq Qala near Devechi. There are also researchers who argue that the tower was part of the Gilgilchay defense system (5th-4th centuries BC). Maiden Tower was



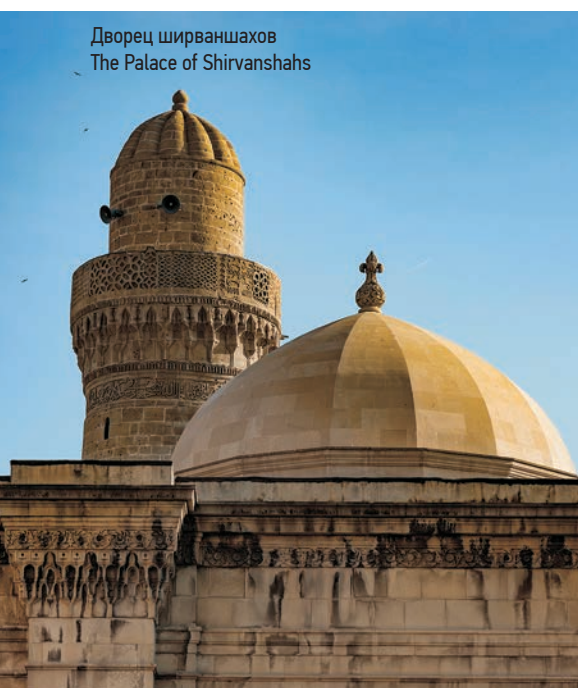
Девичья башня
The Maiden Tower



Ротонда-павильон Диван-хане
Divankhana rotunda-pavilion



Музейная экспозиция во Дворце ширваншахов
Museum exhibits in the Palace of Shirvanshahs



Дворец ширваншахов
The Palace of Shirvanshahs

ДВОРЦОВЫЙ АНСАМБЛЬ ШИРВАНШАХОВ

Резиденция правителей Ширвана, дворцовый ансамбль ширваншахов с его уникальными историческими и архитектурными особенностями является одним из ярких примеров средневековой архитектуры города-крепости. По сравнению с Шемахой, предыдущей столицей Ширванского государства, Баку в Средние века развивался довольно медленно. После катастрофического землетрясения в Шемахе столица была перенесена в Баку, где в XV веке был построен Дворец ширваншахов. Дворцовый комплекс состоит из девяти объектов: дворца, здания суда (диван-хане), Мавзолея дервиша, Восточных ворот, Дворцовой мечети, мечети Кей-Кубада, дворцовой усыпальницы, хаммама и овдана (водоёма). Дворец построен на вершине одного из холмов Ичеришехер. Простирающийся на трех расположенных друг над другом террасах, он хорошо виден с моря и с окружающих город высот. Войти в дворцовый ансамбль можно через открытый внутренний двор на верхнем уровне, откуда открывается доступ к зданию суда и к жилой части дворца. При строительстве всех зданий комплекса использовался местный известняк.

Дворец представляет собой двухэтажное здание прямоугольной формы с ломаной линией среза юго-восточного угла. В нем было 52 комнаты: 27 находились на первом этаже, а остальные 25 — на втором. Шах и его семья жили на втором этаже, откуда из окон открывался прекрасный вид на море.

Комплекс диван-хане расположен на верхнем уровне в северном углу и пристроен к жилому зданию. Он состоит из квадратного внутреннего двора, окруженного аркадами с трех сторон, с восьмиугольным зданием суда в центре. Западный фасад здания украшен великолепным порталом. Диван-хане использовался для проведения государственных совещаний и как зал суда.

Мавзолей дервиша расположен в южной части нижнего двора. Погребенный в гробнице дервиш жил во дворце шейха Ибрагима I и был муэдзином, призывавшим мусульман к молитве. В XIV веке к усыпальнице была пристроена мечеть Кей-Кубада. Она выполняла функции исламской

part of the Shirvanshahs' general defense system, together with the four-cornered Ramana and Mardakan castles. It is assumed that people used the beacon tower for the purpose of sending alarm signals to other towers, with fire during the night and smoke during the day.

There are also researchers who believe the Maiden Tower goes back to the Zoroastrian period and was a Zoroaster cell, a fire-worshipper's temple. According to their view, the tower was built under the influence of the Caspian and Media temple towers, part of the ancient fire city Atashi Baiquan that stood amid the naturally occurring fires on the Caspian coast. Thus Maiden Tower is believed to have been built for fire-worshipping and only later in the Middle Ages was used as a defense tower.

SHIRVANSHAHS' PALACE ENSEMBLE

The residence of the Shirvan governors, the Shirvanshahs' Palace Ensemble, with its unique historic and architectural characteristics, is one of the prime examples of the Walled City's medieval architecture. Compared to Shamakhi, the previous capital of the Shirvanshahs' state, Baku developed rather slowly in the Middle Ages. Following a catastrophic earthquake in Shamakhi, the capital was moved to Baku, where the Shirvanshahs' Palace was built in the 15th century. The Shirvanshahs' Palace complex is composed of nine buildings: the Palace, the Divankhana (Courthouse), the Dervish's Mausoleum, the Eastern Gate (Portal), the Palace Mosque, the Key-Qubad Mosque, the Palace Burial Vault, the Hammam (bathhouse) the Ovdan (cistern). The palace is built on the highest point of one of the hills within Icherisheher. Extending over three superimposed terraces, it is clearly visible from the sea and from the heights surrounding the city. Entry is into an open courtyard at the upper level, which provides access both to the Divankhana and the residential part of the palace. Local limestone was used in the construction of all the buildings within the complex.

The Palace is a two-story building with an irregular rectangular form. Its southeastern



Мавзолей дервиша
The Dervish Tomb



Ажурная решетка на окнах дворца.
Внизу: портал усыпальницы ширваншахов
Grilled palace windows.
Down: the portal housing the Shirvanshahs' mausoleum





Дворцовый ансамбль ширваншахов
Shirvanshahs' Palace Ensemble

религиозной школы — медресе и получила свое название в честь ширваншаха Кей Кубада. К сожалению, мечеть сгорела в 1918 году, и от нее сохранились только опорные колонны.

Восточные ворота расположены в среднем дворе. Мавзолей ширваншахов, построенный в 1434–1435 годах шахом Халилудлой I для своей матери и сыновей, занимает нижний уровень. Он прямоугольный в плане и увенчан шестиугольным куполом с многолучевыми звездами.

Дворцовая мечеть высотой 22 м расположена рядом с мавзолеем в нижнем дворе. На минарете были начертаны следующие слова: «Возведение этого минарета было заказано великим султаном Халилудлой. Да возвеличит Аллах дни его правления и могущества. 845 год» (1441–1442).

Дворцовый хаммам расположен в нижнем внутреннем дворе комплекса. Чтобы поддерживать необходимую температуру, этот хаммам, как и все остальные в старом городе, был построен под землей. Обнаруженная случайно в 1939 году баня была очищена в 1953 году и законсервирована в 1961-м.



corner was slotted to let in light. There were 52 rooms with symmetrical structure, 27 of these on the first floor and the remaining 25 on the second. The Shah and his family lived in the arched rooms on the second floor, where one can observe a beautiful sea view from the windows.

The Divankhana complex is located on the upper level, with its northern corner attached to the residential building. It consists of a square courtyard arcades on three sides, with the octagonal building of the Divankhana itself occupying the center. The western facade of the rotunda is embellished by the magnificent portal. The building was used as a venue for state meetings and as a courtroom.

The Dervish's Mausoleum is located in the southern part of the lower courtyard. The dervish buried in the tomb lived in the palace of Sheikh Ibrahim I and was the muezzin who called Muslims to prayer. The Key Qubad Mosque was attached to the Dervish's Mausoleum. It was a mosque-madrassa (Islamic religious school) built in the 14th century and

МЕЧЕТЬ МУХАММЕДА

Мечеть Мухаммеда — один из самых значительных образцов архитектуры исламского периода в Баку. Она была построена в 471 году хиджры (1078–1079) устатом-раисом (главным мастером) Мухаммадом ибн Абу Бакром во время правления ширваншаха Фарибурза I. В то время городские судьи выбирались из числа состоятельных горожан и получали титул «раис» (глава корпорации ремесленников). Раисы поддерживали коммуникацию между гражданами и монархом.

Разнообразно оформленный молитвенный зал соединен с небольшим вестибюлем на северной стороне мечети. Есть пара решетчатых окон, освещающих центральную ось стен мечети. Потолок зала отделан деревом и украшен узкими декоративными окнами в восточной и западной стенах. Орнамент вокруг арки выполнен из обожженного кирпича, что нетипично для архитектуры Баку и Апшерона. Цилиндрический минарет, пристроенный к мечети, заканчивается наверху ажурным балконом муэдзина, установленным на сталактитовом карнизе. Винтовые каменные лестницы внутри минарета начинаются от пола молитвенного зала. На некоторой высоте в минарете есть дверь, ведущая на крышу мечети. На крыше уложены большие каменные плиты. На сталактитовом поясе в верхней части минарета куфическими буквами начертана ая из Корана на арабском языке.

named after Shirvanshah Key Qubad. Unfortunately, the mosque burned down in 1918, and only the supporting columns remain.

The Eastern Gate Portal is located in the middle courtyard. The Shirvanshahs' mausoleum, built in 1434-35 by Shah Khalilullah I for his mother and sons, is situated on the lower level. It is rectangular in plan and covered by a hexagonal dome ornamented with multiradial stars.

The Palace Mosque, 22 m in height, is located close to the mausoleum in the lower courtyard. The following words were inscribed on its minaret: "The erection of this minaret was ordered by the Great Sultan Khalilullah. May Allah exalt the days of his reign and power. The Year 845 (1441-1442)."

The Palace Hammam is located in the lower courtyard of the Complex. In order to maintain the required temperature, this hammam, like all the others in the old town, was built under the ground. Discovered accidentally in 1939, the bathhouse was cleaned in 1953 and conserved in 1961.

MOHAMMED MOSQUE

The Mohammed Mosque is one of Baku's most significant examples of the architecture of the Islamic period. It was built in 471 AH (1078-1079) by Al Ustad er Rais (Chief Master) Muhammad ibn Abu bakr during the rule of Shirvanshah Fariburz I. At that time, city judges were chosen from among the affluent members of the population and given the title of reis (chief). The chiefs were responsible for communication between the citizens and the monarch.

The variously-decorated one-room prayer hall is connected to a small vestibule on the north side of the mosque. There is a pair of grilled windows to light the central axis of the mosque's walls. The hall has a wood-finished ceiling and is embellished with narrow ornamental windows in its east and west walls. The ornamentation around the arch is constructed from burnt brick, which is not typical of Baku and Absheron architecture. The cylindrical minaret attached to the mosque ends on the top with a tracery muezzin balcony set on a stalactite cornice. Spiral stone staircases built within the minaret start from the floor of the prayer hall.



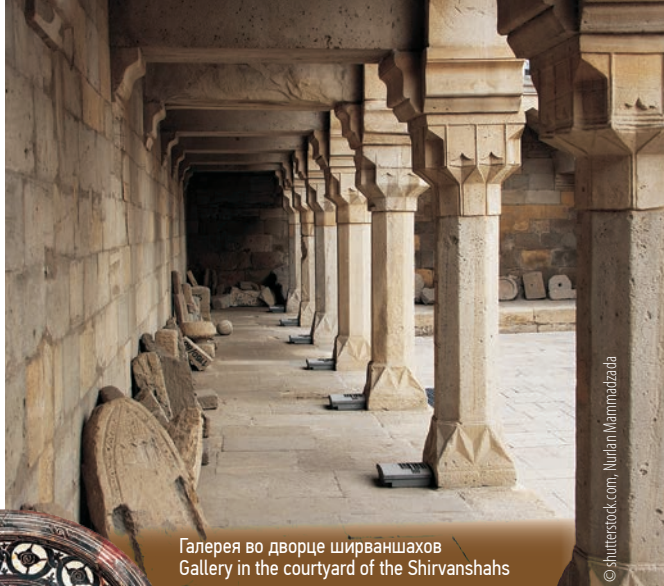
Мечеть Мухаммеда
Mohammed Mosque

© shutterstock.com, Alizaida Studios

УПРАВЛЕНИЕ И ОХРАНА СТАРОЙ КРЕПОСТИ

Ичеришехер и его буферная зона охраняются Законом Азербайджанской Республики «О сохранении памятников истории и культуры». В 2007 году было создано Управление Государственного историко-архитектурного заповедника «Ичеришехер». Администрация Ичеришехер независима и финансируется правительством. В 2007 году был разработан Комплексный план действий по управлению территорией (ИМАР) и Генеральный план сохранения Ичеришехер.

Консервация Девичьей башни была начата в 2009 году в соответствии с «Детальным генеральным планом сохранения исторического центра Баку». После реставрационных работ была создана новая постоянная экспозиция, адресованная широкой аудитории, включающей местных жителей, туристов, взрослых и детей.



Галерея во дворце ширваншахов
Gallery in the courtyard of the Shirvanshahs



Расписное глазурованное блюдо
A painted glazed dish

At some height, the minaret has a door leading to the mosque roof. Large stone slabs are laid on the roof. A Quran aya is inscribed in Arabic with Cufic writing along the stalactite belt on the upper part of the minaret.

MANAGEMENT AND CONSERVATION OF THE WALLED CITY OF BAKU

Icherisheher and its buffer zone are protected by the Law of the Republic of Azerbaijan on the Preservation of Historical and Cultural Monuments. In 2007, the Administration of State Historical-Architectural Reserve Icherisheher was established. The Administration of Icherisheher is independent and funded by the Government. An Integrated Area Management Action Plan (IMAP) and Conservation Master Plan of Icherisheher were developed in 2007.

The conservation of the Maiden Tower was launched in 2009 according to the Detailed Conservation Master Plan of the Historic Center of Baku. A new permanent exhibition was installed after the conservation works, encompassing local and international visitors and both adults and children.



© shutterstock.com, Borla Kiss

Церемония открытия отреставрированной Девичьей башни состоялась в декабре 2013 года, на ней присутствовал президент Азербайджана.

Также были проведены работы по консервации Дворца ширваншахов. Наиболее неотложные задачи касались сохранения Мавзолея ширваншахов и диван-хане. Все работы по сохранению были проведены на основе принципов аутентичности и неизменного воспроизведения исторической информации.

После завершения реставрационных работ в комплексе Дворца ширваншахов была создана новая музейная экспозиция. Наряду с музейными экспонатами на выставке широко используются видеопроекции, мультимедийная анимация, аудио- и видеопрезентации.

Комплекс исторических и архитектурных памятников Ичеришехер является величайшим культурным наследием азербайджанского народа. Он представляет интерес как для местных жителей, так и для гостей Баку.

Материалы предоставлены Министерством культуры Республики Азербайджан

The opening ceremony for the newly-restored Maiden Tower was held in December 2013 and attended by the President of Azerbaijan.

Conservation work was also undertaken on the Palace of Shirvanshahs, which dominates the highest point of the Walled City of Baku. The most urgent conservation tasks pertained to the Shirvanshahs' mausoleum and Divankhana court square. All preservation work was carried out based on the principles of authenticity and unaltered reproduction of historical information.

Once conservation works were completed, a new museum exhibition was created at the Palace of the Shirvanshahs complex. Along with rich museum exhibits, the exhibition makes extensive use of video projection, multimedia animation and audio and video presentations.

The Icherisheher complex of historical and architectural monuments is the greatest cultural inheritance of the Azerbaijan nation. It represents a constant source of interest for both local inhabitants and visitors to Baku.

Source: Ministry of Culture of the Republic of Azerbaijan



В Императорском зале Казанского федерального университета состоялась панельная дискуссия «Роль всемирного культурного наследия ЮНЕСКО в устойчивом развитии регионов». Она прошла в рамках XIV Международного экономического форума «Россия — Исламский мир: KazanForum».

В ходе дискуссии обсуждалась роль всемирного наследия в социально-экономическом развитии: в развитии туризма, повышении качества жизни, достижении целей устойчивого развития, а также влияние объектов всемирного наследия на экономическую и инвестиционную привлекательность стран и регионов.

В дискуссии приняли участие иностранные делегации из стран-членов и стран-наблюдателей Организации исламского сотрудничества (ОИС), в составе которых были чрезвычайные и полномочные послы в Российской Федерации, представители Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО, министры культуры, генеральные секретари национальных комиссий по делам ЮНЕСКО и руководители объектов всемирного наследия.

Программу двухдневного мероприятия открыл ректор Казанского федерального университета Л.Р.Сафин. В своем приветственном слове он подчеркнул, что культурное наследие является одним из самых значимых аспектов жизни человечества: оно содействует формированию творческого потенциала мирового общества, служит источником вдохновения и свидетельством той или иной культурной эпохи. Ректор КФУ отметил, что в Татарстане постоянно ведется работа по подготовке и включению новых достопримечательностей в Список объектов всемирного наследия.

«В настоящее время ученые КФУ и Академии наук Татарстана подготовили для включения в Список астрономические обсерватории университета. Разработка документов стала результатом многочисленных научных изысканий. Фактически Республика может стать первым субъектом России по числу уникальных памятников», — сказал в своем выступлении Л.Р.Сафин.

The Imperial Hall of the Kazan Federal University hosted a panel discussion under the framework of the 14th International Economic Forum "Russia-Islamic World: KazanForum".

The discussion focused on the issues of world heritage in socioeconomic development: the role of world heritage sites in developing tourism, improving the quality of life, achieving sustainable development goals as well as the impact of world heritage sites on the economic and investment attractiveness of countries and regions.

The discussion was attended by foreign delegations from member states and observer countries of the Organization of Islamic Cooperation (OIC), which included Ambassadors

Extraordinary and Plenipotentiary to the Russian Federation, representatives of the UNESCO World Heritage Committee, ministers of culture, secretaries-general of national commissions for UNESCO, and directors of world heritage sites.

The program of the two-day event was opened by rector of the Kazan Federal University Lenar Safin. In his welcoming speech, he emphasized that cultural heritage is one of the most significant aspects of human life since it contributes to the formation of the creative potential of the

СОКРОВИЩА ПРОШЛОГО И НАСТОЯЩЕГО

В КАЗАНИ ОБСУДИЛИ
СОВРЕМЕННУЮ РОЛЬ ЮНЕСКО

TREASURES OF THE PAST AND PRESENT

A DISCUSSION ON THE ROLE OF UNESCO IN
THE MODERN WORLD WAS HELD IN KAZAN





А.С.Алимов зачитал приветствие от заместителя министра иностранных дел А.А.Панкина
Aleksandr Alimov read out a greeting from Deputy Minister of Foreign Affairs Aleksandr Pankin

© Фотохост-агентство РИА-Новости, А.Майшев

В состав президиума первого дня дискуссии вошли: директор Департамента по многостороннему гуманитарному сотрудничеству и культурным связям Министерства иностранных дел Российской Федерации А.С.Алимов, заместитель премьер-министра Республики Татарстан — руководитель аппарата кабинета министров Республики Татарстан Ш.Х.Гафаров, председатель Государственного совета Республики Татарстан, председатель Комиссии Совета законодателей Российской Федерации по проблемам международного сотрудничества Ф.Х.Мухаметшин и первый проректор по научной деятельности КФУ Д.А.Таюрский.

world society and serves as a source of inspiration and evidence of a particular cultural era. Lenar Safin also noted that Tatarstan is constantly working on the preparation and inclusion of new sight-seeing objects in the List of World Heritage Sites.

“Recently, the researchers from the Kazan Federal University and the Academy of Sciences of Tatarstan prepared a nomination file for the inscription of the university astronomical observatories on the World Heritage List. This is a product of extensive scientific research. Our republic is on its way to becoming a constituent region of Russia with the largest number of unique monuments,” noted Lenar Safin.

The presidium of the first day of the discussion included Aleksandr Alimov, the Director of



Участники панельной дискуссии «Роль всемирного культурного наследия ЮНЕСКО в устойчивом развитии регионов»
Participants of the panel discussion “The Role of UNESCO World Cultural Heritage in Sustainable Development of Regions”



Во второй день мероприятия в президиуме заседали Д.А.Таюрский, Чрезвычайный и Полномочный посол Нигерии в Российской Федерации Абдуллахи Ийбаиквал Шеху и Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Т.Е.Довгаленко.

С онлайн-приветствием к участникам дискуссии обратился Постоянный представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО Р.Ж.Аляутдинов. Он отметил, что объекты Списка всемирного наследия облада-



Абдуллахи Шеху, Т.Е.Довгаленко и Д.А.Таюрский
Abdullahi Yibaikwal Shehu, Tatiana Dovgalenko and Dmitry Tayursky

the Department for Multilateral Humanitarian Cooperation and Cultural Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Shamil Gafarov, the Deputy Prime Minister of the Republic of Tatarstan — Chief of Staff of the Office of the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan, Farid Mukhametshin, the Chairman of the State Council of the Republic of Tatarstan, the Chairman of the Commission of the Council of Legislators of the Russian Federation on International Cooperation, and Dmitry Tayursky, the First Vice Rector for Research of the Kazan Feder-



Вице-президент российского комитета ИКОМОС Р.М.Валеев
Vice-President of the ICOMOS Russian Committee Rafael Valeev

ют не только универсальной ценностью, но и региональной спецификой и в этом культурном разнообразии нужно видеть залог процветания человечества.

Опыт Татарстана по восстановлению и сохранению памятников культуры является показательным, а потому в ходе дискуссии ему было уделено значительное внимание. Госсоветник Республики Татарстан М.Ш.Шаймиев присоединился к ней в онлайн-формате и подробно рассказал о том, что в 2010-х годах в Татарстане реализовали масштабный проект по восстановлению древних памятников мусульманской и православной цивилизаций. Он отметил, что идеи сохранения культурного и исторического наследия получили широкий отклик в сердцах жителей страны. Города Болгар и Свияжск восстанавливались всем миром: республиканскому фонду «Возрождение», занимавшемуся этими вопросами, помогали люди разных возрастов, профессий и вероисповеданий, организации с различным достатком и уровнем успешности. Кто-то вносил 10 рублей, другие же брали на

al University. On the second day of the event, the presidium consisted of Dmitry Tayursky, and Tatiana Dovgalenko, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

Rinat Alyautdinov, the Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, addressed the participants of the discussion with an online greeting. He noted that the objects of the World Heritage List have not only universal value but also regional specificity, and this cultural diversity should be seen as a guarantee of the prosperity of mankind.

Since Tatarstan has vast experience in restoring and preserving cultural monuments, considerable attention was paid to this issue during the discussion. Mintimer Shaimiev, the State Counselor of the Republic of Tatarstan, joined the online discussion and spoke in detail about the major project on restoring the ancient monuments of Muslim and Orthodox civilizations that took place in the 2010s. He noted that the idea of cultural and historic heritage preservation struck a chord with people of the country. The towns of Bolgar and Sviyazhsk were restored with the help of the people from across the country. The

себя ответственность за комплексное восстановление отдельного объекта под ключ. Меняя облик этих исторических городов, и сами жители менялись в сторону большей духовности.

«У нас в республике проживают представители более 170 национальностей и разных религий. Поэтому в основу своей модели развития мы заложили неуклонное соблюдение баланса культур и конфессий, а также создание общественной и межнациональной стабильности. Да, у наших цивилиза-



ций разное понимание природы человека, но все признают его высшее достоинство и духовную сущность. Чрезвычайно важен общий фундамент, на котором мы, безусловно, можем строить и должны строить свое будущее», — заметил М.Ш.Шаймиев в видеообращении.

О своем опыте сохранения и популяризации объектов культурного наследия рассказали представители иностранных государств: Генеральный секретарь Малийской национальной комиссии по делам ЮНЕСКО Диалло Кадиа Майга, директор Национального музея Банчианг (Таиланд) Каноквали Суриятам, заместитель главы дипломатической миссии Республики Индонезии в Российской Федерации и Республике Беларусь Берлиан Хелми.

Итогом двухдневной дискуссии стала резолюция, суммирующая идеи о роли культурного наследия в устойчивом развитии регионов, которыми участники обменялись в ходе мероприятия.

Т.Ю.Борисова

Republican Fund “Revival” received money from people of all ages, occupations, and religious affiliations, and from companies with various degrees of income and success. Some contributed 10 rubles, while others undertook turnkey restoration projects with respect to specific sites. By transforming the appearance of the historic towns, people transformed themselves into humans with a strong sense of spirituality.

“Our republic is home to over 170 ethnic groups with different religious affiliations. And it is only natural that our development model is



based on reconciling different cultures and religions and maintaining public and inter-ethnic stability. Admittedly, our civilizations have a different understanding of human nature, but they acknowledge the ultimate dignity and spirituality of human beings. What matters is the single foundation on which we can and will build our future,” said Mintimer Shaimiev in his video address.

In turn, representatives of foreign states spoke about their experience in preserving and promoting cultural heritage sites. Among them were Diallo Kadia Maiga, the Secretary-General of the Mali National Commission for UNESCO, Kanokwale Suriyatham, the Director of the Ban Chiang National Museum (Thailand), Berlian Helmy, the Deputy Head of the Diplomatic Mission of the Republic of Indonesia in the Russian Federation and the Republic of Belarus.

The two-day discussion resulted in a resolution summarizing the ideas on the role of cultural heritage in the sustainable development of regions, which the participants exchanged during the event.

Tatiana Borisova

ГОСПОДИН АРТИСТ

К 150-ЛЕТИЮ ОПЕРНОГО
ПЕВЦА ФЕДОРА ИВАНОВИЧА
ШАЛЯПИНА

MR. ARTIST

THE 150TH ANNIVERSARY
OF THE BIRTH OF OPERA
SINGER FEODOR CHALIAPIN



Выходец из крестьянской семьи, Ф.И.Шаляпин выступал в самых престижных театрах мира. Среди поклонников его таланта были композиторы С.С.Прокофьев и А.Г.Рубинштейн, актер Чарли Чаплин и будущий английский король Эдуард VI. Юбилей великого оперного баса вошел в календарь памятных дат ЮНЕСКО — 150-летие со дня рождения Шаляпина в этом году широко отмечают не только в России, но и за рубежом.

Born to a peasant family, Feodor Chaliapin appeared at the best opera houses of the world. He was admired by composers Sergey Prokofiev and Anton Rubinstein, actor Charlie Chaplin, and future King Edward VI of England. This year, the jubilee of the great operatic bass is commemorated by UNESCO: Chaliapin's 150th anniversary is widely celebrated in Russia and beyond.

ИЗ ЦЕРКОВНОГО ХОРА К МАРИИНСКОМУ ТЕАТРУ

«Если бы все знали, какой огонь тлеет во мне и угасает, как свеча...» — говорил Федор Шаляпин друзьям, убеждая их, что рожден быть скульптором. Будучи уже знаменитым оперным исполнителем, Федор Иванович много рисовал, занимался живописью, лепил. Художественный талант проявлялся даже на сцене. Шаляпин был «виртуозом грима» и создавал сценические портреты, добавляя к могучему звучанию баса яркую картинку.

Певец словно лепил свое лицо, современники сравнивали его манеру нанесения грима с полотнами Коровина и Врубеля. К примеру, образ Бориса Годунова менялся из картины в картину, проявлялись морщины и седина. Шаляпин-Мефистофель в Милане вызвал настоящую сенсацию. Федор Иванович одним из первых стал гримировать не только лицо, но и руки, и даже тело.

«Когда я вышел на сцену одетый в свой костюм и загримированный — это вызвало настоящую сенсацию, очень лестную для меня. Артисты, хористы, даже рабочие окружили меня, ахая и восторгаясь, точно дети, дотрагивались пальцами, щупали, а увидев, что мускулы у меня подрисованы, окончательно пришли в восторг».

ВОСХОДЯЩАЯ ЗВЕЗДА

Все же и талант скульптора, и талант художника служили лишь обрамлением удивительному голосу. Пел Шаляпин с детства — красивым дискантом. Выходец из крестьянской семьи, он еще в родной Казани занимался в церковном хоре и выступал на деревенских праздниках. В 10 лет Федя впервые побывал в театре и начал мечтать о музыке. Постигал сапожное, токарное, столярное, переплетное мастерство, но манило его только оперное искусство. Хотя с 14 лет и работал Шаляпин в земской управе Казанского уезда писарем, все свободное время он отдавал театру, выходя на сцену в статистах.

FROM THE CHURCH CHOIR TO THE MARIINSKY THEATER

“If only people knew what a flame is glowing inside me and dying away like a candle ...,” Feodor Chaliapin would tell his friends trying to convince them that he was born a sculptor. In the prime of his career as an opera singer, Chaliapin spent a lot of time drawing, painting, and sculpting.

His artistic gift manifested itself on the stage. Chaliapin did his own stage makeup expertly making the appearance of his characters complement and enhance his powerful bass.

The singer sculpted his face. His contemporaries compared his makeup manner to Korovin and

Vrubel paintings. His Boris Godunov changed from one scene to another, his wrinkles deepening and his hair turning gray. His Mephisto caused a sensation in Milan. Chaliapin was among the first artists who applied makeup to their hands and body.

“When I appeared on the stage in my costume and makeup, I caused a sensation and was quite flattered. The actors, choir members and even stagehands surrounded me, exclaiming in delight like children, touching me, and were thrilled to find that my muscles were painted.”



Молодой Шаляпин
Young Chaliapin



Шаляпин лепит автопортрет
Chaliapin sculps his self-portrait



Шляпин с партитурой
Chaliapin with a music score

A RISING STAR

Yet, his sculpting and painting talents merely created a frame for his amazing voice. Chaliapin started singing in his early years and had a lovely boy soprano voice at the time. Born to a peasant family, he sang in a church choir in his native Kazan and performed at village fairs. At 10 Feodor attended the theater for the first time and dreamed of music ever since. He mastered the art of shoemaking, lathing, wood-working, and binding but it was operatic art he set his sights on. At 14 Chaliapin got a job as a record clerk at the local government of Kazan Uyezd and appeared on the stage as a background artist in his spare time.

Chaliapin's passion for music took him around the country. Travelling with theater companies to the Volga, the Caucasus and Cen-



Шляпин со своей первой женой Иолой Торнаги
Chaliapin with his first wife Ioloi Tornaghi

Стрость к музыке повела Федора Шляпина с кочевыми труппами по стране: Поволжье, Кавказ, Средняя Азия. Подрабатывал грузчиком, крючником, голодал, но дождался своего звездного часа. Один из баритонов накануне спектакля заболел, и роль Стольника в опере Монюшко «Галька» досталась хористу Шляпину. Хоть дебютант и сел мимо стула во время представления, антрепренер Семенов-Самарский был растроган самим исполнением. Появились новые партии, и окрепла уверенность в театральном будущем.

«Я до сих пор суеверно думаю: хороший признак новичку в первом спектакле на сцене при публике сесть мимо стула. Всю последующую карьеру я, однако, зорко следил за креслом и опасался не только сесть мимо, но и садиться в кресло другого», — говорил впоследствии Федор Иванович.

В 22 года Федор Шляпин дебютировал в Мариинском театре, пел Мефистофеля в опере «Фауст» Гуно. Спустя год Савва Мамонтов пригласил молодого певца в Московскую частную оперу. «У Мамонтова я получил тот репертуар, который дал мне возможность разработать все основные черты моей артистической природы, моего темперамента», — говорил Шляпин. Молодой бас собирал своим исполнением полный

tral Asia, he worked as a mover and a longshoreman to earn a little extra money, often starved but kept waiting for his moment of glory. And it came. On the eve of the show, one of the baritones fell ill, and choir boy Chaliapin was entrusted with the role of Stolnik in Stanisław Moniuszko's Halka. Even though the debutant missed a chair on the stage, impresario Semyon Semynov-Samarsky was moved by his interpretation. As new roles came along, Chaliapin's confidence in his artistic future grew.

“I still hold this superstitious belief that it's a good sign if a debutant misses a chair in full view of the audience during the stage debut. Yet, throughout my career I kept an eye



Портрет Федора Шляпина кисти Константина Коровина
Portrait of Feodor Chaliapin by Konstantin Korovin

зал. Иван Грозный в «Псковитянке» Римского-Корсакова, Досифей в «Хованщине» и Годунов в опере «Борис Годунов» Мусоргского. «Одним великим художником стало больше», — писал о Шляпине музыкальный критик Владимир Стасов.

«ЦАРЬ-БАС» ФЕДОР ШЛЯПИН

Мир искусства словно только и ждал молодое дарование. Шляпин общался с лучшими живописцами того времени: Василием Поленовым и братьями Васнецовыми, Исааком Левитаном, Валентином Серовым, Константином Коровиным и Михаилом Врубелем. Художники создавали удивительные декорации, которые подчеркивали яркие сценические образы. В то же время певец сблизился с Сергеем Рахманиновым. Композитор посвятил Федору Шляпину романсы «Ты знал его» на стихи Федора Тютчева и «Судьба» по стихотворению Алексея Апухтина.

Шляпин — это целая эпоха русского искусства и с 1899 года ведущий солист двух главных театров страны — Большого и Мариинского. Успех настолько грандиозный, что современники шутили: «В Москве есть три чуда: Царь-колокол, Царь-пушка и Царь-бас — Федор Шляпин».

on my armchair and was careful not to miss it or sit in someone else's chair,” he confided in later years.

At 22 Chaliapin made his debut at the Mariinsky Theater as Mephisto in Gounod's Faust. A year later, patron of the arts Savva Mamontov invited the young singer to his Moscow Private Opera House. “At Mamontov's theater, I got the chance to interpret roles that helped



Шляпин с Сергеем Рахманиновым
Chaliapin and Sergey Rachmaninov



Автошарж Шаляпина
Self-caricature by Chaliapin

Любовь — это всегда счастье, что бы мы ни любили,
но любовь к искусству — величайшее счастье нашей жизни!

Love always equals happiness, whatever the object of our love is,
but love for art is the greatest happiness in the world!

Не знает как будто
никакой середины
русский темперамент.

Moderation seems
to be alien to the
Russian temperament.

Все-таки я думаю, что обо
мне судили бы лучше, будь
я более политичен, тактичен,
дипломатичен или, проще
говоря, более лжив.

I believe others would
think more highly of me if I
were more political, tactful,
diplomatic, or, put simply,
more deceitful.



Ф.И.Шаляпин. Фотопортрет. Москва. Фотоателье К.А.Фишера
Feodor Chaliapin. Photographic portrait. Moscow. Karl Fischer photo studio

Ноты — это просто
запись. Нужно их
сделать музыкой, как
хотел композитор.

A music score is but
a record. It should
be transformed into
music in the way the
composer intended.

Только
правдивое —
прекрасно!

Only true
things are
beautiful!

Бездонна русская тоска. Но вдумываясь в образы,
которые мне приходилось создавать на русской
сцене, я вижу безмерность русского чувства
вообще, — какое бы оно ни было.

Russian melancholy is bottomless. But when
I think of various characters I portrayed on the
Russian stage, I can tell that Russian feelings are
boundless in general, no matter what they are.

Я вообще не верю в одну-единственную силу
таланта, без упорной работы. Выдохнется без нее
самый большой талант, как заглохнет в пустыне
родник, не пробивая себе дороги через пески...

I don't believe in the power of talent which is not
nurtured by hard work. Without hard work, even
the biggest talent will fade away, just like a desert
stream dries up if it can't push through the sand...



Лео Делиб. Опера «Лакме».
Ф.И.Шаляпин в роли Нилаканты
Léo Delibes. Lakmé.
Feodor Chaliapin as Nilakantha



Мефистофель в опере «Фауст»
Mephisto in Faust



Ф.И.Шаляпин в роли Бориса Годунова.
Фотоателье К.А.Фишера. 1911 год
Feodor Chaliapin as Boris Godunov.
Karl Fischer photo studio. 1911

Шаляпинский высокий бас знали и любили в Италии, Франции, Германии, Америке, Великобритании. Восторженный прием публики вызывали и оперные арии, и камерные произведения, и романсы. Где бы ни пел Федор Иванович, вокруг собирались толпы поклонников и слушателей. Даже во время отдыха на даче.

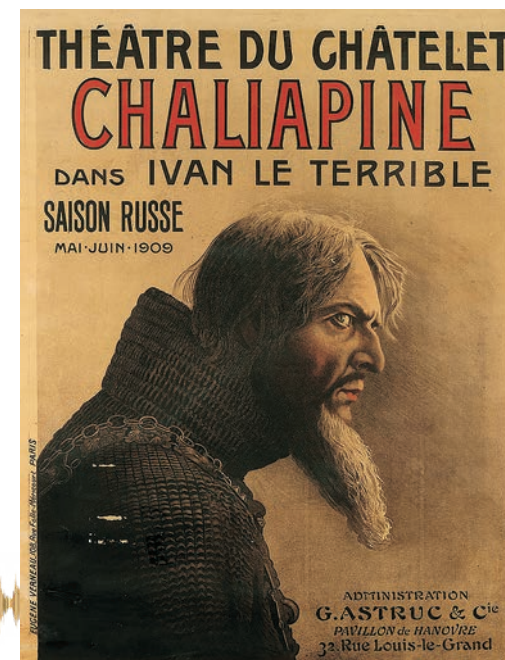
Остановила триумфальные гастрольные турне Первая мировая война. Певец на собственные средства организовал работу двух лазаретов для раненых. После революции 1917 года Федор Шаляпин жил в Петербурге и был художественным руководителем Мариинского театра. Год спустя «Царь-бас»

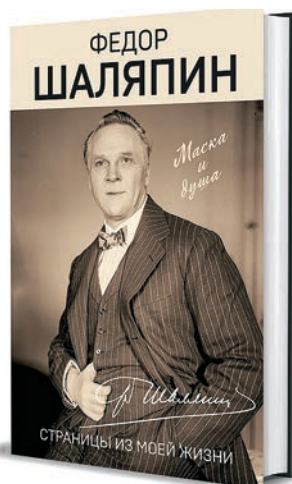
me discover and nurture my artistic identity and temperament,” said Chaliapin. The young bass invariably performed to a full house. Ivan the Terrible in Nikolay Rimsky-Korsakov’s The Maid of Pskov, Dosifey in Khovanshchina and Godunov in Boris Godunov by Modest Mussorgsky. “We are seeing the rise of a new great artist,” music critic Vladimir Stasov wrote about Chaliapin.

TSAR BASS FEODOR CHALIAPIN

The artistic community embraced the young talent. Chaliapin was on familiar terms with prominent artists: Vasily Polenov, the Vasnetsov brothers, Isaak Levitan, Valentin Serov, Konstantin Korovin, and Mikhail Vrubel. The artists created spectacular stage decorations to complement Chaliapin’s vivid interpretations. The singer was a friend of Sergey Rachmaninov who composed for him romantic songs “You knew him” with lyrics by Fyodor Tyutchev and “Destiny” with lyrics by Alexey Apukhtin.

Chaliapin embodied an era in Russian art. Beginning from 1899, he was the leading singer at Russia’s two main theaters — Bolshoi and Mariinsky. His resounding success inspired the joke that there are three miracles in Moscow: Tsar Bell, Tsar Cannon and Tsar Bass — Feodor Chaliapin. His high lyric bass was known and loved in Italy, France, Germany, the United States, and Great Britain. His opera arias, chamber pieces, and romantic songs were





Автобиографические книги
Ф.И.Шляпина: «Маска и душа»
и «Страницы из моей жизни»
Feodor Chaliapin's autobiographical
works: Man and Mask,
Pages From My Life

received with equal enthusiasm. Wherever Chaliapin sang, he attracted admiring crowds. Even at his dacha.

World War I put an end to his triumphant tours. The singer invested his own money in the establishment

первым из деятелей искусств получил звание народного артиста, которого лишился, отправившись в эмиграцию.

В 1922 году артист не вернулся из гастрольной поездки по США, хотя считал, что покидает Россию лишь на время. Объехав с концертами весь мир, певец много выступал в «Русской опере» и создал «театр романса». Шляпинский репертуар насчитывал около 400 произведений.

«Люблю граммофонные записи. Меня волнует и творчески возбуждает мысль, что микрофон символизирует не какую-то конкретную публику, а миллионы слушателей», — говорил певец и записал около 300 арий, песен и романсов. Оставив богатейшее наследие, на родину Федор Шляпин не вернулся. Но до конца жизни так и не принял иностранное гражданство.

of two field hospitals. After the Revolution of 1917, Chaliapin lived in St. Petersburg and worked as Artistic Director of the Mariinsky Theater. A year later, the Tsar Bass became the first artist to be awarded the title of People's Artist, which he lost after he had emigrated.

In 1922 the artist did not return from his American tour. He did not know that he had left his country for good. He toured the world, appeared at the Russian Opera and founded a romantic song theater. His repertoire included around 400 pieces.

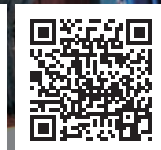
“I love gramophone recordings. I am thrilled by the thought that the microphone symbolizes millions of listeners rather than a specific audience,” wrote the singer who recorded about 300 arias, songs and romantic songs. He left a lasting legacy but never returned to his country. Nor did he ever apply



Шляпин с поклонниками
Chaliapin and his admirers



Музей-квартира Федора Шляпина, Москва
Feodor Chaliapin flat museum, Moscow



Записи
Ф.И.Шляпина,
1907–1930 годы
Chaliapin
recordings from
1907–1930

Фильм
«Дон Кихот»,
1933 год
Don Quixote,
1933

В 1938 году Федор Иванович умер в Париже, а спустя полвека его сын Федор добился разрешения перезахоронить прах отца на Новодевичьем кладбище. В конце XX века великому русскому оперному певцу вернули звание народного артиста.

«Новаторство Шляпина в сфере драматической правды оперного искусства оказало сильное воздействие на итальянский театр... Драматическое искусство великого русского артиста оставило глубокий и непреходящий след не только в области исполнения русских опер итальянскими певцами, но и в целом на всем стиле их вокально-сценической интерпретации, в том числе произведений Верди...» — сказал о великом русском певце итальянский дирижер и композитор Джанандреа Гаваццени.

По материалам сайта
culture.ru

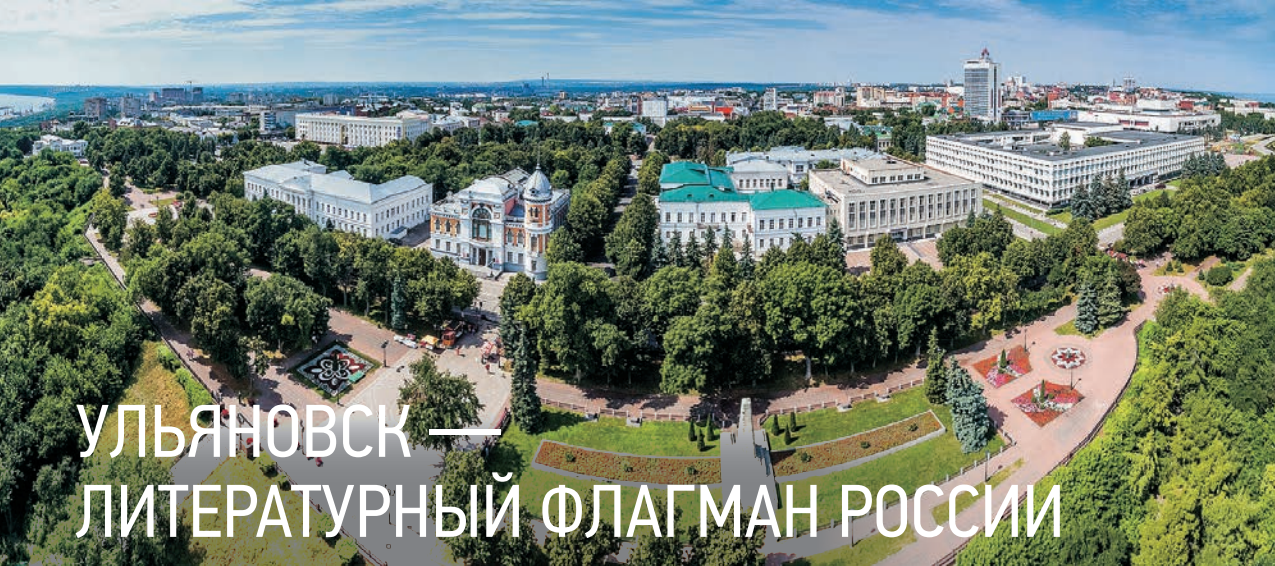
for a foreign citizenship. In 1938 Chaliapin died in Paris. Some 50 years later, his son Feodor obtained permission to bury his father's remains at the Novodevichy Cemetery in Moscow. At the end of the 20th century, the great Russian singer regained the title of People's Artist.

“Chaliapin's pioneering role in exploring the dramatic truth of opera had a deep impact on the Italian theater... His dramatic interpretations shaped the way Russian operas are performed by Italian singers and influenced their vocal and dramatic interpretation style in general, including the interpretation of Verdi's operas...,” said Italian director and composer Gianandrea Gavazzeni about the great Russian singer.

Source: culture.ru

В статье использованы фотографии из фонда Музея музыки
Photos courtesy of the Museum of Music





УЛЬЯНОВСК — ЛИТЕРАТУРНЫЙ ФЛАГМАН РОССИИ

ULYANOVSK IS RUSSIA'S LITERARY FLAGSHIP

Ульяновск — колыбель великих писателей и исторических деятелей. Историограф государства Российского Николай Карамзин, сочинитель сказок Сергей Аксаков, автор всемирно известного «Обломова» Иван Гончаров родились в Симбирске (ныне Ульяновск). Немало творцов и сегодня прославляют город на волжском берегу.

Ulyanovsk is the cradle of great writers and historic personalities. Nikolay Karamzin, a historiographer who studied the history of the Russian state, author of fairy tales Sergey Aksakov, and Ivan Goncharov, the author of the world-famous novel “ObloMOV”, were born in Simbirsk (renamed Ulyanovsk). Today, too, the city on the Volga has its fair share of creative talents.

Ульяновск в 2015 году первым из российских городов присоединился к Сети креативных городов ЮНЕСКО, представив направление «Литература». Членство в Сети открыло для ульяновского литературного сообщества и для творческих горожан новые возможности — общение и обмен опытом с коллегами и единомышленниками из других стран.

In 2015, Ulyanovsk became the first Russian city to join the UNESCO Creative Cities Network as a City of Literature. The membership in the Network opened up new opportunities for the Ulyanovsk literary community and creative city residents by allowing them to communicate and share experiences with peers and like-minded people from other countries.

Сеть креативных городов ЮНЕСКО работает с 2004 года. В ее состав сегодня входят 93 страны, 295 городов. Этот проект запущен для укрепления сотрудничества между городами, которые определили креативность как стратегический элемент устойчивого социально-экономического развития.

The UNESCO Creative Cities Network was launched in 2004 and currently includes 295 cities from 93 countries. The project aims to promote communication between member cities committed to invest in creativity as a driver for sustainable social and economic development.

«Мыслить глобально, действовать локально» — этим девизом руководствуется ульяновская творческая команда, интегрируя современный литературный процесс России в международную повестку и непрерывно совершенствуя инфраструктуру города для формирования устойчивого бренда «Креативный Ульяновск».

Присутствие во Всемирной сети креативных городов открыло Ульяновску новые горизонты для кросскультурного взаимодействия. Яркими примерами служат проекты, которые дают возможность быть заметными на международной арене и продвигать положительный имидж России.

“Think globally, act locally”. This is the motto of the Ulyanovsk creative team who strives to integrate Russia’s contemporary literary process into the global agenda and makes constant efforts to improve the city infrastructure in order to build a solid brand “Creative Ulyanovsk”.

Ulyanovsk’s membership in the Creative Cities Network opens up new opportunities for cross-cultural communication. This is evidenced by projects which allow for increased international visibility and help promote the country’s positive image.

Since 2019 Ulyanovsk has been implementing the International Literary Residency Program open to poets and writers from the



А.Хочевар, «Международная писательская резиденция»
Andrej Hočevar, International Literary Residency



Всероссийский съезд именных библиотек
«Именами славится Россия»
All-Russian Congress of Named Libraries
“Russia’s Great Names”

С 2019 года в Ульяновске реализуется проект «Международная писательская резиденция» для поэтов и писателей из литературных городов ЮНЕСКО. Литераторы из разных стран имеют возможность жить в Ульяновске, знакомясь с горожанами, с местной историей и традициями. В результате такой коммуникации участник проекта создает художественное произведение об Ульяновске. Первыми гостями резиденции стали поэт Андрей Хочевар из Словении и писатель Дэвид Ховард из Новой Зеландии. Они открыли для себя Ульяновск и рассказали о нем своим читателям. Проект вызвал немалый интерес у представителей иностранного литературного сообщества.

UNESCO Cities of Literature. Literary artists from around the world are welcome to stay in Ulyanovsk in order get to know its residents and explore the local history and traditions and create a literary work about Ulyanovsk based on their findings. Poet Andrej Hočevar from Slovenia and writer David Howard from New Zealand were the first guests of the program. They explored Ulyanovsk and shared their experiences with their readers. The project received a lot of attention from the international literary community.

В 2021 году Ульяновск был приглашен в проект «Стихотворение по цепочке», который создал литературный город Утрехт (Нидерланды). Проект стартовал 21 марта, во Всемирный день поэзии, и завершился

In 2021, Ulyanovsk was invited to take part in the chain poem launched by Utrecht (the Netherlands) City of Literature. The project started on March 21, the World Poetry Day, and ended in 2022. 16 poets from 11 UNESCO Cities of Literature came together to compose a poem entitled “These Are Waiting Days”. The project helped the artists overcome COVID-19 restrictions and continue their creative dialogue online.

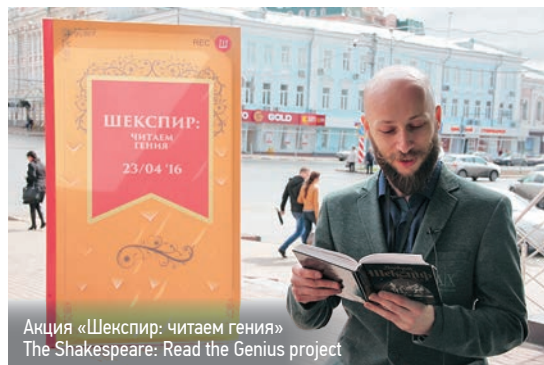
в 2022 году. 16 поэтов из 11 литературных городов ЮНЕСКО сочинили общее стихотворение под названием «Эти дни ожидания». Ценность проекта заключалась в том, что, несмотря на ограничения пандемии, люди искусства продолжили творческий диалог, только онлайн.

В рамках проекта литературного города Ноттингем (Великобритания) «Большой город читает» Ульяновск вместе с другими городами — участниками Сети обменивался литературными произведениями о юношестве. Зарубежные любители литературы познакомились с восемью российскими авторами и их произведениями.

Литературный Ульяновск инициировал международный проект «Едиственный вопрос», 40 авторов из 18 литературных городов ЮНЕСКО задавали друг другу вопросы о творчестве. Итогом стал выпуск онлайн-сборника с вопросами и ответами, волнующими творческих людей всего мира.

В сентябре 2022 года в Ульяновске прошел Фестиваль креативных городов ЮНЕСКО «Перекресток». Он объединил четыре российских города: Санкт-Петербург («Гастрономия»), Казань («Музыка»), Каргополь Архангельской области («Ремесла и народное творчество») и Ульяновск («Литература»). Каждый город представил свое творчество и был тепло принят горожанами и гостями праздника. Фестиваль собрал 1500 участников и в 2023 году станет более масштабным. К фестивалю присоединятся коллеги из стран СНГ и креативных городов из стран БРИКС.

Сеть креативных городов ЮНЕСКО представлена в 41 городе Бразилии, России, Индии, Китая, Южной Африки. Это стало предпосылкой для старта нового проекта, инициированного Фондом креативных индустрий Ульяновской области, — Программы творческой кооперации «Креативные города ЮНЕСКО стран БРИКС: творим вместе». Проект шел с июля по декабрь 2022 года. За шесть проведенных онлайн-встреч 42 спикера из 28 креативных городов ЮНЕСКО из стран БРИКС рассказали слушателям, почему именно их город вошел в Сеть, какую поддержку власти



Акция «Шекспир: читаем гения»
The Shakespeare: Read the Genius project

During the Big City Reads campaign launched by Nottingham (Great Britain) City of Literature, Ulyanovsk exchanged books about young people with other member countries. Foreign readers were introduced to eight Russian authors and their works.

City of Literature Ulyanovsk initiated the international project “The Only Question”, with 40 writers from 18 UNESCO Cities of Literature asking each other questions about creative work. As a result of the project, an online anthology with questions and answers which matter to creative people around the world was released.

In September 2022, Ulyanovsk hosted the UNESCO Creative Cities Festival “Crossroads”, which brought together four Russian cities: St. Petersburg (Cuisine), Kazan (Music), Kargopol in Arkhangelsk Oblast (Crafts and Folk Art), and Ulyanovsk (Literature). Each of the cities presented its art and received a warm welcome from city residents and guests. The festival brought together 1,500 participants and is expected to draw even more attendees in 2023, including those from CIS and Creative Cities of the BRICS countries.

The UNESCO Creative Cities Network is represented by 41 cities in the BRICS countries — Brazil, Russia, India, China, and South Africa. This paved the way for a new project initiated by the Fund of Creative Industries of Ulyanovsk Oblast — the creative



Памятник букве «ё» в Ульяновске
Monument to the letter ё (yo)
in Ulyanovsk



Кейптаун — участник Сети креативных городов ЮНЕСКО по направлению «Дизайн»
Cape Town, a UNESCO City of Design



Каргопольская игрушка на Фестивале креативных городов ЮНЕСКО в Ульяновске
Kargopol toy at the UNESCO Creative Cities Festival in Ulyanovsk

оказывают творческому сообществу, что является культурным символом территорий. Примечательно, что четыре сотни участников программы были представлены не только странами БРИКС, но и двумя десятками других стран, где творчество — это драйвер развития поколений. Десятки предложенных на заключительной встрече идей непременно будут реализованы мультинациональными командами. Среди инициатив — создание музея под открытым небом на Изумрудной аллее ЮНЕСКО в Ульяновске, где будут креативно представлены все российские Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО, разработка крупной фотоэкспозиции, пленэры, фестивали и творческие коллаборации.

Ульяновск щедро одарен талантами — писателями и другими творцами. Корабль литературного города ЮНЕСКО идет ровным ходом, в его паруса дует попутный ветер, а устойчивости ему придает сильный и креативный экипаж.

Д.Ковела, Фонд креативных индустрий Ульяновской области,
Е.Черкас, дирекция «Ульяновск — креативный город ЮНЕСКО»

cooperation program “UNESCO Creative Cities of the BRICS Countries: Art Together”. The project ran from July to December 2022 and included six online sessions during which 42 speakers from 28 UNESCO Creative Cities of the BRICS countries explained how their city became a UNESCO Creative City, how authorities support the creative community, and what the cultural symbol of their city is. It is note-



Памятник Н.М.Карамзину в Ульяновске
Monument to Nikolay Karamzin in Ulyanovsk

worthy that 400 participants came not only from the BRICS countries but also from two dozen other countries where art is a driver for the development of generations. Dozens of ideas presented at the closing session will be implemented by multinational teams, including the idea to create an open air museum on UNESCO Emerald Alley in Ulyanovsk where all UNESCO World Heritage sites located in Russia will be presented, as well as a major photo exhibition, plein air workshops, festivals, and creative collaborations.

Ulyanovsk is rich in talent. The UNESCO City of Literature ship is on course, the wind is fair, and the crew is strong and creative.

Diana Kovala, the Fund of Creative Industries of the Ulyanovsk Region
Elena Cherkas, the administration of “Ulyanovsk Is a UNESCO Creative City”

ЗЕРНА ИСТОРИИ

КУЛЬТУРА ПРИГОТОВЛЕНИЯ КАШ В РОССИИ

GRAINS OF HISTORY

THE RUSSIAN KASHA CULTURE



Каша в России — больше чем кулинарное блюдо. Это элемент национальной истории и культуры. Не зря в Санкт-Петербурге, включенном в Сеть креативных городов ЮНЕСКО в категории «Гастрономия», сегодня активно продвигают концепт «Петербургского завтрака» с непременно присутствием каши.

Kasha, or boiled cereals, is more than just a dish in Russia. It is part of the national history and culture. There is a reason why the authorities of Saint Petersburg, included in the UNESCO list of creative cities in "Gastronomy" category, now actively promote the concept of "Petersburg breakfast" where kasha is an essential element.

© shutterstock.com, imakeativ, Tanya Sid

НАСЛЕДИЕ ПРЕДКОВ

Как ни странно, но не блины с красной икрой или севрюга с хреном, а именно дымящаяся ароматная каша является символом русской кухни. О популярности каш свидетельствует «Домострой» — сборник наставлений XVI века. Вот описание того, как должен кормить своих работников хороший хозяин: «...в скоромные дни хлеб решетный, щи каждый день да каша с ветчиной жидкая, а иногда, сменяя ее, и крутая с салом... а на ужин щи да молоко или каша; а в постные дни щи да житная каша, иногда с вареньем». Каша была едой всех сословий, ее готовили и на каждый день, и на праздники. В русском Средневековье слово «каша» вообще служило синонимом застолья. Например, летопись XIII века сообщает, что Александр Невский «в Торопце одну кашу чинил, а в Новгороде — другую». Блюда из крупы ставили на свадебный стол, готовили на крестинах, да и поминальная кутья, по сути, тоже каша. Одним словом, крупа как элемент русского стола никогда не сдала своих позиций. А вот предпочтения и рецепты менялись, и порой очень существенно.

УНИВЕРСАЛЬНЫЙ РЕЦЕПТ

Одна из причин популярности крупяных блюд — их очень легко готовить. Сваренная на молоке и приправленная сливочным маслом каша вполне сойдет за полноценный обед. Именно так готовили в России самые разные злаки — овес, рожь, пшеницу, гречиху, ячмень. Причем до появления голландских плит в XVIII веке кашу не варили, а томили в русской печи в специальном горшке с зауженным горлышком. Благодаря большой теплоемкости печи температура в ней убывала постепенно в течение нескольких



ANCESTRAL HERITAGE

Oddly enough, the true symbol of Russian cuisine is not pancakes with red caviar or starred sturgeon with horseradish, but a steamy bowl of kasha. The popularity of kasha was reflected in "Domostroy", a collection of everyday advice published in the 16th century. This is how a good lord should feed his workers: "...on normal days, coarse bread, cabbage soup daily and thin kasha with ham, sometimes replaced by thick kasha with lard..., and for dinner, cabbage soup and milk or kasha; and on fast days, cabbage soup and brown kasha, sometimes with jam." Kasha was the food of all people; it was prepared daily and on special occasions. In the Middle Ages, the word "kasha" was generally used as a synonym for a feast. For example, the 13th century chronicle reports that Alexander Nevsky "had one kasha in Toropets, and another in Novgorod." Cereals were served during weddings, at christenings, and kutya, the funeral dish, is essentially kasha as well. In a word, cereals have always been an important element of the Russian cuisine. However, preferences and recipes have changed, oftentimes quite radically.

UNIVERSAL RECIPE

One of the reasons why cereals became so popular is that they are very easy to cook. Milk kasha seasoned with butter can easily pass for a serious lunch. This is how a variety of cereals were cooked in Russia, including oats, rye, wheat, buckwheat, and barley. Before the introduction of tiled stoves in the 18th century, kasha was not boiled but rather stewed in a Russian oven in a special pot. Such ovens had great heat capacity, preserving heat for several hours, so kasha was slowly cooked until ready.



Перловая каша
Pearl Barley kasha

Butter was added before cooking, and as it melted, it covered each grain and brought out flavor and taste. The idea of slow-cooking has survived to this day, and many people still wrap a saucepan with ready kasha in a towel.

In addition to milk and butter, kasha was seasoned with curdled milk, sour cream, cottage cheese and cream. We know that pearl barley kasha on milk was one of the favorite meals of Peter the Great. The emperor ate it even during lent, replacing cow milk with almond milk. Milk could be served separately. For example, a famous popularizer of Old Russian cuisine, landowner from Tula Vasily Levshin (1746–1826) quoted an interesting recipe for buckwheat kasha: “Cook thick kasha on water, and when it cools down, mash it with a spoon and pass through a sieve; put it on a dish and serve with milk.” Later, the scheme became more complex: buckwheat was ground together with a raw egg, dried and only then boiled and passed through a sieve. This recipe was published in cookbooks under the name “Fluffy Kasha”.

MORE THAN A SIDE DISH

Kasha should be nutritious as well as tasty. Therefore, over the centuries Russian cuisine has accumulated recipes for kasha with mushrooms, eggs and meat. Moreover, boiled cereal has neutral taste and perfectly absorbs the flavors of the “dressing”, making it even richer. Buckwheat with mushrooms is still a common combination for Russian cuisine. In the 19th century, a popular meal was simenukha — buckwheat seasoned with a mixture of sautéed onions, fried mushrooms and boiled eggs. Dragomirov kasha, served to Emperor Nicholas II, also contains buckwheat with mushrooms, but in a slightly more “royal” version. Boiled cereals and mushrooms fried with onions were put in layers, and warm mushroom sauce was poured before serving. In Smolensk, the recipe for Dnepr kasha from pearl barley with hazelnuts, cream and boiled crayfish is being revived. This particular dish was awarded the highest medal at the national festival “Russian Field” in 2021. The local historian and author of the book “Tasty Smolensk” Irina

часов, а потому каша не кипела, а медленно созревала до готовности. Сливочное масло клали в сырую крупу перед готовкой, и по мере нагревания оно таяло, обволакивая каждую крупинку и подчеркивая ее вкус и аромат. Принцип томления каши оказался в русской кулинарии очень живучим: даже сейчас многие хозяйки после варки ненадолго укутывают кастрюлю с готовой крупой полотенцем — «чтобы дошла».

Кроме молока и масла кашу заправляли простоквашей, сметаной, творогом и сливками. По свидетельству современников, перловка на молоке была одним из любимых блюд Петра Великого. Император не отказывался от нее даже в пост, правда,



Пуховая каша
Fluffy kasha

В России кашу готовили не только из зерна, но и из гороха. Технология приготовления гороховой каши «Пучалка» в деревне Тураково Гороховецкого района внесена в Единый реестр объектов нематериального культурного наследия Владимирской области. Это блюдо из томленного сухого гороха с пассерованным луком, сахаром, укропом и тмином.

In Russia, besides cereal, they also used peas to cook kasha. The recipe for pea kasha “Puchalka” from the village of Turakovo, Gorokhovetsky district, is included in the unified register of intangible cultural heritage of the Vladimir Region. This dish is made of slow-cooked dry peas with sautéed onions, sugar, dill, and cumin.



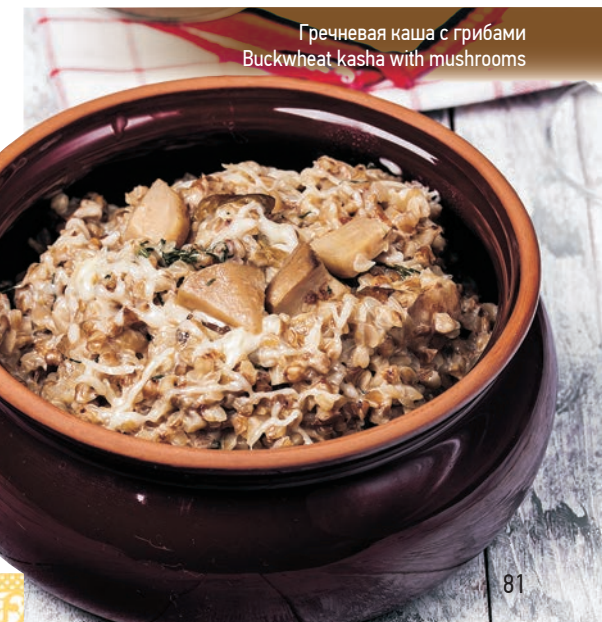
в такие дни перловку для Петра готовили не на коровьем молоке, а на миндальном. Молоко к каше можно было подавать и отдельно. Например, известный популяризатор старорусской кухни тульский помещик В.А.Левшин (1746–1826) приводит в своих книгах интересный рецепт «каши гречневой червяками»: «Сварить крутую кашу на воде, когда поостынет, смять ложкой и протереть сквозь решето; насыпать на блюдо горкой и подавать с молоком». Позднее рецепт усложнился: гречневую крупу стали перетирать с сырым яйцом, сушить и только потом варить и пропускать через сито. Этот вариант публиковался в кулинарных книгах под названием «Пуховая каша».

Flimankova notes that the combination of pearl barley with crayfish may seem exotic, but back in the 19th century, crayfish could be found in almost all lakes and rivers of the region.

Kulesh is the ultimate combination of nourishing value and taste. This dish has multiple variations: Cossack, hunting, military. All of them are prepared using the same principle: minimum effort and

БОЛЬШЕ ЧЕМ ГАРНИР

Крупа как самостоятельное блюдо должна быть не только вкусной, но и сытной. Поэтому русская кухня из века в век пополнялась рецептами каш с грибами, яйцами и мясом. Тем более что вареная крупа с ее нейтральным вкусом прекрасно впитывает ароматы заправки и замечательно их оттеняет. Гречка с грибами и сегодня — обычное сочетание для русской кухни. А в XIX веке была популярна сименуха — гречневая крупа, приправленная смесью пассерованного лука, жареных грибов и вареных



Гречневая каша с грибами
Buckwheat kasha with mushrooms



Днепровская каша
Dnepr kasha

яиц. Драгомировская каша, которую подавали к столу императора Николая II, — тоже гречка с грибами, но, так скажем, в парадном, «царском» варианте. Вареную крупу и обжаренные с луком грибы выкладывали поочередно слоями, а перед подачей блюдо поливали теплым грибным соусом. В Смоленске сегодня возрождается рецепт днепровской каши из перловой крупы с добавлением лесных орехов, сливок и... вареных раков. Именно это блюдо было отмечено высшей наградой на всероссийском фестивале «Русское поле» в 2021 году. Краевед и составитель книги «Вкусная Смоленщина» Ирина Флиманкова отмечает, что сочетание перловки с раками кажется экзотическим только на первый взгляд, на самом деле еще в XIX веке речные раки водились почти во всех водоемах региона.

Но самое основательное сочетание сытности и вкуса достигается в рецептах кулеши. Это блюдо известно в многочисленных вариациях: казачий, охотничий, фронтовой,

inventory, maximum benefits and calories. Any soft cereal could be used, most often wheat or buckwheat. Onions, carrots, garlic, smoked meat, lard or stew could be added since these products are best suited for taking along in travel and cooking in a field kitchen or even on a campfire. The proper kulesh resembles a thick soup, so it is often eaten with bread.

Plov has been one of the most popular cereal meals in Russia. The Russians learnt the recipe long time ago, because Russian merchants actively traded with Asia in the Middle Ages. Rice under the name of “Saracen millet” was often mentioned in the 15-16th centuries documents. However, plov won the battle for a place on the dining tables of Russians during Soviet times: Soviet cuisine combined the best cooking traditions of national republics. Russian plov is quite different from its Asian counterpart: few people use cottonseed oil, sheep tail fat or special varieties of rice, and mutton is not the



армейский. Все они готовятся по одному принципу: минимум усилий и инвентаря, максимум пользы и калорий. Для кулеши берется любая быстро разваривающаяся крупа, чаще всего пшеника или гречка. В качестве добавки в кипящую кашу вводятся репчатый лук, морковь, чеснок, копченое мясо, сало или тушенка — продукты, которые удобно брать с собой «на марше» и готовить в условиях полевой кухни или вообще на костре. По консистенции хороший кулеш напоминает густую похлебку, поэтому часто его едят вприкуску с хлебом.

Одно из самых популярных крупяных блюд на русском столе — плов. С его рецептом жители Руси могли познакомиться довольно рано, ведь русские купцы уже в Средние века активно контактировали с торговцами из Азии. По крайней мере рис под названием «сарацинское пшено» часто упоминается в документах XV–XVI веков. Но победное шествие плова по обеденным столам россиян началось во времена СССР: советская кухня вбирала в себя все самые интересные приемы кулинарии национальных республик. Правда, российский плов заметно отлича-

ется от азиатского: мало кто использует в готовке хлопковое масло, курдючный жир или специальные сорта риса, да и баранина не является для России характерным продуктом. Поэтому в российских семьях плов готовят практически из любого доступного мяса и некрахмалистого риса. Главное, как следует подрумянить кусочки мяса в большом количестве масла с луком, морковью и чесноком, залить достаточным объемом воды, а потом протомить в этом бульоне рис под крышкой. Специи — душа плова. Для пряного вкуса используют зиру и барбарис, а для аромата и цвета — шафран или куркуму.



Плов
Plov



most common product in Russia. Therefore, Russian families cook plov using almost any variety of meat at hand and non-starchy rice. The key thing is to properly parch pieces of meat in oil with onions, carrots and garlic, pour sufficient amount of water, and then slowly stew the rice in this broth under the lid. Spices make the soul of plov. For a spicy taste, cumin and barberry are used, while saffron or turmeric add aroma and color.





КАША ДЛЯ АРИСТОКРАТА

Знаток русской кулинарии В.В.Похлебкин (1923–2000) отмечал, что каши замечательно подходят для создания сладкой гаммы вкусов, для чего крупу сочетают с сахаром, вареньем, медом, сухофруктами. Традиция готовить сладкую обрядовую кутю для поминок уходит корнями еще в дохристианские времена. Обычная русская кухня также включала в себя сладкие каши: пшеничную с тыквой, рисовую с сахаром и корицей, белевскую — из овсяных хлопьев с добавлением сливок, лимонной цедры, сахара и пряностей. Но особенно интересен рецепт гурьевской каши. Ее основа — манная крупа, которая в XIX веке была доступна только богатым людям. Крупу варили на молоке, сдабривая ее ванилью и сахаром. Отдельно в русской печи томили сливки до появления румяной пенки. А дальше нужно было «положить на дно ряд каши, сверх нее ряд пенок, потом ряд окарамеленных грецких или каленых орехов, наломанных кусочками,

ARISTOCRATIC KASHA

William Pokhlebkin (1923–2000), renowned Russian cuisine expert, noted that kashas are great for creating a sweet palette of flavors, so cereals are often seasoned with sugar, jam, honey, and dried fruits. The tradition of cooking sweet ceremonial kutya for funerals goes back to pre-Christian times. The everyday Russian cuisine also included sweet kashas: millet cereal with pumpkin, rice kasha with sugar and cinnamon, Belevskaya kasha made of oat flakes with cream, lemon zest, sugar and spices. The recipe of Guryev kasha is especially interesting. It was made of semolina that only rich people could afford in the 19th century. The cereal was cooked in milk with vanilla and sugar. Separately, cream was stewed in the Russian oven until golden foam appeared. Then the chef would "... put a layer of kasha on the bottom, a layer of foams above it, then a layer of caramelized walnuts or other crushed nuts, and Macedonia fruits cut into nice slices, then again a layer of kasha and so on — to the top of the bowl." The top layer was sprinkled with sugar and tinted with the red-hot poker or iron to get a crispy sugar crust. When Count Dmitry Guryev (1751–1825) tried it at a party, he immediately bought freedom for the chef,

Гурьевская каша
Guryev kasha



и фрукты маседуан, нарезанные красивыми ломтиками, потом опять ряд каши и так далее — до верха формы». Верхний слой посыпали сахаром и колеровали концом раскаленной докрасна кочерги или утюгом, чтобы получилась хрустящая сахарная корочка. Неудивительно, что, попробовав это блюдо в гостях, граф Д.А.Гурьев (1751–1825) тут же выкупил повара — крепостного Захара Кузьмина со всей его семьей в придачу. Гурьевская каша прославилась фамилию графа и превратилась в популярный десерт — его подавали горячим, холодным и даже замороженным наподобие парфе. Именно этот рецепт вместе с драгомировской кашей вошел в меню «Петербургского завтрака», который призван добавить привлекательности гастрономическому туризму в Северной столице.

ВКУС БУДУЩЕГО

Уважение к кашам встроено в российскую культуру очень основательно. Пусть в СССР манная крупа из волнующего вкусовые рецепторы десерта превратилась в примитивное блюдо для детсадов и санаториев, зато в ходу у советских хозяек были простые и сытные рецепты вроде гречки с тушенкой. Репутацию круп как вкусного и полезного продукта поддерживали советские технологи, которые разрабатывали новые рецепты каш: «Дружба», «Артек», «Южная», «Пионерская». В XXI веке каши переживают настоящий ренессанс: их готовят в известных ресторанах, включают в меню бортового питания на международных авиалиниях, а шеф-повара и историки вместе работают над возрождением старинных рецептов.

Т.Ю.Борисова



Овсяная каша
Oatmeal kasha

serf Zakhar Kuzmin, and his whole family. Guryev kasha made the count famous and itself became a popular dessert which was served hot, cold and even frozen like parfait. This recipe, together with Dragomirov kasha, was included in the menu of the "Petersburg Breakfast", designed to promote gastronomic tourism in the northern capital.

TASTE OF THE FUTURE

Respect for kasha is thoroughly integrated into the Russian culture. Yes, in the USSR semolina transformed from an exquisite dessert into a primitive dish for kindergartens and spa retreats, but Soviet housewives widely used recipes of simple and hearty meals like buckwheat with canned meat. The reputation of cereals as a tasty and healthy product was upheld by Soviet cooks who developed new kasha recipes: Druzhba, Artek, Yuzhnaya, Pionerskaya. In the 21st century, kashas are making a real comeback: they are served in famous restaurants, included in on-board meals on international airlines, while chefs and historians are working together to revive old recipes.

Tatiana Borisova



ИСТОРИЯ В КАМНЕ

ЦЕРКОВЬ ВОЗНЕСЕНИЯ В КОЛОМЕНСКОМ —
ОБЪЕКТ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

HISTORY IN STONE

THE CHURCH OF THE ASCENSION AT KOLOMENSKOYE
IS A UNESCO WORLD HERITAGE SITE

В этом году Московский государственный объединенный художественный историко-архитектурный и природно-ландшафтный музей-заповедник «Коломенское» отмечает 100-летие со дня создания. Однако самая знаковая его постройка гораздо старше. Белокаменная церковь Вознесения Господня с XVI века вызывает восхищение у жителей и гостей Москвы, а с 1994 года входит в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

ЗАПОВЕДНОЕ КОЛОМЕНСКОЕ

Заповедное Коломенское — древнейшее место обитания человека на территории современной Москвы. С XIV века село Коломенское становится летней усадьбой московских великих князей, а с XVI столетия — знаменитой резиденцией русских царей и императоров. Здесь сохранились памятники архитектуры XVI–XIX веков, памятники археологии и природы, уникальный ландшафт, старинный парк. Ядром уникального архитектурного ансамбля знаменитой усадьбы русских правителей, включающего в себя дворцовые и служебные постройки, стала церковь Вознесения Господня, построенная в 1532 году. Художественное

This year, the Moscow State Integrated Art and Historical, Architectural, and Natural Landscape Museum-Reserve “Kolomenskoye” celebrates its 100th anniversary. Yet, its most significant building is much older. The white-stone Church of the Ascension has been admired by Moscow residents and visitors since the 16th century. In 1994, it was inscribed on the UNESCO World Heritage List.

KOLOMENSKOYE RESERVE

Kolomenskoye reserve is the oldest known human settlement in the territory of modern Moscow. In the 14th century, the village of Kolomenskoye became a summer residence of grand princes of Moscow, and the 16th century saw it turn into the seat of Russian tsars and emperors. It boasts architectural landmarks dating back to the 14th–16th century, archeological and natural sites, a unique landscape, and an old park. The Church of the Ascension built in 1532 is the centerpiece of the remarkable architectural ensemble of the famous estate of Russian

Первая каменная
шатровая церковь
в России
Russia's first
tent-roofed church
built in stone

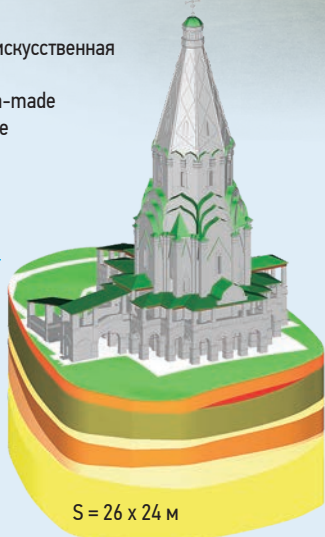
Заказчик — великий князь Московский Василий III
The church was commissioned by Vasilii III, Grand Prince of Moscow



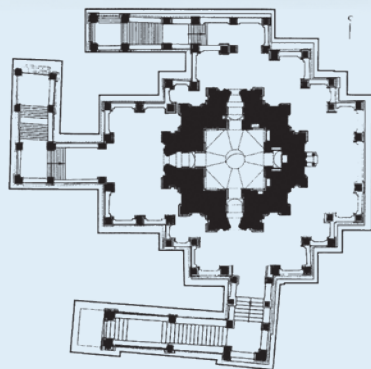
Уникальный шатер украшен каменными «бусами»
The remarkable tented roof is adorned with beading carved in stone



Огромная искусственная платформа
A giant man-made substructure



В плане храм представляет собой равноконечный крест
The church has equal-armed cross



h = 28 м

h = 62 м



совершенство и необычность храма позволили в 1994 году включить ее в Список всемирного культурного наследия ЮНЕСКО.

Заказчиком церкви выступил великий князь Московский Василий III во исполнение обета после рождения наследника престола — будущего русского царя Иоанна Васильевича (Ивана IV Грозного). Великий князь привлек для строительства храма выдающегося итальянского архитектора Пьетро Анибале, которого в России звали Петрок Малой. Архитектор воздвиг храм на высоком берегу Москвы-реки на огромной подземной искусственной платформе площадью 26 x 24 м. Церковь представляет собой столпообразную постройку с двухъярусными обходными галереями, увенчанную шатром. Высота храма 62 м, площадь 8,5 x 8,5 м. Имеется наземный этаж храма (подклет). Зеленый стилобат холма приподнял башнеобразный храм и вынес его вперед над обрывистым склоном реки. Архитектурные детали памятника выполнены из белого камня.

По мнению специалистов, церковь Вознесения — уникальный пример взаимодействия культурных традиций — византийской, средневековой (готической) и древнерусской. Главный элемент и главное новшество в композиции храма — его купол: уходящая в небо вытянутая многогранная пирамида. Это первая каменная шатровая церковь в России. В ней, как в фокусе, встретились все архитектурные потоки христианских стран, и она же послужила точкой отсчета в становлении русской национальной архитектуры. От шатра Вознесенской церкви в Коломенском берет свое начало особое



Обходная галерея (гульбище)
Roundabout gallery (open arcade)

rulers comprising a palace and outbuildings. In 1994, its artistic elegance and innovative design paved the way for its inscription on the UNESCO World Cultural Heritage List.

The church was commissioned by Vasilii III, Grand Prince of Moscow, to celebrate the birth of the heir to the throne who was to become Tsar Ivan IV of Russia (Ivan the Terrible). The grand prince hired prominent Italian architect Pietro Annibale who was known as Petrok Maloy in Russia. The architect built the church on the steep bank of the Moscow River on a large underground man-made substructure with an area of 26 x 24 meters. The church is a pillar-shaped building surrounded by two tiers of galleries and crowned with a tented roof. The church is 62 meters tall, has an area of 8.5 x 8.5 meters and comprises an

Храм воздвигнут во исполнение обета после рождения наследника престола — будущего русского царя Ивана IV Грозного
The church was built to celebrate the birth of the heir to the throne who was to become Tsar Ivan IV of Russia, known as Ivan the Terrible



1532

с 1600

1917

1918

1993

1994

Храм построен
Construction completed

Резиденция русских царей
The residence of Russian tsars

Обретение иконы Богородицы Державной
Discovery of the icon of the Mother of God "Majestic"

Статус музейного объекта
The museum status granted

Возвращен Православной церкви
The church returned to the Orthodox Church

Статус памятника всемирного наследия
Designation as a World Heritage Site

© shutterstock.com, Tim Lora



направление в церковной архитектуре, открывая череду великолепных памятников — от собора Василия Блаженного на Красной площади в Москве до русских колоколен и храмов XX века.

СОХРАНЕНИЕ, ИЗУЧЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

С первых лет создания музея сохранение, изучение и использование этого уникального памятника является основной заботой и ответственностью государственного музея. Церковь Вознесения Господня в Коломенском включена в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО с формулировкой: «творческий и инновационный прорыв в строительстве русских православных церквей».

При выдвижении объекта в Список всемирного культурного наследия было учтено наличие буферной зоны, что создало условия для номинации памятника в категории «культурный ландшафт», распространения значимости объекта на окружающий ландшафт и его сохранение. В дипломе ЮНЕСКО зафиксировано: «Церковь

above-ground floor (basement). The green hill acts as a stylobate that visually lifts the towering church, making it hover over the steep river bank. The church's architectural details are carved in white stone.

Experts agree that the Church of the Ascension is a remarkable meeting point of the Byzantine, medieval (Gothic) and ancient Russian cultural traditions. The church's central element and major innovation is its dome: a multifaceted pyramid soaring into the sky. It is Russia's first tent-roofed church built in stone. It incorporated all architectural trends of the Christian world and marked the beginning of Russian national architecture. The tented roof of the Church of the Ascension at Kolomenskoye gave rise to a distinctive trend in church architecture, remarkable examples of which range from St. Basil's Cathedral on Red Square in Moscow to Russian 20th century belltowers and churches.

PRESERVATION, INVESTIGATION, AND MANAGEMENT

Since the early years of the state museum, its main responsibility has been to preserve, study and manage the remarkable site. The Church of the Ascension at Kolomenskoye was inscribed on the UNESCO World Heritage List with the following rationale: "an imaginative and innovative advance in Russian Orthodox Church design". The evaluation of the site nomination for the World Heritage List took into account the existence of a buffer zone, which allowed the site to qualify for nomination as a cultural landscape, extending its significance to the surrounding landscape and ensuring its conservation. The UNESCO designation certificate states: "The Church of the Ascension, Kolomenskoye (Moscow). Russia. No. 634. Year of inscription: 1994. Criterion (ii): reflects an impact of the transformation of universal human values on the development of architecture".

Купол, устремленный ввысь, — прообраз Елеонской горы (места Вознесения Господня)
The dome soaring into the sky is an allusion to the Mount of Olives (where Jesus' Ascension took place)

Вознесения в Коломенском (Москва) Church of the Ascension, Kolomenskoye. Российская Федерация. № 634. Год внесения: 1994. Критерий (ii): отражение воздействия, оказываемого сменой общечеловеческих ценностей на развитие архитектуры».

В 2013 году была составлена ретроспективная формулировка выдающейся универсальной ценности Объекта всемирного наследия «Церковь Вознесения, Коломенское (Российская Федерация)». В документах ЮНЕСКО отмечалось: «Церковь является непревзойденной по изумительной красоте и элегантности форм. Это была не обычная пятиглавая церковь на четырех столпах, но одностолпная конструкция, более похожая на скульптурный памятник с архитектурой, которая вобрала в себя лучшие из византийских, греческих, готических и древнерусских традиций. Шатровый стиль стал доминирующим и решающим для русского зодчества и стал воплощением русской национальной архитектурной традиции». В критерии оценки памятника входили описания целостности, подлинности, охраны и управление.

Церковь Вознесения Господня в Коломенском с момента ее постройки использовалась как летняя домовая церковь великих московских князей и русских царей. В XIX веке и до 1918 года — как действующий приходской храм для жителей села Коломенского. В 1918 году церковь была объявлена государственной собственностью. Тогда же создатель музея — архитектор-реставратор Петр Барановский (1892–1984) устроил на галереях храма первую экспозицию, посвященную истории памятника. Начиная с этого времени церковь Вознесения — главный памятник архитектуры в составе государственного музея-заповедника. Важной вехой в истории церкви стало учреждение в 1993 году

In 2013, a retrospective Statement of Outstanding Universal Value for the World Heritage Site "The Church of the Ascension, Kolomenskoye (Russia)" was issued. The UNESCO records state that "the church is unsurpassed in its marvelous beauty and elegance of form. Its one-pillar construction differed from the usual five-domed structure on four pillars, making it more like a memorial sculpture with architectural features that incorporated the best of the Byzantine, Greek, Gothic and ancient Russian traditions. The tent-like style was important and decisive for Russian architecture, as it later became the embodiment of the Russian national architectural tradition". The landmark evaluation criteria included integrity, authenticity, protection, and management.

Since its construction, the Church of the Ascension at Kolomenskoye was used as a summer family chapel by grand princes of Moscow and Russian tsars. Throughout the 19th century and until 1918, it acted as a parish church for residents of the village of Kolomenskoye. In 1918, the church was proclaimed state property. Around the same time, architect and restorer Pyotr Baranovsky (1892–1984), the founder of the museum, organized the first exhibition dedicated to the history of the site, which took place on the church's galleries. The transformation of the Church of the Ascension into a patriarchal town residence in 1993 became an important

Икона Божией Матери «Державная» обнаружена в 1917 году в храме в день отречения от престола императора Николая II
The icon of the Mother of God "Majestic" was discovered on the church premises in 1917 on the day of the abdication of Emperor Nicholas II



Патриаршего подворья храма Вознесения Господня в Коломенском. Богослужения в Вознесенской церкви проводятся в летнее время года.

Придании в 1994 году церкви Вознесения статуса памятника мирового значения вызвало необходимость проведения комплексной научной реставрации, что и было выполнено в начале 2000 годов с привлечением лучших специалистов и современных технологий.

Финансирование исследований и реставрационных работ проходило за счет бюджета города Москвы. Были выполнены: инженерно-геодезические и инженерно-геологические изыскания, обследование основания и фундаментов, обследование конструкций. Археологическое сопровождение обеспечивалось силами специалистов Центра археологических исследований Главного управления охраны памятников города Москвы. Результаты проведенных исследований были доложены в 2002 году на сессии ЮНЕСКО и получили положительную оценку специалистов.

После завершения комплексной научной реставрации музей получил возможность в полном объеме использовать памятник для проведения просветительской, экспозиционно-выставочной и концертной деятельности, сотрудничать с РПЦ в отношении проведения богослужений с соблюдением всех условий для сохранения интерьера памятника и воссозданного иконостаса. Оформление юридической-правовой документации

milestone in its history. The Church of the Ascension holds services in summer.

The designation of the Church of the Ascension as a monument of global significance in 1994 called for comprehensive scientific restoration, which was completed in the early 2000s and involved the best professionals and cutting-edge technologies.

The city of Moscow funded research and restoration efforts, which included topographical surveys and soil investigation, as well as the investigation of the base, foundation, and structures. The Center for Archeological Research of the Main Department for Protection of Moscow Monuments provided archeological support. In 2002, research findings were presented to UNESCO and received positive feedback.

Once the scientific restoration was completed, the museum was able to make full use of the site for educational activities, exhibitions and concerts, and to cooperate with the Russian Orthodox Church with respect to church services, which are held in full compliance with the standards aimed to preserve the church interior and restored iconostasis. Appropriate legal documents and guidelines on site protection, management and use ensure the preservation of the architectural masterpiece — the Church of the Ascension.

Храм Василия Блаженного (Москва) — продолжение архитектурных традиций храма Вознесения в Коломенском
St. Basil's Cathedral (Moscow) continues the architectural tradition of the Church of the Ascension at Kolomenskoye

© shutterstock.com, Baturina Yuliya

Сегодня храм находится в общем ведении музея-заповедника «Коломенское» и Русской православной церкви
Today, the Church of the Ascension is jointly managed by the Kolomenskoye Museum-Reserve and the Russian Orthodox Church

и выполнение необходимых мер по охране, режиму и использованию территории обеспечивает все условия для сохранения архитектурного шедевра — церкви Вознесения Господня.

Церковь Вознесения расположена практически в центре Москвы, в десяти километрах от Кремля, на территории объекта культурного наследия федерального значения «Ансамбль усадьбы Коломенское, XVI–XVII вв. — Церковь Вознесения» площадью 57,2 га. Одновременно это и памятник садово-паркового искусства регионального статуса. Объект защищен охранной зоной, а также зоной регулирования застройки.

В 2009 году в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже состоялась выставка «Русское чудо», организованная специалистами Коломенского. На международном уровне было рассказано о музее-заповеднике как уникальном учреждении культуры, занимающемся сохранением и популяризацией наследия — не только церкви Вознесения Господня в Коломенском, но и других памятников архитектуры, археологии и природы, музейных коллекций и нематериального духовного наследия.

В юбилейном году мы особо вспоминаем историю памятника, обстоятельства строительства и сохранения в условиях мегаполиса. Церковь Вознесения Господня — главный объект музейного показа. Все посетители территории музея-заповедника, а это более 6 миллионов человек в год, начинают знакомство с Коломенским с ее осмотра.

О.Полякова, заместитель директора по хранению музейных фондов Московского государственного объединенного музея-заповедника, заслуженный работник культуры Российской Федерации



The Church of the Ascension is situated close to the center of Moscow, 10 kilometers away from the Kremlin, on the grounds of the cultural heritage site of federal significance “The Ensemble of the Kolomenskoye Estate, 16th–17th century — the Church of the Ascension” with an area of 57.2 hectares. It also has the regional status of a monument of landscape architecture. The site is protected by a buffer zone and development control zone.

In 2009, the exhibition “Russian Wonder” organized by Kolomenskoye staff took place at the UNESCO headquarters in Paris. The exhibition aimed to introduce the museum-reserve to an international audience as a unique cultural institution engaged in the conservation and popularization of heritage, which includes not only the Church of the Ascension at Kolomenskoye but also other architectural, archeological and natural sites, museum collections and intangible spiritual heritage.

During the anniversary year, we commemorate the history of the site, its construction and preservation in an urban environment. The Church of the Ascension is the centerpiece of the museum experience. It serves as a starting point for all visitors of the museum-reserve Kolomenskoye (over six million per year).

Olga Polyakova,
Deputy Director of Museum Collection Preservation, Moscow State Integrated Museum-Reserve, Honored Cultural Worker of Russia

ВАСЮГАНСКИЕ БОЛОТА

VASYUGAN SWAMP

В Томской области между реками Иртыш и Обь находится одна из самых крупных болотистых территорий в мире — Васюганские болота. Их площадь — 53 тысячи квадратных километров, здесь могла бы поместиться небольшая европейская страна: Дания или Швейцария. Несколько тысяч лет назад, когда болота в этих местах только появились, было всего 19 участков с трясинной, однако из-за влажности заболотились и окрестности. Больше половины Васюганских болот появилось в последние 500 лет.

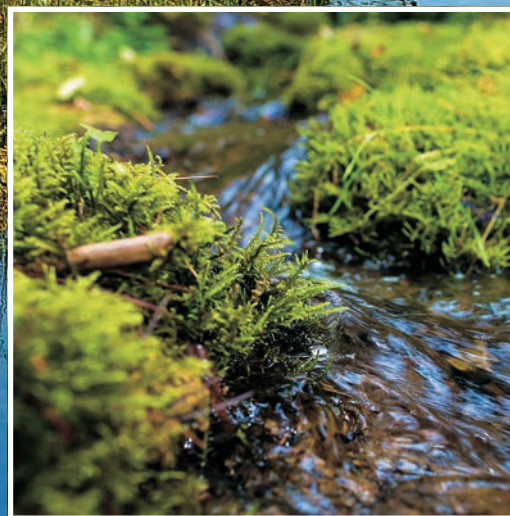
В болотах залегают более миллиарда тонн торфа, а в середине прошлого века здесь обнаружили нефтяные месторождения. В Васюганских болотах находятся около 800 пресных озер, здесь берут начало несколько десятков рек, которые обеспечивают водой всю Западную Сибирь. Васюганские болота еще называют гигантским фильтром планеты: поверхность трясинной поглощает углерод, который может вызвать парниковый эффект.

Источник: www.culture.ru

The Vasyugan swamp, one of the largest peatlands in the world, lies in the Tomsk region, between the Irtysh and Ob rivers. It covers 53,000 square kilometers, so a small European country such as Denmark or Switzerland could fit there. Several thousand years ago, when swamps first appeared in the region, there were 19 areas of quagmire. However, the lands around it became swampy as well due to humidity. More than half of the Vasyugan swamp appeared in the last 500 years.

Over a billion tons of peat lie in the swamp, and oil deposits were discovered there in the middle of the previous century. The Vasyugan swamp has about 800 fresh water lakes, and several dozen rivers originate there, providing water for the whole Western Siberia. The Vasyugan swamp is also called the giant filter of the planet: the surface of the bog absorbs carbon, which may cause a greenhouse effect.

Source: www.culture.ru



РОЗА ДОРОГ

ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЕ ВОКЗАЛЫ РОССИИ

ROAD ROSE

THE RAILWAY STATIONS IN RUSSIA

ПЕТРОЗАВОДСК

Железнодорожный вокзал Петрозаводска строился после Великой Отечественной войны в рамках общей застройки города, который предполагалось превратить в крупный региональный центр. По плану он должен был давать начало проспекту Ленина — центральной улице с красивыми монументальными зданиями, а потому строить обычный типовой вокзал было никак нельзя. Проект для главного вокзала Карелии разработал ленинградский архитектор В.П.Ципулин. Строительство длилось с 1953 по 1955 год. В облике вокзала заметно сходство со знаменитыми сталинскими высотками: это вытянутое прямоугольное строение с портиком и круглым бельведером, увенчанное восьмигранной башенкой и семнадцатиметровым шпилем с венком и звездой. Снаружи здание украшено разнообразным лепным декором в лучших традициях неоклассицизма. Интересно, что вокзал построен на перепаде рельефа, а потому со стороны перрона он двухэтажный, а со стороны города — трехэтажный.

PETROZAVODSK

Petrozavodsk Railway Station was built after the WWII as part of the wider development of the city that was to become a major regional center. According to the general plan, it would mark the starting point for the Lenin Avenue, the central street with beautiful monumental buildings, and therefore it could not be just an ordinary, standard station. The project for the main station of Karelia was developed by Viktor Tsipulin, an architect from Leningrad, with construction taking place from 1953 to 1955. The building bears striking resemblance to the famous Stalin skyscrapers in Moscow: it is a sprawling rectangular building with a portico and a round belyedere, topped with an octagonal turret and a 17-meter spire decorated with a wreath and a star. The exterior of the building is ornate with various stuccos in the best traditions of neoclassicism. Interestingly, the station is built on a slope and has two floors facing the platform and three floors facing the city.

ИЖЕВСК

Железнодорожный вокзал Ижевска — пример впечатляющих возможностей современной реконструкции. Вокзалы часто называют парадными воротами города, и в случае с Ижевском это абсолютно верно: облицованное пластинами кремового мрамора, здание выглядит действительно парадно и торжественно и напоминает скорее дворец, чем вокзал. Такой облик городской вокзал приобрел в 2003 году, когда завершилась реконструкция, инициированная совместными усилиями правительства Удмуртской Республики, администрациями Ижевска и Горьковской железной дороги. Заложенный в 1950-е годы силуэт вокзала архитекторы полностью сохранили, но дополнили центральное здание круглой башней — так прямоугольная постройка получила эффект устремленности ввысь. На фасаде обновленного здания поместили герб Удмуртии — взлетающего белого лебедя с расправленными крыльями и с красным солярным символом на груди.

IZHEVSK

Izhevsk Railway Station is an outstanding example of modern reconstruction. Train stations are often called the front gates of a city, and this is especially true in case of Izhevsk: the building, lined with creamy marble plates, looks really grand and solemn and more like a palace than a railway station. The station got its current appearance in 2003, upon reconstruction that was made possible due to joint efforts of the Government of the Udmurt Republic, the Izhevsk administration, and the Gorky Railway. The architects managed to fully preserve the silhouette of the station laid down in the 1950s, but also topped the central building with a round tower that gave the rectangular building an upwards-facing look. The facade of the renovated station bears the coat of arms of Udmurtia — a white swan taking off with its wings spread and a red sun symbol on its chest.



ЯРОСЛАВЛЬ

Вокзал Ярославль-Главный является самым крупным в пределах Северной железной дороги. До 1913 года он представлял собой второстепенную станцию под названием Всполье. Но с открытием железнодорожного моста через Волгу станция оказалась на стыке железнодорожных путей, ведущих из Москвы на север, и с тех пор ее значение постоянно росло. В 1952 году значимость станции нашла воплощение в монументальном здании железнодорожного вокзала с огромными арочными окнами, величественными колоннами и башней над главным входом с круглой ротондой и шпилем. По фасаду рассыпаны лепные символы советской эпохи — лавровые венки, звезды, знамена. Внешний облик здания и интерьер главного зала сохранились практически полностью, со временем изменился только зал билетных касс — там надстроили второй этаж. В 2008 году у вокзала установили бронзовый памятник меценату и промышленнику С.И.Мамонтову, который на собственные средства построил железную дорогу до Ярославля, Вологды и Архангельска.

YAROSLAVL

Yaroslavl Main is the largest railway station along the Northern Railway. It used to be a second-tier station named Vspolye until 1913, when the railway bridge across the Volga was built. The station found itself standing at the junction of the railway tracks leading from Moscow to the north, and since then its importance has been constantly increasing. In 1952, the status of the station was recognized in a monumental building of the railway terminal with massive arched windows, splendid columns and a tower above the main entrance with a rotunda and a spire. The facade is decorated with stucco symbols of the Soviet era — laurel wreaths, stars and banners. The exterior of the building and the interior of the main hall have been largely preserved, only the ticket office hall has changed over time with the addition of the second floor. In 2008, a bronze monument to philanthropist and industrialist Savva Mamontov was installed. Mamontov financed the construction of a railway to Yaroslavl, Vologda and Arkhangelsk.



КАЛИНИНГРАД

Железнодорожный вокзал Калининград-Южный — главный вокзал Калининграда. Строили его долго: с 1914 по 1929 год, с перерывом на Первую мировую войну и послевоенный кризис. Здание построено из клинкерного кирпича темно-красного цвета с железобетонными элементами внутри и облицовано красивым глазурованным кирпичом. Примечательная черта проекта — гигантский стеклянный шатер с металлическими ажурными перекрытиями, раскинувшийся над перронами. На территории вокзала в 30-е годы функционировали не только обычные для любой станции залы ожидания и бюро управления, но и рестораны, парикмахерские и даже кегельбан. Деревянные элементы вокзала полностью выгорели во время штурма города советскими войсками в 1945 году, но в целом его архитектурный облик не изменился, разве что на месте скульптуры бога времени Хроноса на фасаде появился герб РСФСР. После реконструкции 2003 года фойе украсили новыми люстрами и установили на фасаде современные часы.

KALININGRAD

Kaliningrad South Railway Station is the main train station of Kaliningrad. Its construction took a while, from 1914 to 1929, because of the WWI and the post-war crisis. The building is made of dark red clinker brick with reinforced concrete elements inside and lined with beautiful glazed bricks. A notable detail is a giant glass tent with metal beams that spreads over the platforms. In the 1930, the station featured restaurants, hairdressers and even a bowling alley as well as the waiting hall and offices. The wooden elements of the station completely burned out when the Soviet troops captured the city in 1945, but its general appearance has been preserved, except that the Soviet coat of arms substituted the sculpture of Chronos, the Greek god of time. During the 2003 renovation, the main hall was decorated with new chandeliers, and a modern clock was installed on the facade.



ТАМБОВ

Каменное здание пассажирского вокзала Тамбова было построено в 1868 году. По железной дороге зерно с тамбовских плодородных полей пошло в Москву, Санкт-Петербург и даже за границу. Строение с двухэтажным корпусом в центре, двумя одноэтажными крыльями и часовыми башенками на торцах напоминало крепость — отсылка к истории Тамбова, заложенного как опорный пункт защиты южных рубежей Московского государства от крымских татар и ногайцев. Очертания крепости угадываются и сейчас, но уже не так очевидно, ведь здание пережило две масштабные реконструкции: в конце 1960-х и в 2017–2019 годах. Вокзал поднялся на один этаж и раздвинулся вширь, изменилось расположение комнат и залов ожидания, над путями возвели навес, а под ними проложили пассажирский переход. Памятная табличка сообщает, что на этот вокзал в 1904 и 1914 годах прибывал император Николай II.

TAMBOV

The stone building of the Tambov passenger station was built in 1868. Grain harvested in Tambov's fertile fields was sent by rail to Moscow, St. Petersburg and even abroad. The structure with a two-story building in the center, two one-story wings and clock towers at the ends resembled a fortress, as a reference to the history of Tambov that was founded as a stronghold to protect the southern borders of the Moscow from the Crimean Tatars and Nogais. One can still see the resemblance to a fortress, although it is not so obvious after two major reconstructions in the late 1960s and in 2017–2019. The station acquired an extra floor and spread out, the arrangement of offices and waiting halls changed, a shed was built over the tracks, and a passenger crossing was laid under them. A commemorative plaque says that Emperor Nicholas II passed through this station in 1904 and 1914.





Литературный, общественный и государственный деятель, профессор, доктор культурологии **Сидоров Евгений Юрьевич** отметил свое 85-летие.

Журналист, литературный критик, эссеист, литературовед и культуролог, Евгений Юрьевич окончил Московский государственный университет, защитил кандидатскую диссертацию по филологии и докторскую по культурологии. В свое время он работал в «Московском комсомольце», «Литературной газете», журнале «Юность», был членом редколлегий «Литературной учебы» и «Вопросов литературы». Е.Ю.Сидоров стал первым проректором и ректором Литературного института им. А.М.Горького, в котором работает до сих пор уже более 40 лет. Как общественный и государственный деятель он ярко проявил себя на ответственных постах: Министра культуры и Министра культуры и туризма Российской Федерации, Постоянного представителя России при ЮНЕСКО, Посла по особым поручениям МИД России. С 1992 года является Чрезвычайным и Полномочным послом, членом Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, с 2008-го – Первым секретарем Союза писателей Москвы. Автор трех книг о Евгении Евтушенко и сотни статей о проблемах русской и многонациональной литературы. Член Союзов писателей Москвы, журналистов и кинематографистов России. Заслуженный деятель искусств Российской Федерации. Евгений Юрьевич награжден орденами «За заслуги перед Отечеством» IV степени, Александра Невского, Дружбы народов, «Знаком Почета» и другими. Лауреат ряда российских и зарубежных литературных премий.

Evgeny Sidorov, a statesman, literary and public figure, professor and doctor of cultural studies, celebrated his 85th anniversary.

Evgeny Sidorov, a journalist, literary critic and historian, essayist and cultural specialist, graduated from the Moscow State University, defended his candidate's thesis in philology and doctoral thesis in cultural studies. He has worked in "Moskovsky Komsomolets", "Literaturnaya Gazeta" and "Yunost" magazine, was member of editorial boards of "Literaturnaya Ucheba" and "Voprosy Literaturny" periodicals. Evgeny Sidorov became the first provost and rector of the Gorky Literary Institute where he worked for more than 40 years. He held the posts of Minister of Culture and Minister of Culture and Tourism of the Russian Federation, Permanent Delegate of Russia to UNESCO, and Ambassador-at-Large. Since 1992, Sidorov has been Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, since 2008 – First Secretary of the Moscow Writers Union. He wrote three books about Yevgeny Yevtushenko and hundreds of articles about various issues of Russian and multinational literature. Evgeny Sidorov is member of Russia's filmmakers and journalists unions, Honored Artist of the Russia. He was awarded the Orders For Services to the Fatherland as well as Orders of Alexander Nevsky, Friendship of Peoples, Badge of Honor and others, and received of a number of Russian and international literary awards.



Политику, писателю, кандидату исторических наук, председателю Алтайского отделения Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО **Белекову Ивану Итуловичу** — 70 лет.

Иван Итулович – поэт, политик и талантливый руководитель, отдающий много сил и времени защите природного и духовного наследия Алтая. В 1975 году он окончил Литературный институт им. А.М.Горького, в 1991-м защитил диссертацию кандидата исторических наук. Работал редактором и заведующим отдела газеты «Алтайдын Чолмоны». Был заместителем Председателя Правительства Республики Алтай, принимал активное участие в создании классического университета на базе педагогического института и сельскохозяйственного колледжа. В 2002–2006 годах Иван Итулович занимал пост Министра культуры Республики Алтай. В 2006 был назначен председателем Алтайского регионального отделения Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Трижды избирался депутатом Государственного собрания – Эл Курултая Республики Алтай I, II и III созывов, в 2016 году был избран депутатом Государственной Думы Федерального собрания Российской Федерации VII созыва. Награжден орденом Дружбы и медалью «За трудовое отличие», удостоен почетного звания «Заслуженный работник культуры Российской Федерации». Автор более 20 научных статей и около 10 сборников стихов на алтайском и русском языках. Член Союза писателей России.

Ivan Belekov, a politician, writer, candidate of historical sciences, Chairman of the Altai Branch of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, turned 70.

Ivan Belekov is a poet, politician and a talented administrator who has devoted a lot of time and effort to protect the natural and spiritual heritage of Altai. In 1975, he graduated from the Gorky Literary Institute, defended his candidate thesis in history in 1991. He worked as an editor and department head of the newspaper "Altaydyn Cholmony". He also served as Deputy Chairman of the Government of the Altai Republic, was actively involved in the establishment of a classical university at the premises of a pedagogical institute and an agricultural college. In 2002-2006, Ivan Belekov served as the Minister of Culture of the Altai Republic. In 2006, he was appointed Chairman of the Altai Regional branch of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. He served three terms as deputy of the State Assembly of the Altai Republic (El Kurultai), and in 2016 he was elected deputy of the Russian State Duma. He was awarded the Order of Friendship and the medal For Labor Distinction, the honorary title "Honored Worker of Culture of the Russian Federation". Author of more than 20 research papers and about 10 collections of poems in Altai and Russian languages, member of the Russian Writers Union.



Поздравления с 70-летием принимает предприниматель и меценат, доктор политических наук **Шодиев Патох Каюмович**.

Выпускник Московского государственного института международных отношений (МГИМО), доктор политологических наук, Патох Каюмович с детства увлекался Японией. Выучив японский язык в институте, он отправился в Страну восходящего солнца в качестве советника торгового представительства СССР в Токио, после был главным специалистом по российско-японским экономическим отношениям Министерства внешней торговли СССР. Вернувшись в СНГ в начале 90-х, П.К.Шодиев вместе с бизнес-партнерами основал в Казахстане одно из ведущих предприятий в мире по добыче и переработке руды, а также другого важного для промышленности сырья – Eurasian Natural Resources Corporation. В 1994–1995 годах открыл «Евразийский банк» и страховую компанию «Евразия». В 1996 году Патох Каюмович основал Международный фонд Шодиева, занимающийся благотворительной деятельностью, в частности поддержкой целевых программ МГИМО. Награжден многочисленными орденами и наградами, среди которых орден Дружбы, орден «Курмет», орден «Барыс» (Казахстан), орден Восходящего солнца (Япония).

Congratulations to **Patokh Chodiev**, an entrepreneur and a philanthropist, on his 70th birthday.

Patokh Chodiev, a graduate of the Moscow State Institute of International Relations (MGIMO) and doctor of political science, has been fond of Japan since childhood. He mastered Japanese at MGIMO and then traveled to the Land of the Rising Sun as an adviser to the USSR trade mission in Tokyo. Later, he became chief expert on Russian-Japanese economic relations of the Ministry of Foreign Trade of the USSR. Chodiev returned to the CIS in the 1990s and co-founded Eurasian Natural Resources Corporation, one of the world's leading mining and commodity processing companies. In 1994-1995, he established Eurasian Bank and Eurasia Insurance Company. In 1996, Patokh Chodiev founded the International Chodiev Foundation that oversees numerous charitable projects, including supporting MGIMO's targeted programs. He was awarded numerous orders and awards, including the Order of Friendship, the Order of Kurmet, the Order of Barys (Kazakhstan), and the Order of the Rising Sun (Japan).



Дирижеру, композитору, пианисту, народному артисту Российской Федерации **Кроллу Анатолию Ошеровичу** исполнилось 80 лет.

Анатолий Ошерович родился и окончил музыкальное училище в Челябинске. Попробовав себя как пианист и руководитель эстрадных ансамблей в филармониях и концертных объединениях Челябинска, Ульяновска и Ташкента, в 17 лет он стал самым молодым дирижером 60-х – музыкальным руководителем Государственного эстрадного оркестра Узбекистана. В 1963 году А.О.Кролл создал и возглавил молодежный джаз-оркестр при Тульской филармонии, сделав его кузницей музыкальных кадров отечественного джаза. Следующими не менее громкими по популярности в его карьере были московский оркестр «Современник» и «МКС биг-бэнд», созданный по инициативе корпорации «Международный творческий союз». С 2003 года Анатолий Ошерович руководит оркестровым классом на кафедре джазовой музыки Российской академии музыки им. Гнесиных и является дирижером джазового оркестра «Академик-бэнд». В 80-е началась и кинобиография композитора, написавшего большую часть музыки к фильмам кинорежиссера К.Г.Шахназарова («Мы из джаза», «Зимний вечер в Гаграх»). Член Союзов композиторов и кинематографистов России, председатель Комиссии джазовой музыки Московского союза композиторов, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Заслуженный деятель искусств РСФСР и народный артист России. Удостоен орденов Почета, «За заслуги перед Отечеством» IV степени и Дружбы.

Anatoly Kroll, a conductor, composer, pianist and People's Artist of Russia, turned 80.

Anatoly Kroll was born in Chelyabinsk where he attended a music school. He started his career as a pianist and head of variety ensembles, performing in philharmonic halls and concert associations of Chelyabinsk, Ulyanovsk and Tashkent. Kroll became the youngest conductor of the 1960s when he was appointed musical director of the State Variety Orchestra of Uzbekistan at the age of 17. In 1963, Anatoly Kroll founded and headed the youth jazz orchestra at the Tula Philharmonic Hall, the talent foundry for the Russian jazz. Later, he worked in the Moscow Orchestra Sovremennik and the MKS Big Band, created by the International Creative Union. Since 2003, Anatoly Kroll has been teaching an orchestra class at Jazz Department of the Gnesins Russian Academy of Music and working as a conductor at Akademik Band jazz orchestra. The 1980s marked the start of his career in film industry: he wrote scores for most movies by Karen Shakhnazarov ("We are from jazz", "Winter Evening in Gagra"). Kroll is member of the Russian unions of composers and cinematographers, Chairman of the Jazz Music Commission of the Moscow Composers Union, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Honored Artist of RSFSR and People's Artist of Russia. He was awarded the Order of Honor, Order For Services to the Fatherland, and the Order of Friendship.



65-летний юбилей отметил Вячеслав Александрович Фетисов, хоккеист, заслуженный тренер Российской Федерации и мастер спорта СССР, политический деятель.

Vyacheslav Fetisov, a hockey player, political figure, Merited Coach of Russia and Master of Sport of the USSR, turned 65.

В.А.Фетисов, обладатель всевозможных титулов и званий в мировом хоккее, уже в 12 лет попал в ЦСКА, а в 18 участвовал в турнире по хоккею в составе юношеской команды клуба. Окончил Ленинградский военный институт физической культуры. Большую часть спортивной карьеры, с 1976 по 1998 год, играл на позиции защитника в клубах «Нью-Джерси Девилз», ЦСКА и «Детройт Ред Уингз». Двукратный олимпийский чемпион, семикратный чемпион мира, трехкратный обладатель Кубка Стэнли. В 2002 году стал главным тренером сборной России по хоккею с шайбой на Олимпийских играх в Солт-Лэйк-Сити. После руководил Росспортом, был председателем совета директоров КХЛ, президентом ЦСКА, возглавлял бюро Конференции государств – сторон Международной конвенции ЮНЕСКО о борьбе с допингом в спорте 2005 года. Депутат Государственной Думы Российской Федерации VII и VIII созывов. Сегодня он также – председатель Комиссии Совета Федерации по физической культуре, спорту и развитию олимпийского движения, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, первый заместитель председателя Комитета Государственной Думы по физической культуре, спорту, туризму и делам молодежи. Является одним из шести членов символической сборной столетия ИИХФ. Заслуженный тренер Российской Федерации и мастер спорта СССР. Награжден орденами Почета, Дружбы, Ленина, «За заслуги перед Отечеством» II, III и IV степеней.

Vyacheslav Fetisov, holder of numerous international hockey titles, came to the CSKA club at the age of 12 and participated in a hockey tournament with the club's youth team at 18. He graduated from the Military Institute of Physical Culture in Leningrad. Fetisov played as a defender for the New Jersey Devils, CSKA and Detroit Red Wings in 1976-1998. He is a two-time Olympic champion, seven-time world champion, three-time Stanley Cup winner. In 2002, he became the head coach of the Russian national ice hockey team at the Olympic Games in Salt Lake City. Later he was head of Russia's Federal Agency for Physical Education and Sports, Chairman of the KHL Board, President of CSKA, headed a bureau at the Conference of the UNESCO International Convention against Doping in Sport in 2005. Fetisov was Deputy of the Russian State Duma of the 7th and 8th convocations. He is currently Chairman of the Council for the Development of Physical Culture and Sport, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, First Deputy Chairman of the State Duma Committee on Physical Culture, Sports, Tourism and Youth Affairs. Alongside five other players, he is member of the IIHF Centennial All-Star Team. Fetisov is Merited Coach of the Russian Federation and Master of Sports of the USSR. He was awarded the Orders of Honor, Friendship, Lenin, "For Services to the Fatherland" of II, III and IV degrees.



Ректор Российской академии музыки им. Гнесиных, заслуженный деятель искусств России **Маяровская Галина Васильевна** отметила 70-летие.

Galina Mayarovskaya, President of the Gnesin Russian Academy of Music, celebrated her 70th anniversary.

Галина Васильевна – опытный педагог и управленец, один из лидеров отрасли культурного образования. Окончила Азербайджанскую государственную консерваторию как дирижер академического хора. Сразу после этого в 1972 году приняла участие в открытии музыкального училища в г. Электросталь Московской области, где проработала заместителем директора 12 лет. В 1984 году ее пригласили в Министерство культуры Российской Федерации в отдел науки и образования, в котором Г.В.Маяровская прошла путь длиною в 25 лет от инспектора отдела образования и науки до заместителя начальника Управления культурного наследия, науки и образования. Профессор, кандидат педагогических наук. В 2008 году Галина Васильевна была избрана ректором Российской академии музыки им.Гнесиных, где в 2014 году она открыла кафедру музыкального мастерства и современного исполнительства ЮНЕСКО. Сопредседатель Учебно-методического объединения по музыкальному образованию, член Ассоциации европейских консерваторий, член президиума правления Всемирного музыкального совета, президент Ассоциации музыкальных образовательных учреждений России, член Коллегии Министерства культуры Российской Федерации – вот неполный перечень занимаемых ею постов. Заслуженный деятель искусств России, лауреат Премии Правительства Российской Федерации, в 2019 году она также была награждена орденом Дружбы.

Galina Mayarovskaya is an experienced educator and administrator, one of the leading figures in the field of cultural education. She graduated from the Azerbaijan State Conservatory as a conductor of the academic choir, and right after that, in 1972, took part in the establishment of a music school in the town of Elektrostal, near Moscow, where she worked as a deputy director for 12 years. In 1984, she was invited to the Department of Science and Education of the Russian Ministry of Culture, where she gradually moved up the ranks from an inspector to Deputy Head of the Department of Cultural Heritage, Science and Education. Galina Mayarovskaya is a professor, candidate of pedagogical sciences. In 2008, she was elected President of the Gnesins Russian Academy of Music, where in 2014 she founded the UNESCO Chair of Musical Excellence and Contemporary Performance. Mayarovskaya is Co-Chair of the Educational and Methodological Association for Music Education, member of the European Association of Conservatoires, board member of the International Music Council, President of the Association of Musical Educational Institutions of Russia, panel member of the Ministry of Culture of the Russian Federation, and holds several other important posts. Honored Artist of Russia, winner of the Russian Federation Government Prize, in 2019 she was awarded the Order of Friendship.



90 лет исполнилось педиатру и хирургу, доктору медицинских наук, профессору **Леониду Михайловичу Рошалю**.

Леонид Михайлович окончил Московский государственный медицинский институт им. Н.И.Пирогова по специальности «педиатрия», позже учился в ординатуре на кафедре детской хирургии, защитил кандидатскую и докторскую диссертации. С 1961 по 1981 год работал в Московском областном научно-исследовательском клиническом институте в отделении детской хирургии. В 1970 году Л.М.Рошал стал главным внештатным детским пульмонологом Министерства здравоохранения Московской области и остается на этой должности и поныне. В 1981 году возглавил отделение неотложной хирургии и травмы детского возраста НИИ педиатрии РАМН. С 2003 по 2015 год был директором московского НИИ неотложной детской хирургии и травматологии Департамента здравоохранения города Москвы, с 2015-го стал президентом этого НИИ. Начиная с момента организации первой мобильной бригады для оказания помощи детям после землетрясения в Армении в 1988 году, Л.М.Рошал спасал и лечил детей при войнах и катастрофах. Леонид Михайлович награжден орденами Мужества, Почета и «За заслуги перед Отечеством» IV степени, Почетного легиона (Франция). С 2016 года Леонид Михайлович – почетный член Ассоциации врачей Азии (AMDA), Международной Королевской Академии ООН. Автор и соавтор более 250 научных работ и 7 книг.

90th anniversary is celebrated by **Leonid Roshal**, a pediatrician and surgeon, doctor of medical science.

Leonid Roshal graduated from the Pirogov Moscow State Medical Institute with a degree in pediatrics and continued his studies at the Department of Pediatric Surgery, defended his candidate and doctoral thesis. In 1961-1981, he worked in the Department of Pediatric Surgery at the Moscow Regional Research Clinical Institute. In 1970, Roshal became chief visiting pediatric pulmonologist of the Ministry of Health of the Moscow Region, the position he holds to this day. In 1981, he headed the Emergency Surgery & Children's Trauma Department of Moscow's Pediatric Scientific Research Institute. From 2003 to 2015, he served as the director of the Moscow Research Institute of Emergency Pediatric Surgery and Traumatology, and in 2015 he became president of this institute. Leonid Roshal has been rescuing and treating children during wars and disasters since the establishment of the first mobile brigade to help kids after the 1988 earthquake in Armenia. He was awarded the Order of Courage, Order of Honor, and Order For Services to the Fatherland, as well as the Order of the Legion of Honor of France. In 2016, Roshal became an honorary member of the Association of Medical Doctors of Asia (AMDA) and the International Royal Academy of the United Nations. He authored and co-authored more than 250 scientific papers and 7 books.



Научному руководителю Лаборатории ядерных реакций Объединенного института ядерных исследований и первому лауреату премии ЮНЕСКО–России им. Д.И.Менделеева академику **Юрию Цолаковичу Оганесяну** исполнилось 90 лет.

После окончания средней школы Ю.Ц.Оганесян успешно сдал вступительные экзамены в Московский инженерно-физический институт (МИФИ) и в Московский архитектурный институт. Но так как оригиналы документов были поданы в МИФИ, пришлось остановиться на карьере физика. После окончания МИФИ в 1956 году Оганесян попал в Курчатовский институт в команду к известному физику-ядерщику Г.Н.Флерову. В 1958 году он занял должность младшего научного сотрудника в Лаборатории ядерных реакций (ЛЯР), организованной Флеровым, а после ухода Флерова возглавил лабораторию. С 1997 года по настоящее время он является научным руководителем ЛЯР в Объединенном институте ядерных исследований. Ю.Ц.Оганесян – один из основателей нового научного направления физики тяжелых ионов. Он открыл новый класс ядерных реакций – холодное слияние массивных ядер, которые сегодня широко используются для синтеза новых элементов. Его имя носит 118-й элемент таблицы Менделеева – оганесон. В 2021 году Ю.Ц.Оганесян стал лауреатом Премии ЮНЕСКО им. Д.И.Менделеева «в знак признания его прорывных открытий, позволивших дополнить Периодическую таблицу химических элементов Д.И.Менделеева, а также за вклад в развитие фундаментальных наук в общемировом масштабе».

Yuri Oganessian, Scientific Director of the Laboratory of Nuclear Reactions at Joint Institute for Nuclear Research, first recipient of the UNESCO–Russia Mendeleev International Prize, turned 90.

After high school, Yuri Oganessian passed entrance exams to both the Moscow Engineering Physics Institute (MEPhI) and the Moscow Institute of Architecture. However, since he submitted the original documents to MEPhI, Oganessian was forced to take on the career of a physicist. After graduating from MEPhI in 1956, Oganessian started working at the Kurchatov Institute in the team led by the famous nuclear physicist Georgy Flerov. He became a junior researcher at the Laboratory of Nuclear Reactions (LNR) and then headed the lab after Flerov left. Since 1997, he has been the scientific director of LNR at the Joint Institute for Nuclear Research. Yuri Oganessian is one of the founders of heavy ion physics. He discovered a new class of nuclear reactions, cold fusion of massive nuclei, that are now widely used to synthesize new elements. Oganessian, the 118th element of the periodic table, bears his name. In 2021, Oganessian was awarded the UNESCO-Russia Mendeleev International Prize in recognition of "his breakthrough discoveries that extend the Periodic Table of Chemical Elements and for his promotion of the basic sciences at global scale".

ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА ПРЕДМЕТАХ КОЛЛЕКЦИОНИРОВАНИЯ

UNESCO SITES ON COLLECTABLES

Мы продолжаем рассказывать о марках, банкнотах и монетах, на которых изображены объекты, вошедшие в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. В этом номере вас ждут древняя священная гора на китайской монете в 5 юаней, озеро Байкал на почтовой марке СССР достоинством 5 копеек, таинственные камни-мegalithы на купюре в 50 даласи Республики Гамбии и другие уникальные памятники культуры.

We continue to learn about stamps, banknotes and coins that depict UNESCO World Heritage Sites. In this issue, you will find an ancient sacred mountain on a Chinese 5 yuan coin, Lake Baikal on a USSR postage stamp worth 5 kopecks, mysterious megalith stones on a 50 dalasi bill of the Republic of the Gambia, as well as other unique cultural monuments.



65 рупий 1976 года, Пакистан
65 rupees, Pakistan, 1976

ПАМЯТНИКИ МОХЕНДЖО-ДАРО, ПАКИСТАН

Руины города Мохенджо-Даро, целиком построенного из необожженного кирпича в III тысячелетии до н.э., – свидетельство одной из высокоорганизованных древних цивилизаций. Мохенджо-Даро отличался практически идеальной планировкой, а также наличием сложных ирригационных и культовых сооружений. Здесь были обнаружены едва ли не первые известные общественные туалеты и система городской канализации. Площадь города составляла 300 га, а в период расцвета население доходило до 40 000 человек. В 1980 году Мохенджо-Даро был присвоен статус Объекта всемирного наследия ЮНЕСКО.

MONUMENTS OF MOHENJO-DARO, PAKISTAN

The ruins of Mohenjo-daro, a city built completely of sun-dried bricks in the 3rd millennium AD, are a manifestation of one of the highly organized ancient civilizations. Mohenjo-daro was impeccably planned, featuring complex irrigational structures and places of worship. Here, scientists discovered one of the first known public lavatories and a system of urban canalization. The city occupied an area of 300 hectares, with population reaching 40,000 people at its peak. In 1980, Mohenjo-daro became a UNESCO World Heritage Site.

2 евро 2014 года, Испания
2 euros, Spain, 2014



ПРОИЗВЕДЕНИЯ АНТОНИО ГАУДИ, ИСПАНИЯ

Испанского архитектора Антонио Гауди неспроста называют «гением места», ведь своим главным вдохновением он считал природу и старался максимально передать красоту окружающего мира в цветовых решениях, архитектурных изгибах, формах и конструкциях. В его проектах вы не найдете ни одной прямой линии. В 1984 году семь объектов, построенных Гауди, были внесены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Среди них Парк Гуэль – город-сад в верхней части Барселоны, выполненный в неповторимом стиле каталонского модерна, ярчайшим представителем которого и являлся Гауди.

WORKS OF ANTONIO GAUDI, SPAIN

The Spanish architect Antonio Gaudi is often called the “genius loci” because he drew his inspiration from nature and strived to convey the beauty of the surroundings as much as possible in colors, architectural curves, shapes and structures. You won't find a single straight line in his projects. In 1984, seven objects built by Gaudi were included in the UNESCO World Heritage List. One of them is Park Guell, a garden city in the upper part of Barcelona. It was created in the unique style of Catalan Art Nouveau, an artistic school that had Gaudi as its most recognized representative.

ОЗЕРО БАЙКАЛ, РОССИЯ

Байкал – самое древнее (25 млн лет) и самое глубокое (около 1700 м) озеро планеты. Оно хранит примерно 20% всех мировых запасов пресной воды. В 1996 году благодаря уникальной рифовой системе, сформированной еще в период Мезозоя, Байкал попал в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. За столь длительный период существования озера здесь образовались эндемичные флора и фауна. Окрестности Байкала насчитывают 570 видов растений и 1340 видов животных. Здесь обитает один из самых редких пушных зверей – баргузинский соболь.

LAKE BAIKAL, RUSSIA

Baikal is the oldest (25 million years) and deepest (about 1,700 meters) lake on the planet. Approximately 20% of the global fresh water reserves are found here. In 1996, Baikal was included in the List of UNESCO World Heritage Sites thanks to the unique reef system formed during the Mesozoic era. Over such long time period, endemic flora and fauna have formed. The surroundings of Lake Baikal are inhabited by 570 species of plants and 1340 species of animals, including the Barguzin sable, one of the rarest fur-bearing animals on the planet.



15 копеек 1991 года, СССР
15 kopecks, USSR, 1991

КОЛЬЦА КАМНЕЙ-МЕГАЛИТОВ, СЕНЕГАЛ И ГАМБИЯ

Кольца камней-мegalithов в Сенегамбии и связанные с ними погребальные курганы составляют обширный сакральный ландшафт, сложившийся более чем за 1500 лет. Камни, добытые с помощью металлических орудий в период с III века до н.э. до XVI века н.э., были превращены в почти правильные цилиндрические или многогранные столбы весом в 7 тонн и высотой около 2 метров и помещены в кольцо у погребальных курганов. Ученые имеют несколько гипотез о предназначении этих камней. Четыре группы, включающие 93 таких кольца, были отнесены ЮНЕСКО в 2006 году к Объектам всемирного наследия.

STONE CIRCLES, SENEGAL AND GAMBIA

The Stone Circles of Senegambia and their associated burial mounds present a vast sacred landscape created over more than 1,500 years. The stones were excavated using metal tools from 3rd century BC to the 16th century AD, turned into almost perfect cylindrical or polyhedral pillars weighing up to 7 tons and reaching 2 meters high, and then placed in a ring formation at the burial mounds. Scientists have several hypotheses about the purpose of these stones. Four groups, including 93 such rings, were included by UNESCO in the World Heritage List in 2006.



50 даласи 2019 года, Гамбия
50 dalasis, Gambia, 2019

СВЯЩЕННАЯ ГОРА ТАЙШАНЬ, КИТАЙ

Тайшань – одна из пяти священных гор даосизма – цель многочисленных паломников уже более 3000 лет. Кроме того, гора всегда являлась местом проведения важнейших ритуалов, поэтому неудивительно, что к сегодняшнему дню на ее склонах появилось 22 храма, 97 развалин, 819 каменных плит, 1018 рисунков и надписей на скалах. В действительности Тайшань представляет собой не одну гору, а живописную группу вершин, покрытую лиственными лесами, среди которых идет широкая зигзагообразная лестница. С 1987 года Тайшань внесена в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

MOUNT TAISHAN, CHINA

Taishan is one of the five sacred mountains of Taoism and the destination for numerous pilgrims for more than 3,000 years. The mountain has always been the place for the most important rituals, so it is not surprising that now it has become home to 22 temples, 97 ruins, 819 stone slabs, 1018 drawings and inscriptions on the rocks. In fact, Taishan is not a single mountain, but a picturesque group of peaks covered with deciduous forests that surround a wide zigzag staircase. Since 1987, Taishan has been on the List of UNESCO World Heritage Sites.

5 юаней 2019 года, Китай
5 yuan, China, 2019



10 боливиано 1962 года, Боливия
10 bolivianos, Bolivia, 1962



© Shutterstock.com, Eftanz PR

ГОРНОЗАВОДСКОЙ ГОРОД ПОТОСИ, БОЛИВИЯ

Горнозаводской город Потоси, некогда центр добычи оловянных, вольфрамовых и сурьмяных руд, был включен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО в 1987 году. В XVII веке он считался самым большим в мире промышленным комплексом и самым богатым городом Америки. Добыча руды тогда осуществлялась группой фабрик, работавших с использованием гидравлической энергии. Ко второй половине XVIII века месторождения руды истощились, и город пришел в упадок. Но следы былого величия до сих пор можно обнаружить в здании Монетного двора, колокольне церкви Сан-Лоренцо, водохранилищах и т.д.

MINING TOWN OF POTOSI, BOLIVIA

The mining town of Potosi, once a center for the extraction of tin, tungsten and antimony ores, was included in the List of UNESCO World Heritage Sites in 1987. In the 17th century, it was considered the world's largest industrial complex and the richest city in the Americas. Ore mining was carried out by a group of factories that ran on hydraulic energy. By the second half of the 18th century, ore deposits had been largely depleted, and the city fell into decline. However, traces of the former glory can still be seen in the Mint building, the bell tower of the Church of San Lorenzo, water reservoirs, etc.

5 долларов 2001 года, Австралия
5 dollars, Australia, 2001



© Shutterstock.com, Greg Brave

ЗДАНИЕ КОРОЛЕВСКОЙ ВЫСТАВКИ, АВСТРАЛИЯ

Здание Королевской выставки и окружающие его сады Карлтон были спроектированы Джоозефом Ридом для проведения больших международных выставок в 1880 и 1888 годах и по сей день используется по прямому назначению. Архитектура здания объединяет элементы византийского, романского, ломбардского и итальянского Возрождения. Оно также известно тем, что в 1901 году здесь прошло первое заседание парламента, провозгласившего независимость Австралии. В 2004 году здание Королевской выставки и сады первыми на континенте были внесены в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

ROYAL EXHIBITION BUILDING, AUSTRALIA

The Royal Exhibition Building and the Carlton Gardens around it were designed by Joseph Reed for large international exhibitions held in 1880 and 1888 and are still used for their original purpose. The architecture of the building combines elements of the Byzantine, Romanesque, Lombard and Italian Renaissance. It is also known for hosting the first meeting of the parliament in 1901 that proclaimed Australia's independence. In 2004, the Royal Exhibition Building and the gardens became the first monument on the continent to be included in the List of UNESCO World Heritage Sites.

Над номером работали:
редакционный совет: Т.Довгаленко, К.Рынза, О.Пахмутов;
редакция: И.Кромм, И.Никонорова, Т.Борисова;
дизайн, верстка: А.Пермина, А.Спивакова, Ф.Орлова;
перевод: А.Алексеева, В.Садыков, О.Овчинникова;
редактор англ. текста: М.Глухарев;
корректурa: Ж.Лаврентьева, Е.Сатарова.

© Издательство Олега Пахмутова, 2023
pakhmutov.ru

Отпечатано в России
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО. № 52, 2023 г.
www.unesco.ru
ISBN 978-5-9909469-6-5
Распространяется в 193 государствах – членах ЮНЕСКО

Научно-исследовательское судно «Академик Иоффе».
Статья «Плавучие университеты-2023». См. стр. 40
The research vessel Akademik Ioffe.
The Floating University 2023 article. See p. 40





Девичья башня (XII век), Баку, Азербайджан.
Статья «Жемчужина Азербайджана». См. стр. 48
The Maiden Tower (12th century), Baku, Azerbaijan.
The Pearl of Azerbaijan article. See p. 48

